

3 1761 11630072 4



CANADA

Government
Publications

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Trust Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie

R.S., 1985, c. T-20

amended by

R.S., 1985, c. 24 (1st Supp.)

R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.)

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.)

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.)

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.)

1988, c. 65

May, 1989

S.R. (1985), ch. T-20

modifiée par

L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.)

L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.)

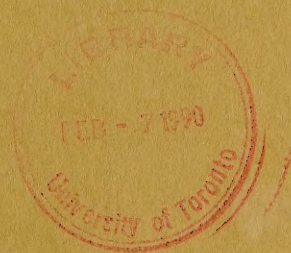
L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.)

1988, ch. 65

Mai 1989





CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Trust Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie

R.S., 1985, c. T-20

amended by

R.S., 1985, c. 24 (1st Supp.)

R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.)

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.)

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.)

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.)

1988, c. 65

May, 1989

S.R. (1985), ch. T-20

modifiée par

L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.)

L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.)

1988, ch. 65

Mai 1989

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-T20/1989
ISBN 0-660-54950-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-T20/1989
ISBN 0-660-54950-6



CHAPTER T-20

CHAPITRE T-20

An Act respecting trust companies

Loi concernant les sociétés de fiducie

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trust Companies Act*. R.S., c. T-16, s. 1.

1. *Loi sur les sociétés de fiducie*. S.R., ch. T-16, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"annual general meeting"
«assemblée...»

2. (1) In this Act, "annual general meeting" includes the general meeting of shareholders at which the directors of the company are elected;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte constitutif»
«instrument...»

"company" or "trust company"
«société...»

"company" or "trust company" means a company incorporated for the purpose of

«actionnaire» Le souscripteur ou le détenteur d'actions de la société, y compris son représentant.

«actionnaire»
«shareholder»

(a) exercising the powers set out in section 71, or
(b) executing the office of executor, administrator or trustee, either with or without other objects or powers;

«assemblée générale annuelle» Est assimilée à une assemblée générale annuelle toute assemblée générale des actionnaires au cours de laquelle sont élus les administrateurs de la société.

«assemblée générale annuelle»
«annual...»

"corporation incorporated in Canada"
«personne...»

"corporation incorporated in Canada" means a corporation that has been incorporated in Canada either before or after Confederation;

«Bureau» Le Bureau du surintendant des institutions financières.

«Bureau»
«Office»

"guaranteed investment certificate"
«certificat...»

"guaranteed investment certificate" means a certificate issued by a trust company in evidence of the deposit of guaranteed trust money and the guarantee thereof by the company;

«certificat de placement garanti» Certificat délivré par une société de fiducie et attestant l'existence d'un dépôt de fonds en fiducie garantie et la garantie du dépôt.

«certificat de placement garanti»
«guaranteed investment...»

"guaranteed trust money"
«fonds en fiducie garantie»

"guaranteed trust money" means money received by a trust company in trust for investment subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or the repayment of principal;

«cour supérieure»

a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

«cour supérieure»
«superior...»

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

"instrument of incorporation"
«acte...»

"instrument of incorporation" means, in relation to a trust company, the special Act or letters patent incorporating the company;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

"Office" «Bureau»	"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;	e) la Cour suprême du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.	
"real estate" or "land" «immeubles»	"real estate" or "land" includes messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure and all real property of any kind;	«fonds en fiducie garantie» Fonds reçus en fiducie par une société en vue de leur placement et dont le remboursement du principal ou le paiement des intérêts est garanti par celle-ci.	«fonds en fiducie garantie» "guaranteed trust..."
"shareholder" «actionnaire»	"shareholder" means every subscriber to or holder of stock in a company and includes the personal representatives of the shareholder;	«fonds en fiducie non garantie» Fonds reçus en fiducie par une société et ne constituant pas des fonds en fiducie garantie.	«fonds en fiducie non garantie» "unguaranteed..."
"Superintendent" «surintendant»	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;	«immeubles» Biens immeubles de toute nature, notamment terrains, bâtiments et dépendances.	«immeubles» "real..."
"superior court" «cour...»	"superior court" means (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	«ministère» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 159] «ministre» Le ministre des Finances.	«ministre» "Minister"
		«personne morale constituée au Canada» Personne morale constituée au Canada, même avant la Confédération.	«personne morale constituée au Canada» "corporation..."
		«société» ou «société de fiducie» Société dotée de la personnalité morale et constituée pour : a) soit exercer les pouvoirs énoncés à l'article 71; b) soit exercer la charge d'exécuteur testamentaire, d'administrateur de succession ou de fiduciaire, avec ou sans autres objets ou pouvoirs.	«société» ou «société de fiducie» "company"...
"unguaranteed trust money" «fonds en fiducie non...»	"unguaranteed trust money" means trust money other than guaranteed trust money received by a trust company.	«surintendant» Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	«surintendant» "Superintendent"
Certain instruments not statutory instruments	(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . R.S., 1985, c. T-20, s. 2; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 159, c. 21 (3rd Supp.), s. 50.	(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule société ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . L.R. (1985), ch. T-20, art. 2; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 159, ch. 21 (3 ^e suppl.), art. 50.	Caractère non réglementaire de certains actes

APPLICATION OF ACT

Application of Act	3. (1) This Act applies to every trust company incorporated by (a) a special Act of Parliament; or (b) letters patent issued under the authority of an Act of Parliament. (2) Part IV of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, relating to "companies clauses" does not, on or after July 1, 1947, apply to a
"companies clauses" not applicable	

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de fiducie constituées : a) soit par une loi spéciale fédérale; b) soit par lettres patentes délivrées sous le régime d'une loi fédérale. (2) La partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, intitulée «Clauses des compagnies», cesse de s'appliquer, à comp-	Application de la présente loi
	Partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>

trust company incorporated by a special Act of Parliament.

Company
incorporated by
letters patent

(3) Where a trust company has been incorporated by letters patent under the authority of an Act of Parliament, none of the provisions of that Act inconsistent with this Act are applicable to the company on or after July 1, 1947. R.S., c. T-16, s. 3.

ter du 1^{er} juillet 1947, aux sociétés de fiducie constituées par une loi spéciale fédérale.

(3) Dans le cas d'une société de fiducie constituée par lettres patentes délivrées sous le régime d'une loi fédérale, la présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de cette loi, à compter du 1^{er} juillet 1947. S.R., ch. T-16, art. 3.

Cas d'incompatibilité avec la présente loi

INCORPORATION AND ORGANIZATION

Special Act
company

4. A trust company incorporated by special Act in the form set out in Part I of the schedule, or in that form varied as that Act provides, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act. R.S., c. T-16, s. 4; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 2.

Incorporation
by letters
patent

5. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent in the form set out in Part II of the schedule, or in that form varied in accordance with section 6, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate for the objects of carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act.

Powers of
company

(2) A company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, is subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act and has the same capacity as a company incorporated in the manner described in section 4.

Notice of
intention

(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate
name

(4) A company shall not be incorporated with a name

(a) that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be,

CONSTITUTION ET ORGANISATION

Loi spéciale

4. La société constituée par une loi spéciale rédigée selon le modèle établi à la partie I de l'annexe, ou selon une version modifiée de celui-ci, est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées. S.R., ch. T-16, art. 4; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Lettres patentes

5. (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits qu'il fixe, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie II de l'annexe — ou selon une version modifiée de celui-ci établie en application de l'article 6 —, constituant le requérant et tous les futurs actionnaires en société de fiducie dotée de la personnalité morale.

Pouvoirs

(2) La société constituée par lettres patentes est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi, est assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées, et a la même capacité qu'une société constituée aux termes de l'article 4.

Publication

(3) La présentation de la requête est subordonnée à la publication d'un avis d'intention en ce sens au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société sera situé, ou dans les environs.

Dénomination

(4) La dénomination de la société ne peut être :

a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point

in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require; or
(b) that is otherwise on public grounds objectionable.

Notice of issue
of letters patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a trust company pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. T-20, s. 5; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 160.

Variation of
pro forma
letters patent

6. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 5, the form set out in Part II of the schedule may be varied to the extent necessary

(a) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

- (i) the classes of persons who may become shareholders,
- (ii) notwithstanding subsections 52(1) and (2), the voting rights of shareholders, and
- (iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

(b) to provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock; and

(c) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.

Petition for
change in
charter

7. (1) A trust company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act; or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name.

que, de l'avis du ministre, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;

b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes à la société doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 5; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 160.

Avis de
délivrance

6. Le modèle établi à la partie II de l'annexe peut, dans un cas donné, être modifié aux fins suivantes :

a) prévoir des restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne :

- (i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires,
- (ii) par dérogation aux paragraphes 52(1) et (2), les droits de vote des actionnaires,
- (iii) le nombre d'actions qui peuvent être inscrites sous le nom d'un actionnaire;

b) prévoir la fixation de la valeur nominale des actions;

c) faire les adaptations nécessaires aux circonstances particulières de la société. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Version
modifiée du
modèle

7. (1) La société peut, après y avoir été autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire et sur paiement des droits fixés par le ministre, présenter à celui-ci une requête demandant :

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale la régissant;

b) soit la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires destinées à apporter des modifications à son acte constitutif, à y incorporer ou changer les dispositions visées à l'article 6 ou à ajouter une version française ou anglaise à sa dénomination.

Modification de
l'acte constitu-
tif

Issue of letters patent

(2) The Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for the purpose set out in a petition made under subsection (1).

(2) Le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires aux fins visées au paragraphe (1).

Délivrance des lettres patentes

Notice of intention

(3) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) Si la requête relative à la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires a pour objet un changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société est situé, ou dans les environs.

Publication

Corporate name

(4) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (3) if the requested name or form of name

(4) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) ne peuvent être délivrées si la dénomination ou version ajoutée est :

Dénomination

- (a) is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require; or
- (b) is otherwise on public grounds objectionable.

- a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point que, de l'avis du ministre, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;
- b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.

Public notice

(5) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (3) shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant fait publier un avis de la délivrance des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

Name in official languages

(6) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a company with a French or English form of its corporate name, the company may as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.

(6) La société dont la dénomination comporte une version française et anglaise peut, selon les circonstances, utiliser les deux versions ou l'une ou l'autre et être légalement désignée par les deux, ou l'une ou l'autre.

Dénomination bilingue

Saving

(7) Subject to subsection (6), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.

(7) Sous réserve du paragraphe (6), le changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante n'a aucun effet sur les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la société.

Réserve

(8) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 161]
R.S., 1985, c. T-20, s. 7; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 161.

(8) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 161]
L.R. (1985), ch. T-20, art. 7; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 161.

Continuation of
incorporation

8. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.

8. (1) La personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui exerce les activités d'une société de fiducie au sens de la présente loi peut demander la délivrance de lettres patentes la transformant en société constituée sous le régime de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement. Le ministre peut accorder celles-ci sous son sceau officiel et aux conditions qu'il juge nécessaires à l'intérêt public.

Transformation
d'une société
provinciale

Application of
Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la présente loi s'applique à la personne morale en question à compter de la date précisée dans les lettres patentes comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 5, sans préjudice toutefois des actes qu'elle a licitement accomplis avant cette date.

Application de
la présente loi

Condition
precedent

(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of Parliament.

(3) La délivrance des lettres patentes visées au paragraphe (1) ne peut se faire que si la loi provinciale permet à la personne morale en question d'en faire la demande.

Condition
préalable

Information to
support
application

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister in that behalf.

(4) La demande de lettres patentes prévue au présent article doit être appuyée des renseignements que précisent les règlements du ministre.

Renseigne-
ments à l'appui
de la demande

Notice of
letters patent

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

(5) Le surintendant fait donner sans délai avis de la délivrance des lettres patentes visées au présent article au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la personne morale a été constituée.

Avis de
délivrance

Preserving
rights and
liabilities

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens on its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation, and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thenceforth attach to the continued corporation and may be enforced against it.

(6) La transformation prévue au présent article ne porte pas atteinte aux droits des créanciers de la société sur ses biens et droits, ni aux sûretés ou privilèges qui les grèvent; la société transformée est tenue aux dettes, contrats, responsabilités, au pénal ou au civil, et aux obligations qu'elle avait avant sa transformation et peut être poursuivie à leur égard.

Maintien des
droits et
responsabilités

Definition
"company" or
"trust
company"
applies

(7) A corporation continued pursuant to this section is a trust company within the meaning

(7) La société transformée devient une société de fiducie au sens de l'article 2.
L.R. (1985), ch. T-20, art. 8; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 162.

Application de
la présente loi

of the definition "company" or "trust company" in section 2.

R.S., 1985, c. T-20, s. 8; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 162.

Instruments
available for
inspection

8.1 A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 163.

8.1 Copie des actes constitutifs des sociétés ainsi que des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires les modifiant doit être mise à la disposition du public pour consultation durant les heures normales d'ouverture du Bureau.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 163.

Consultation
des actes

Declarations

9. The capital stock of every trust company, the name of the trust company, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each of its provisional directors must be declared in the instrument of incorporation of the trust company. R.S., c. T-16, s. 7; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.

9. L'acte constitutif d'une société doit énoncer le capital social de celle-ci, sa dénomination, le lieu où sera fixé son siège social ainsi que les nom, domicile et profession de chacun des administrateurs provisoires. S.R., ch. T-16, art. 7; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Déclarations

Provisional
directors

10. The number of provisional directors of a company shall not be less than five, a majority of whom constitute a quorum. R.S., c. T-16, s. 8; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.

10. Le nombre minimal d'administrateurs provisoires est de cinq, la majorité constituant le quorum. S.R., ch. T-16, art. 8; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Administra-
teurs provisoires

Organization of
company

11. (1) Subject to section 32, the provisional directors may open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up, and generally do whatever may be necessary to organize the company.

11. (1) Sous réserve de l'article 32, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir le registre des actions, faire souscrire des actions, faire des appels de fonds pour les actions non entièrement libérées et, de façon générale, prendre les mesures nécessaires pour organiser la société.

Organisation

Deposits

(2) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only. R.S., c. T-16, s. 9; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 2.

(2) Les administrateurs provisoires doivent déposer au compte de la société ouvert auprès d'une banque les fonds qu'ils ont reçus au nom de la société au titre notamment du capital souscrit; ils ne peuvent retirer ces fonds que pour les besoins de la société. S.R., ch. T-16, art. 9; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 2.

Dépôts
bancaires

Tenure of office

12. The provisional directors hold office until directors are elected by the shareholders qualified as provided in this Act. R.S., c. T-16, s. 10.

12. Les administrateurs provisoires restent en fonctions jusqu'à l'élection des administrateurs par les actionnaires habiles à voter. S.R., ch. T-16, art. 10.

Durée des
fonctions

General
meeting

13. (1) As soon as the amount named for that purpose in the company's instrument of incorporation has been *bona fide* subscribed and ten per cent of that amount has been paid into a bank in Canada, the provisional directors may call a general meeting of the shareholders to be held at the place named in the instrument of incorporation where the head office of the company is to be situated.

13. (1) Dès que le capital souscrit de bonne foi a atteint le niveau fixé à cette fin par l'acte constitutif de la société et que dix pour cent de ce montant ont été déposés à la banque, les administrateurs provisoires peuvent convoquer la première assemblée générale des actionnaires au siège social de la société.

Assemblée
générale

Limitations as to subscriptions

(2) For the purpose of the organization of a company under this Act,

(a) stock on which less than ten per cent has been paid in cash by the subscriber shall not be deemed to have been *bona fide* subscribed; and

(b) any sum paid by any subscriber that is less than ten per cent of the amount subscribed by that subscriber shall not be taken into account as part of the sums paid in on account of subscriptions of stock.

Voting

(3) At a meeting called pursuant to subsection (1), only the shareholders who have paid in cash at least ten per cent of the amount of the shares subscribed for by them are qualified to vote. R.S., c. T-16, s. 11; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 36.

Proceedings

14. (1) The shareholders qualified to vote pursuant to subsection 13(3) shall at the general meeting

(a) determine the day on which the annual general meeting of the company is to be held;

(b) elect such number of directors duly qualified under this Act as they think necessary, not less than five nor more than thirty, a majority of whom constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven; and

(c) appoint an auditor or auditors to hold office until the first annual general meeting.

Ceasing of functions

(2) On the election of directors, the functions of the provisional directors cease. R.S., c. T-16, s. 12.

Certificate for commencement of business

15. (1) A company shall not commence business by exercising any of the powers set out in section 71 until it has obtained from the Superintendent a certificate permitting it to do so.

Application

(2) No certificate shall be given under this section until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent by affidavit or otherwise that

(a) the board of directors has been duly elected;

(b) the provisions of the company's instrument of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;

(c) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with;

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

Restrictions

(a) les actions doivent avoir été libérées pour au moins dix pour cent en numéraire pour que le capital soit réputé souscrit de bonne foi;

(b) les montants versés qui sont inférieurs à dix pour cent du montant souscrit ne sont pas pris en compte pour le calcul du capital souscrit.

(3) Seuls sont habiles à voter lors de la première assemblée générale les actionnaires qui ont versé en numéraire au moins dix pour cent du montant des actions qu'ils ont souscrites. S.R., ch. T-16, art. 11; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 36.

Droit de vote

14. (1) Lors de l'assemblée, les actionnaires habiles à voter :

Décisions à prendre

(a) fixent la date de l'assemblée générale annuelle de la société;

(b) élisent de cinq à trente — selon les besoins — administrateurs parmi les personnes habiles à occuper ce poste aux termes de la présente loi, le quorum étant constitué de la majorité d'entre eux, ou, si leur nombre est supérieur à treize, de sept administrateurs;

(c) nomment un ou plusieurs vérificateurs chargés d'exercer leurs fonctions jusqu'à la première assemblée générale annuelle.

(2) Les fonctions des administrateurs provisoires cessent dès l'élection des nouveaux administrateurs. S.R., ch. T-16, art. 12.

Cessation de fonctions

15. (1) La société ne peut commencer à exercer les pouvoirs énoncés à l'article 71 tant qu'elle n'a pas obtenu du surintendant un certificat à cette fin.

Nécessité d'un certificat

(2) Le surintendant ne délivre le certificat que s'il lui est démontré, par affidavit ou autrement, que les conditions suivantes sont réunies :

Demande

(a) le conseil d'administration a été régulièrement élu;

(b) les dispositions de l'acte constitutif de la société relatives à la souscription et au paiement des actions ont été observées;

(c) toutes les autres conditions préalables prévues par la présente loi ont été observées;

(d) les dépenses afférentes à la création et à l'organisation de la société sont raisonnables;

(d) the expenses of incorporation and organization are reasonable; and

(e) the company has unimpaired paid-up capital stock of not less than one million dollars or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before the company may commence business, whichever is the greater.

e) le capital entièrement libéré et intact de la société n'est pas inférieur à un million de dollars ou, s'il est supérieur, au montant fixé par son acte constitutif.

Particulars of liabilities

(3) The particulars of all liabilities of the company shall be disclosed to the Superintendent at the time the application is made.

(3) Les dettes de la société doivent être dévoilées en détail au surintendant au moment de la présentation de la demande.

Précisions

Time limit

(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of that two year period allows.

(4) La société doit présenter sa demande de certificat dans les deux ans qui suivent la date de prise d'effet de son acte constitutif, le ministre pouvant, avant son expiration, proroger ce délai pour un maximum d'un an. Aucun certificat ne peut être délivré une fois le délai expiré.

Délai

Cessation of instrument of incorporation where certificate not obtained

(5) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the affairs of the company and returning to the subscribers the amounts paid by them on the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to.

(5) L'acte constitutif de la société qui n'a pas obtenu le certificat dans le délai requis cesse d'avoir effet dès l'expiration de celui-ci, sauf pour les besoins de la liquidation de ses affaires et du remboursement aux souscripteurs des montants qu'ils ont versés sur les actions souscrites ou de la fraction à laquelle ils ont droit.

Cessation d'effet de l'acte constitutif

Cessation where certificate obtained

(6) Where a company has obtained a certificate under this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the company's affairs, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did not hold a licence under section 87.

(6) L'acte constitutif de la société cesse d'avoir effet, sauf pour les besoins de sa liquidation, si, bien qu'ayant obtenu un certificat, elle n'a pas été titulaire du permis visé à l'article 87 pendant deux ans.

Autres cas de cessation d'effet

R.S., 1985, c. T-20, s. 15; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 164, 172.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 15; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 164 et 172.

Publication

16. Notice of the issue of a certificate of the Superintendent permitting the company to commence business shall be published by a company in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the city or place where the head office of the company is situated, and that publication shall be continued for a period of four weeks.

16. La société qui a obtenu le certificat fait publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal de la localité où est situé son siège social, cette publication devant se continuer pendant quatre semaines.

Publication

R.S., 1985, c. T-20, s. 16; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 172(E).

L.R. (1985), ch. T-20, art. 16; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 172(A).

Member institution under *Canada Deposit Insurance Corporation Act*

16.1 A company shall not receive guaranteed trust money unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 165.

16.1 La société ne peut recevoir de fonds en fiducie garantie que si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 165.

Statut d'institution membre aux termes de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

INTERNAL REGULATIONS

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Shareholders' by-laws

17. (1) The shareholders may, at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose, make by-laws with respect to the following matters incident to the management and administration of the affairs of a company:

- (a) the changing of the place where the head office is situated, which place shall be in Canada;
- (b) the day on which the annual general meeting shall be held and the location of the meeting;
- (c) the notice to be given to the shareholders of special general meetings;
- (d) the requirements with respect to proxies, the record to be kept of them and the time, not exceeding ten days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon, but an instrument of proxy is not valid unless executed within one year of the date of the meeting at which it is to be used;
- (e) the number of directors, but the number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven;
- (f) subject to the provisions contained in this Act, the qualifications of directors;
- (g) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; and
- (h) the exercise of the borrowing powers of the company.

Saving

(2) Nothing in this Act operates to reduce the number of directors or increase the number forming a quorum of directors of a company permitted under the laws applicable to that company on July 1, 1922. R.S., c. T-16, ss. 15, 83; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 4.

Election of directors

18. (1) The election of directors shall take place each year at the annual general meeting of the company.

Majority

(2) The persons to the number authorized to be elected who have the greatest number of votes at any election shall be directors.

Equal number of votes

(3) Where it happens at any election that two or more persons have an equal number of votes and the election or non-election of one or

17. (1) Les actionnaires de la société peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, adopter des règlements administratifs en ce qui concerne :

- a) le changement — dans les limites du territoire canadien — de son siège social;
- b) les date et lieu de tenue de l'assemblée générale annuelle;
- c) l'avis de convocation des assemblées générales extraordinaires;
- d) les modalités afférentes aux procurations — dont la durée de validité ne peut dépasser un an —, à leur enregistrement ainsi qu'au délai préalable à l'assemblée — maximum dix jours — dans lequel le dépôt et l'enregistrement d'une procuration doivent se faire pour habiliter le fondé de pouvoir à voter;
- e) le nombre des administrateurs — dans les limites extrêmes de cinq et de trente et sous réserve que le quorum soit constitué de la majorité des administrateurs ou, si ceux-ci sont plus de treize, de sept administrateurs;
- f) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les conditions à remplir pour être administrateur;
- g) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;
- h) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la société.

Adoption par les actionnaires

(2) La présente loi n'a pas pour effet de réduire le nombre des administrateurs de la société qui en a un plus grand nombre aux termes d'une loi qui la régissait le 1^{er} juillet 1922 ni d'en augmenter le quorum. S.R., ch. T-16, art. 15 et 83; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 4.

Exception

18. (1) L'élection des administrateurs a lieu chaque année à l'assemblée générale annuelle de la société.

Élection des administrateurs

(2) Sont élues, à concurrence du nombre de postes à remplir, les personnes ayant reçu le plus grand nombre de votes lors de l'élection.

Majorité

(3) En cas d'égalité de voix pour le ou les derniers postes à remplir, les administrateurs déjà élus, ou une majorité d'entre eux, choisissent

Égalité des voix

more persons as a director or directors depends on such equality, the directors who have a greater number of votes or a majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons having an equal number of votes shall be directors.

sent celui ou ceux qui siégeront au conseil d'administration.

Failure to elect directors

(4) Where at any time an election of directors is not made or does not take effect at the proper time, the company shall not be held to be thereby dissolved, but the election may take place at any general meeting of the company duly called for that purpose, and the retiring directors shall continue in office until their successors are elected. R.S., c. T-16, s. 16.

(4) L'absence d'élection d'administrateurs aux époques fixées à cet effet n'entraîne pas la dissolution de la société; l'élection peut se faire à toute assemblée générale de la société régulièrement convoquée à cette fin et les administrateurs sortants restent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. S.R., ch. T-16, art. 16.

Absence d'élection

Tenure of office of directors under by-law

19. (1) A company may, by by-law, provide that the directors shall be elected for one, two or three years, and if the by-law provides for a term of two or three years it may also provide that the term of office of each director shall be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one-half of the directors shall retire each year if the term is two years, and one-third of the directors shall retire each year if the term is three years.

19. (1) La société peut, par règlement administratif, porter le mandat des administrateurs à deux ou trois ans, et, le cas échéant, échelonner les mandats, dans la mesure du possible, de manière que leur expiration au cours d'une même année touche la moitié ou presque des administrateurs, dans le cas d'un mandat de deux ans, ou le tiers ou presque, dans le cas d'un mandat de trois ans.

Mandats échelonnés

Tenure where no by-law

(2) Unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (1), directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election.

(2) Sauf adoption du règlement prévu au paragraphe (1), les administrateurs restent en fonctions jusqu'à l'assemblée générale annuelle de l'année qui suit leur élection.

Durée du mandat

Re-election

(3) Subject to section 21, a director who has completed a term of office, whether established under subsection (1) or (2), is, if otherwise qualified, eligible for re-election. R.S., c. T-16, s. 17; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 5.

(3) Sous réserve de l'article 21, tout administrateur, s'il remplit par ailleurs les conditions d'occupation du poste, peut recevoir un nouveau mandat. S.R., ch. T-16, art. 17; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 5.

Renouvellement de mandat

Qualification of directors

20. (1) No shareholder is eligible for election as a director unless the shareholder holds in the shareholder's own name and for the shareholder's own use shares of the capital stock of the company on which at least five hundred dollars has been paid to the company as capital or credited by the company as capital, and has paid in cash all calls due thereon and all liabilities incurred by the shareholder to the company.

20. (1) Seuls peuvent être élus administrateurs les actionnaires qui détiennent des actions pour leur propre compte et en leur propre nom, qui ont versé en principal — ou que la société a affecté au principal — au moins cinq cents dollars sur celles-ci et qui ont acquitté en numéraire les versements exigés par des appels de fonds relatifs à ces actions, ainsi que les dettes qu'ils ont contractées envers la société.

Conditions d'éligibilité ou de nomination

Disqualification

(2) A director ceases to be a director where that director

- (a) makes an assignment for the benefit of creditors;
- (b) comes within the operation of any insolvency law; or

(2) Cessent de faire partie du conseil d'administration les administrateurs qui :

- a) soit abandonnent leurs biens au profit de leurs créanciers;
- b) soit deviennent assujettis à une loi sur l'insolvabilité;

Perte de qualité

	(c) ceases to hold shares on which at least five hundred dollars has been paid as capital or credited as capital as provided by subsection (1). R.S., c. T-16, s. 18.	c) soit cessent de détenir les actions qui les rendaient éligibles. S.R., ch. T-16, art. 18.	
Retirement age	21. A person is not eligible to be elected or appointed as a director if that person has reached the age of seventy-five years. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 6.	21. La limite d'âge pour l'élection ou la nomination au poste d'administrateur est de soixante-quinze ans. S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 6.	Limite d'âge
Residence and citizenship requirement	22. At least three-quarters of the directors of the company must be Canadian citizens ordinarily resident in Canada. R.S., c. T-16, s. 19; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 7.	22. Au moins les trois quarts des administrateurs doivent être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. S.R., ch. T-16, art. 19; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 7.	Résidence et citoyenneté
Vacancies in board	23. Vacancies that occur in the board of directors may be filled for the remainder of the term by the directors from among the qualified shareholders but, if a vacancy is not filled, the acts of a quorum of the remaining directors are not thereby invalidated. R.S., c. T-16, s. 20.	23. En cas de vacance d'un poste d'administrateur en cours de mandat, les administrateurs choisissent un remplaçant parmi les actionnaires remplissant les conditions d'éligibilité; le défaut de pourvoir au poste n'entrave toutefois pas le fonctionnement de la société si le quorum peut être atteint. S.R., ch. T-16, art. 20.	Vacances
President, vice-president and chairman	24. (1) The directors, as soon as possible after their election, shall from among themselves elect by ballot a president and one or more vice-presidents, and may at any time from among themselves elect a chairman of the board of directors.	24. (1) Dès que possible après leur élection, les administrateurs élisent au scrutin, en leur sein, le président et un ou plusieurs vice-présidents de la société. Ils peuvent en outre élire à tout moment un président du conseil en leur sein.	Président et vice-président
Executive committee	(2) Where the number of directors is more than six, the directors may, by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the company duly called for considering the by-law, provide for the election from their number of an executive committee of not less than three members.	(2) Si le conseil d'administration se compose de plus de six membres, les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir l'élection, en leur sein, d'un comité de direction d'au moins trois membres. Le règlement doit être confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors de l'assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer.	Comité de direction
Quorum	(3) The executive committee may fix its quorum at not less than a majority of its members and may, subject to any restriction in its constituting by-law or in regulations made by the directors, exercise such of the powers of the directors as are delegated to it by that by-law.	(3) Le comité de direction peut fixer son quorum à au moins la majorité de ses membres et exercer les pouvoirs que lui délègue le règlement administratif le constituant, dans les limites fixées par celui-ci ou par les règles établies par le conseil d'administration.	Quorum et pouvoirs
Powers not to be delegated	(4) None of the powers conferred on the directors by paragraphs 29(1)(a), (b), (c), (e) and (f) and sections 32, 33, 35, 36, 55, 56 and 85 shall be delegated to an executive committee under this section. R.S., c. T-16, s. 21.	(4) Ne peuvent toutefois être délégués au comité de direction les pouvoirs prévus aux alinéas 29(1)a), b), c), e) et f), aux articles 32, 33, 35, 36, 55, 56 et 85. S.R., ch. T-16, art. 21.	Restrictions
Chairman at meetings of board	25. (1) The chairman of the board or, if the chairman is absent or there is no chairman of the board, the president or a vice-president shall preside at meetings of the board, but if none of those officers is present at a meeting of	25. (1) Le président du conseil ou, en son absence ou si le poste n'existe pas, le président ou un vice-président préside les assemblées du conseil d'administration; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les administrateurs pré-	Assemblées du conseil

the board a chairman selected by the directors present shall preside at the meeting.

sents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Chairman at shareholders' meetings

(2) The president or, if the president is absent, a vice-president or the chairman of the board shall preside at all meetings of the shareholders, but if none of those officers is present at a meeting of the shareholders a chairman selected by the shareholders present shall preside at the meeting.

(2) Le président ou, en son absence, un vice-président ou le président du conseil préside les assemblées des actionnaires; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les actionnaires présents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Assemblées des actionnaires

Vote of chairman

(3) The person presiding may vote as a director at meetings of the board and as a shareholder at meetings of shareholders, and in case of an equality of votes at a meeting that person shall have a second or casting vote. R.S., c. T-16, s. 22.

(3) Le président d'assemblée a droit de vote et, en cas de partage, sa voix est prépondérante. S.R., ch. T-16, art. 22.

Cas de partage

Vacancies among officers

26. Where a vacancy occurs in the office of president or vice-president, the directors shall from among themselves elect a president or vice-president, who shall continue in office until the next election of directors. R.S., c. T-16, s. 23.

26. En cas de vacance du poste de président ou de vice-président, les administrateurs élisent un remplaçant en leur sein pour occuper le poste jusqu'à l'élection des administrateurs suivante. S.R., ch. T-16, art. 23.

Vacance des postes de direction

Branch offices and local advisory boards

27. The directors may establish branch offices and local advisory boards either within Canada or elsewhere, at such times and in such manner as they deem expedient. R.S., c. T-16, s. 24.

27. Les administrateurs peuvent, aux époques et selon les modalités qu'ils estiment indiquées, ouvrir des succursales et constituer des comités consultatifs locaux, au Canada ou à l'étranger. S.R., ch. T-16, art. 24.

Succursales et comités consultatifs locaux

Powers

28. The directors may in all things administer the affairs of the company and may make or cause to be made for the company any description of contract that the company may by law enter into. R.S., c. T-16, s. 25.

28. Les administrateurs peuvent administrer la société à toutes fins et sont autorisés à passer ou faire passer tous les contrats que celle-ci a le droit de conclure. S.R., ch. T-16, art. 25.

Pouvoirs

Directors' by-laws

29. (1) The directors may make by-laws for

- (a) the regulation of the allotment of stock, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;
- (b) the declaration and payment of dividends;
- (c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and employees of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;
- (d) the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at those meetings;

29. (1) Les administrateurs peuvent régir par règlement administratif :

Règlements des administrateurs

- a) la répartition des actions, les appels de fonds et leur acquittement, la délivrance et l'enregistrement des certificats d'actions, la confiscation des actions à défaut de paiement, le sort des actions confisquées et du produit de leur cession, ainsi que le transfert des actions;
- b) la déclaration et le paiement des dividendes;
- c) la nomination, les attributions et la révocation des mandataires, dirigeants et préposés de la société, les garanties de bonne exécution qu'ils doivent fournir, ainsi que leur rémunération;
- d) la fréquence et le lieu des réunions du conseil d'administration et leur déroulement;

	<p>(e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures that may be regulated by by-law;</p> <p>(f) if the directors are authorized by a shareholders' by-law to do so, any of the matters that the shareholders may provide for by by-law pursuant to subsection 17(1) except the matter of increasing the aggregate of the amounts, fixed by a shareholders' by-law, to be paid to the president, vice-presidents and other directors as remuneration; and</p> <p>(g) the conduct in all other particulars of the affairs of the company.</p>	<p>e) l'exécution des sanctions — amendes et déchéances — ressortissant au pouvoir réglementaire;</p> <p>f) si les règlements qui sont du ressort des actionnaires aux termes du paragraphe 17(1) le permettent, les domaines visés à ce paragraphe, sauf l'augmentation du total des montants affectés par ces règlements à la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;</p> <p>g) toutes autres questions relatives au fonctionnement de la société.</p>	
Confirmation at annual general meeting	(2) Subject to subsection (3), a by-law made under subsection (1) ceases to be in force at the date of the next following annual general meeting unless it is confirmed at that meeting.	(2) Les règlements administratifs adoptés aux termes du paragraphe (1) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée générale annuelle suivante s'ils n'y sont pas confirmés.	Confirmation des règlements à l'assemblée annuelle
Confirmation at special general meeting	(3) Where a special general meeting, called for the purpose of confirming a by-law made under subsection (1) or called for that and any other purpose, is held before the next following annual general meeting, the by-law ceases to be in force at the date of the special general meeting unless it is confirmed at that special general meeting. R.S., c. T-16, s. 26; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 8.	(3) Si l'assemblée générale annuelle est précédée d'une assemblée générale extraordinaire convoquée du moins en partie pour la confirmation des règlements visés au paragraphe (1), c'est à la date de cette assemblée que ceux-ci cessent d'avoir effet s'ils n'y sont pas confirmés. S.R., ch. T-16, art. 26; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 8.	Confirmation à une assemblée extraordinaire
CAPITAL STOCK AND CALLS THEREON			
Capital stock	30. (1) The capital stock of a company shall be divided into shares of one hundred dollars each or, if its instrument of incorporation so provides, into shares of five dollars each or any multiple thereof, but not exceeding one hundred dollars each.	30. (1) Le capital social de la société se divise en actions de cent dollars chacune ou, si l'acte constitutif de celle-ci le prévoit, en actions de cinq dollars chacune ou d'un multiple de cinq, jusqu'à concurrence de cent dollars.	Capital social
Shares	(2) Notwithstanding subsection (1), a company may, if authorized by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of shareholders duly called for considering the by-law, provide that the capital stock shall be divided into shares of one dollar, or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars, each. R.S., c. T-16, s. 27; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 9.	(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut, si un règlement administratif adopté par les administrateurs et confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire convoquée pour en délibérer le permet, prévoir la division du capital social en actions de un dollar, ou d'un multiple de un dollar, jusqu'à concurrence de cent dollars. S.R., ch. T-16, art. 27; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 9.	Actions
Personal estate	31. The stock of a company is personal estate, and is transferable in the manner and subject to the conditions and restrictions prescribed by this Act or the by-laws of the company. R.S., c. T-16, s. 28.	31. Les actions de la société sont des biens meubles dont le transfert s'opère selon les modalités et restrictions prévues par la présente loi ou par les règlements administratifs de la société. S.R., ch. T-16, art. 28.	Qualité de biens meubles
Amount paid on subscription	32. (1) The provisional directors or the directors, as the case may be, may specify that	32. (1) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent prévoir	Montant à verser lors de la souscription

the full amount or any proportion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

que les actions doivent être entièrement libérées lors de leur souscription ou libérées dans une proportion donnée.

Calls on shares

(2) Where any shares are not fully paid, the provisional directors or the directors, as the case may be, may make calls on the holders thereof in such amounts and at such times and places as they may determine but, except with the unanimous consent of the shareholders,

(a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;

(b) no subsequent call shall exceed ten per cent of the amount subscribed;

(c) not less than thirty days notice of any call shall be given; and

(d) there shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.

(2) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent faire des appels de fonds et fixer le montant et les dates et lieux des versements à effectuer sous réserve, sauf consentement unanime des actionnaires à l'effet contraire, des restrictions suivantes :

a) le premier appel ne peut porter sur plus de vingt-cinq pour cent du montant souscrit;

b) aucun des appels ultérieurs ne peut porter sur plus de dix pour cent du montant souscrit;

c) les appels doivent prévoir un délai de versement d'au moins trente jours;

d) l'intervalle entre les dates d'échéance des versements sur lesquels portent deux appels successifs doit être d'au moins trente jours.

Appels de fonds

Notice

(3) Notice of call may be effectually given by sending a notice by registered letter to the latest known address of the shareholder contained in the books of the company.

(3) L'avis d'appel de fonds est valable s'il est envoyé aux actionnaires par courrier recommandé à leur dernière adresse connue figurant dans les livres de la société.

Avis

Interest on unpaid call

(4) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, on the amount of any unpaid call, from the day appointed for the payment of that call.

(4) Les montants non versés malgré l'appel de fonds portent intérêt au taux de cinq pour cent par an à compter de la date fixée pour le versement.

Intérêts

Advance payment

(5) The directors may, if they think fit, receive from any shareholder willing to advance it all or any part of the money due on the shares held by the shareholder beyond the sums actually called for.

(5) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent utile, accepter, outre le montant sur lequel porte l'appel, les sommes qu'un actionnaire désire verser par anticipation.

Paiements anticipés

Status of advance payment

(6) A sum paid in advance of a call thereon pursuant to subsection (5) shall not bear interest and does not constitute a loan to or a debt of the company, but in respect of any such sum the shareholder is entitled

(6) Les paiements anticipés ne portent pas intérêt et ne constituent ni un prêt à la société ni une dette de cette dernière mais il en est tenu compte pour :

Effet de ces paiements

(a) to participate in any dividend declared;

(b) to have the sum credited to the shareholder's account as against subsequent calls; and

(c) in the event of the winding-up of the company, to a claim against the assets of the company to the same extent as though the sum had been paid in response to a call made by the directors. R.S., c. T-16, s. 29; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 10.

a) la répartition des dividendes;

b) la détermination des versements à effectuer sur les appels ultérieurs;

c) la détermination de la créance sur l'actif de la société, en cas de liquidation, ces paiements équivalant alors à des versements effectués à la suite d'un appel de fonds. S.R., ch. T-16, art. 29; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 10.

Forfeiture

33. (1) Where any shareholder fails to pay any call or instalment on or before the day fixed for its payment, the directors may during

33. (1) En cas de défaut de paiement du versement ou de l'acompte dans le délai fixé dans l'appel de fonds, les administrateurs peu-

Déchéance

such time after that day as the call or instalment remains unpaid send a notice to the shareholder by registered mail to the shareholder's latest known post office address as recorded in the books of the company, requesting the shareholder to pay the call or instalment together with any interest that may have accrued.

vent mettre l'actionnaire en demeure de payer le montant fixé ainsi que les intérêts courus par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de la société.

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall name a day not less than thirty days after the date of mailing the notice and a place or places on and at which the call or instalment and the interest are to be paid.

(2) La mise en demeure doit fixer le délai imparti pour le paiement — minimum de trente jours — suivant la mise à la poste de celle-ci, ainsi que le ou les lieux où il peut se faire.

Mise en demeure

Shares to be forfeited

(3) The notice referred to in subsection (1) shall also state that in the event of non-payment at or before the time and at the place appointed the shares in respect of which the call was made or instalment is payable will be liable to be forfeited.

(3) La mise en demeure doit aussi indiquer qu'à défaut de paiement dans le délai et au lieu fixés, les actions sur lesquelles porte l'appel ou la demande d'acompte sont susceptibles de confiscation.

Teneur

Forfeiture on resolution

(4) Where the requirements contained in a notice referred to in subsection (1) are not complied with, any shares in respect of which the notice has been given may, before payment of all calls or instalments and interest due in respect thereof, be forfeited by resolution of the directors to that effect.

(4) Si l'actionnaire fait défaut d'obtempérer à la mise en demeure, les administrateurs peuvent, par résolution adoptée à cette fin et tant que dure le défaut, confisquer les actions qui en faisaient l'objet.

Confiscation des actions

Unpaid dividends included

(5) The forfeiture referred to in subsection (4) shall include all dividends declared in respect of the forfeited shares and not actually paid before the forfeiture.

(5) La confiscation visée au paragraphe (4) s'étend aux dividendes déclarés à l'égard des actions confisquées et non payés avant qu'elle ne survienne.

Dividendes impayés

Holder's liability to creditors continues

(6) Notwithstanding any forfeiture under subsection (4), the holder of the shares at the time of forfeiture continues liable to the creditors of the company at that time for the full amount unpaid on the shares at the time of forfeiture, less any sums that are subsequently received by the company in respect thereof.

(6) Le détenteur des actions confisquées reste responsable envers les créanciers de la société à la date de confiscation pour la partie non libérée des actions, déduction faite du produit de leur cession.

Absence de libération

Notice to prior holder

(7) When any share has been forfeited pursuant to subsection (4), notice by registered mail of the resolution shall be given, in the manner determined by subsection (1), to the shareholder in whose name the share stood immediately prior to the forfeiture, and an entry of the forfeiture with the date thereof shall forthwith be made in the proper books of the company.

(7) L'actionnaire au nom de qui étaient les actions confisquées doit être avisé par courrier recommandé de la résolution de confiscation et mention de la confiscation et de la date de celle-ci doit être inscrite dans les livres de la société.

Avis de confiscation

Disposal

(8) Any share forfeited pursuant to subsection (4) shall be deemed to be the property of the company, and the directors may sell, re-allot and otherwise dispose of the share in such manner as they think fit.

(8) Les actions confisquées sont réputées appartenir à la société et les administrateurs peuvent les céder, notamment par vente ou nouvelle attribution, selon les modalités qu'ils jugent indiquées.

Cession

Annuling of forfeiture	(9) The directors may at any time before any share forfeited pursuant to subsection (4) has been sold, re-allotted or otherwise disposed of, annul the forfeiture of that share on such conditions as they think fit. R.S., c. T-16, s. 30.	(9) Les administrateurs restent libres d'annuler la confiscation aux conditions qu'ils estiment justifiées tant que les actions en cause n'ont pas été cédées. S.R., ch. T-16, art. 30.	Annulation de la confiscation
Transfer	34. (1) No share is transferable until all calls due on that share up to the date of transfer have been fully paid or until it is declared forfeited for non-payment of a call or calls thereon.	34. (1) Les actions ne sont transférables que si tous les versements déjà appelés pour elles ont été effectués ou que si elles ont été confisquées.	Transfert
Consent of directors	(2) No transfer of shares in respect of which the whole amount subscribed has not been paid in shall be made without the consent of the directors. R.S., c. T-16, s. 31.	(2) Les actions non entièrement libérées ne peuvent se transférer qu'avec le consentement des administrateurs. S.R., ch. T-16, art. 31.	Consentement des administrateurs

PREFERENCE STOCK

ACTIONS PRIVILÉGIÉES

Preference stock	35. (1) The directors may make by-laws for creating and issuing any part of the capital stock of the company as preference stock, which preference stock may be preferred in any respect and deferred in any other respect.	35. (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir la création et l'émission d'actions privilégiées, celles-ci pouvant être privilégiées sous certains rapports et différées sous d'autres.	Création
How preferred or deferred	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the preference stock of a company may be either preferred or deferred in matters of the division of profits, payment of dividends and bonuses, election of directors, voting at meetings, rank with respect to capital, and in winding-up proceedings and in such other matters and respects as may be deemed advisable and as the by-law creating the preferred stock may provide.	(2) Les actions visées au paragraphe (1) peuvent être privilégiées ou différées notamment en ce qui concerne la répartition des bénéfices, le paiement des dividendes et des primes, l'élection des administrateurs, le droit de vote aux assemblées, le rang quant au capital, en matière de liquidation et sous tous autres rapports jugés appropriés et prévus par le règlement administratif.	Nature des privilèges
Sanction of shareholders	(3) No by-law made under subsection (1) has any force or effect until it has been (a) sanctioned by the affirmative vote of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed and issued stock of the company present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the by-law; or (b) unanimously sanctioned in writing by the shareholders. R.S., c. T-16, s. 32; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 11.	(3) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été : a) soit ratifié par un vote positif des actionnaires détenant les deux tiers du capital social souscrit de la société et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer; b) soit unanimement ratifié par écrit par les actionnaires. S.R., ch. T-16, art. 32; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 11.	Ratification par les actionnaires

INCREASE OF CAPITAL STOCK

AUGMENTATION DU CAPITAL SOCIAL

Increase of capital stock	36. (1) The directors of a company may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and seventy-five per cent paid thereon in cash, increase the capital stock to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the company's instrument of incorporation.	36. (1) Les administrateurs peuvent, après que le capital social autorisé de la société a été entièrement souscrit et qu'il en a été versé soixante-quinze pour cent en numéraire, augmenter le capital social jusqu'à concurrence du montant fixé à cette fin dans l'acte constitutif de celle-ci.	Conditions
---------------------------	--	---	------------

Confirmation

(2) The stock shall not be increased pursuant to subsection (1) until a resolution of the board of directors authorizing the increase has been first submitted to and confirmed by the shareholders present or represented by proxy at a special general meeting of the shareholders duly called for that purpose, the vote in favour of the resolution being that of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed capital stock of the company. R.S., c. T-16, s. 33; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 12.

(2) Le capital ne peut être augmenté que si la résolution du conseil d'administration adoptée à cet effet est confirmée par le vote positif des actionnaires détenant au moins les deux tiers du capital social souscrit et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer. S.R., ch. T-16, art. 33; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 12.

Confirmation

BOOKS OF THE COMPANY

Books and contents

37. (1) Every company shall cause a book or books to be kept by the secretary, or by any other officer specially charged with that duty, in which shall be kept recorded

(a) a copy of the special Act of incorporation, letters patent or other incorporating instrument, with all amendments thereto, and of the memorandum of agreement and all by-laws of the company;

(b) the names, alphabetically arranged, of all persons who are shareholders, together with the address and occupation of every such person as far as can be ascertained;

(c) the number of shares of stock held by each shareholder;

(d) the amounts paid in and remaining unpaid, respectively, on the shares of stock of each shareholder;

(e) all transfers of stock, in their order as presented to the company for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of the entry thereof; and

(f) the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the company, with the several dates at which each became or ceased to be a director.

Books to be kept at head office

(2) Books kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the head office of the company, except that where the particulars mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) are recorded in books kept by a branch office, or by an agent who has been appointed by the company for the purpose of recording the transfer of its shares and who has an established place of business in Canada, at which the right of inspection conferred by section 46 can be exercised, the books containing the particulars mentioned in paragraph (1)(e) need not be kept at the head office of the company.

LIVRES DE LA SOCIÉTÉ

37. (1) La société fait tenir par son secrétaire, ou par un autre dirigeant habilité à cet effet, un ou plusieurs livres dans lesquels doivent être consignés :

a) une copie de son acte constitutif — loi spéciale, lettres patentes ou autre — et des actes modifiant celui-ci ainsi que du memorandum de convention et des règlements administratifs;

b) la liste des actionnaires, par ordre alphabétique, ainsi que les adresse et profession de ceux-ci, dans la mesure où il est possible de s'en assurer;

c) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

d) les montants respectivement versés et à verser, sur les actions de chaque actionnaire;

e) tous les transferts d'actions dans l'ordre chronologique de leur présentation pour inscription, avec la date et autres indications relatives à chaque transfert, et la date de leur inscription;

f) les nom, adresse et profession des administrateurs, anciens et actuels, avec les dates de leur prise et cessation de fonctions.

Teneur

(2) Les livres visés au paragraphe (1) doivent être gardés au siège social de la société. Toutefois, si les renseignements visés aux alinéas (1)b) à e) sont inscrits dans des livres tenus par une succursale — ou par un agent de transfert des actions qui a un établissement au Canada — où peut s'exercer le droit d'inspection que confère l'article 46, les livres contenant les renseignements visés à l'alinéa (1)e) n'ont pas à être gardés au siège social de la société.

Garde au siège social

Books of account	(3) Every company shall keep books of account adequate to enable it to prepare the annual statement required by section 88, and the books of account respecting liabilities to the public shall be kept separate and distinct from other books of account of the company. R.S., c. T-16, s. 35; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 14.	(3) La société tient les livres de comptes aptes à lui permettre de préparer l'état annuel qu'exige l'article 88; les livres de comptes concernant les dettes contractées auprès du public doivent être tenus séparément de ses autres livres de comptes. S.R., ch. T-16, art. 35; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 14.	Livres de comptes
Validity of transfers of stock	38. (1) No transfer of stock of the company, unless made by sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction, is, until it has been recorded in books kept pursuant to section 37, valid for any purpose whatever except for the purpose of exhibiting the rights of the parties thereto as between each other and of rendering the transferee liable, in the meantime, jointly and severally with the transferor, to the company and its creditors.	38. (1) La validité des transferts d'actions, à l'exception de ceux qui se font par vente en justice, est subordonnée à leur inscription dans les livres de la société; avant cette formalité, ils ne lient que les parties intéressées sauf qu'ils ont aussi pour effet de rendre le cessionnaire solidairement responsable avec le cédant envers la société et ses créanciers.	Validité des transferts
Recorded transfer valid	(2) A transfer of stock recorded in a book kept pursuant to section 37, whether kept at the head office of a company or elsewhere, is for all purposes a complete and valid transfer.	(2) L'inscription des transferts d'actions aux livres de la société, qu'elle se fasse au siège social ou ailleurs, rend le transfert complet et valide.	Inscription des transferts
Closing of transfer books	(3) A company may close the books in which transfers of stock are recorded for any time or times not exceeding in the whole thirty days in each year.	(3) La société peut fermer le livre des transferts d'actions pour au plus trente jours par an, consécutifs ou non.	Fermeture des livres
Jurisdiction of court	(4) The court of the province in which the head office or chief place of business of a company is situated has jurisdiction, on the application of any person interested, to order that any entry in the books for the registration and transfer of shares of the capital stock of a company be struck out or otherwise rectified on the ground that at the date of the application the entry as it appears in any book does not accurately express or define the existing rights of the person appearing to be the registered owner of any shares of the capital stock of the company.	(4) Le tribunal de la province où est situé le siège social ou le principal établissement de la société a compétence pour ordonner, sur demande de toute personne intéressée, la radiation ou rectification d'une mention relative à l'inscription et au transfert d'actions du capital social de la société dans les livres de celle-ci au motif que cette mention ne définit pas exactement les droits de la personne qui y figure à titre de propriétaire immatriculé des actions.	Compétence du tribunal
Costs	(5) In deciding an application referred to in subsection (4), the court may make such order as to costs as it deems proper.	(5) Les frais et dépens afférents à la demande visée au paragraphe (4) sont laissés à l'appréciation du tribunal.	Frais et dépens
Procedure	(6) An application under subsection (4) may be made by filing with the proper officer of the court a petition, an originating summons or a notice of motion, and the court may direct the trial of any issue arising out of the application.	(6) La demande visée au paragraphe (4) peut se faire par dépôt, auprès du fonctionnaire compétent du tribunal, d'une requête, d'un bref d'assignation ou d'un avis de motion; le tribunal peut connaître de toute matière liée au litige.	Procédure
Definition of "court"	(7) In subsections (4) to (6), "court" means	(7) Aux paragraphes (4) à (6), «tribunal» s'entend de :	Définition de «tribunal»

(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;

(b) in Quebec, the Superior Court;

(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for those provinces respectively;

(c.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the province; and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of those territories respectively.

R.S., 1985, c. T-20, s. 38; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10.

a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta;

c.1) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;

d) la Cour suprême du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 38; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10.

Definitions

“corporation”
«personne...»

“non-resident”
«non-résident»

39. (1) In this section and sections 40 to 43, “corporation” includes an association, partnership or other organization;

“non-resident” means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,

(c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),

(d) a trust established by a non-resident as defined in paragraph (a), (b) or (c), or a trust in which non-residents as so defined have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d);

“resident”
«résident»

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated shareholder

(2) For the purposes of sections 40 to 43, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or a director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or in-

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 40 à 43.

«non-résident»

a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) la personne morale constituée à l'étranger;

c) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) ou b);

d) la fiducie établie par les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) ou dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à des non-résidents au sens de ces alinéas;

e) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par la fiducie mentionnée à l'alinéa d).

«personne morale» Y sont assimilés les groupements, tels les associations et sociétés de personnes.

«résident» S'oppose à non-résident.

(2) Pour l'application des articles 40 à 43, deux actionnaires sont réputés associés dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'un est une personne morale et l'autre est un dirigeant ou administrateur de celle-ci;

b) l'un est une société de personnes et l'autre est l'un des associés;

c) l'un est une personne morale et l'autre la contrôle directement ou indirectement;

d) les deux sont des personnes morales contrôlées directement ou indirectement par le même particulier ou la même personne morale;

Définitions

«non-résident»
“non-resident”

«personne morale»
“corporation”

«résident»
“resident”

Actionnaire associé

directly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company; or

(f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (e) with the same shareholder.

e) les deux adhèrent à une convention de vote fiduciaire relative aux actions de la société;

f) les deux sont associés, au sens des alinéas a) à e), avec le même actionnaire.

Shares held jointly

(3) For the purposes of sections 40 to 43, where a share of the capital stock of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident. R.S., c. T-16, s. 37.

(3) Pour l'application des articles 40 à 43, une action est réputée détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident. S.R., ch. T-16, art. 37.

Détention conjointe

Reference to United States residents

39.1 (1) For the purposes of subsections 40(1), 41(1) and (2) and 42(3), (5) and (8), any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

39.1 (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux paragraphes 40(1), 41(1) et (2) et 42(3), (5) et (8) les résidents américains.

Résidents américains

Definition of "United States resident"

(2) For the purposes of subsection (1), "United States resident" means

(a) an individual who is ordinarily resident in the United States;

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or

(d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «résident américain» s'entend :

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

b) d'une personne morale constituée, formée ou autrement organisée aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a), d'autre part;

c) d'une fiducie soit établie par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a) ou personnes morales au sens de l'alinéa b), soit dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à ceux-ci;

d) d'une personne morale contrôlée, directement ou indirectement, par une telle fiducie.

Définition

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) "corporation" has the same meaning as in subsection 39(1);

(b) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «personne morale» s'entend au sens du paragraphe 39(1);

b) ont le contrôle d'une personne morale la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des votes à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

Interprétation

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

1988, c. 65, s. 147.

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.

1988, ch. 65, art. 147.

Limit on shares held by non-residents

40. (1) The directors of a company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 37 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by non-residents;

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the total number of those shares of stock held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock;

(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any; or

(d) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the number of those shares of stock held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

40. (1) Les administrateurs de la société sont tenus de refuser de laisser inscrire dans les livres mentionnés à l'article 37 un transfert d'actions à un non-résident donné dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les actions détenues par des non-résidents représentent déjà plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

b) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation;

c) le non-résident détient déjà — les actions d'actionnaires qui sont associés avec lui étant prises en compte — plus de dix pour cent des actions en circulation de la société et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

d) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui à plus de dix pour cent des actions en circulation.

Restrictions quant aux non-résidents

Allotment to
non-resident

(2) The directors of a company shall not, after the day of commencement of the first general meeting of the shareholders, allot or allow the allotment of any shares of the capital stock of the company to any non-resident in circumstances where, if the allotment to the non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the book or books would be required, under subsection (1), to be refused by the directors.

Contravention,
offence and
punishment

(3) Default in complying with this section does not affect the validity of a transfer or allotment of a share of the capital stock of the company that has been entered in the book or books referred to in section 37, but every director who knowingly authorizes or permits such default is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. T-16, s. 38; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 15.

Voting rights of
nominees
suspended

41. (1) Where a resident holds shares of the capital stock of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, either in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Voting rights of
non-residents

(2) Subject to subsection 42(3), where any shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident, no person shall, either as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to the shares held by, in the right of or for the use or benefit of the non-resident if the total of the shares so held, together with the shares held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) any shareholders associated with the non-resident, or

(b) any persons who would, under subsection 39(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident were those persons and the non-resident themselves shareholders,

exceed in number ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

Contravention,
offence and
punishment

(3) Every person who knowingly contravenes a provision of this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Les administrateurs de la société ne peuvent, après le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, procéder ni laisser procéder à une attribution d'actions de la société à un non-résident qui contreviendrait aux règles fixées par le paragraphe (1) pour le transfert des actions.

Attribution à
un non-résident

(3) L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalidier le transfert ou l'attribution des actions inscrites dans les livres mentionnés à l'article 37, mais l'administrateur qui sciemment autorise ou permet une telle inobservation commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. T-16, art. 38; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 15.

Inobservation,
infraction et
peine

41. (1) Le résident qui détient des actions pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident ne peut, personnellement ou par fondé de pouvoir, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

Absence de
droits de vote

(2) Sous réserve du paragraphe 42(3), les droits de vote afférents aux actions détenues soit par un non-résident, soit pour son compte ou à son bénéfice, ne peuvent être exercés, ni personnellement ni par fondé de pouvoir, si plus de dix pour cent des actions en circulation sont constitués des actions ainsi détenues et de celles qui sont détenues par — ou pour leur compte ou à leur bénéfice :

Droits de vote
des non-
résidents

a) soit les actionnaires associés avec le non-résident;

b) soit les personnes qui, en vertu du paragraphe 39(2), seraient réputées des actionnaires associés avec le non-résident, si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

(3) Quiconque contrevient sciemment au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

Effect of
contravention

(4) If any provision of this section is contravened at a general meeting of a company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of that contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year after the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special general meeting of the company. R.S., c. T-16, s. 39.

Definitions

"associates of
the non-resi-
dent"
«associés...»

42. (1) In this section,
"associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,
(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
(b) any persons who would, under subsection 39(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders;

"prescribed
day"
«date...»

"prescribed day" means
(a) September 23, 1964, in the case of a trust company to which this Act applies that was such a company on that date,
(b) the day of the commencement of the first general meeting of the shareholders, in the case of a trust company to which this Act applies and incorporated after September 23, 1964, and
(c) the date of the issue of letters patent pursuant to section 8, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section;

"shares held by
or for the
non-resident
and associates"
«actions...»

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day.

Exception for
non-resident
ownership of
company

(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 40, 41 and 43 do not apply to or in respect of that company, but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the

(4) Les délibérations ou décisions d'une assemblée générale ne sont pas invalides du seul fait de l'inobservation du présent article mais elles peuvent être invalidées, au choix des actionnaires, dans l'année qui suit le premier jour de l'assemblée générale où elle s'est produite, par résolution prise lors d'une assemblée générale extraordinaire de la société. S.R., ch. T-16, art. 39.

Effet de
l'infraction

42. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» L'ensemble des actions détenues soit par le non-résident et ses associés à la date considérée, soit pour leur compte ou à leur bénéfice.

«actions
détenues par ou
pour le
non-résident et
ses associés»
"shares..."

«associés du non-résident»

«associés du
non-résident»
"associates..."

a) Les actionnaires associés avec le non-résident à la date considérée;

b) les personnes qui, en vertu du paragraphe 39(2), seraient réputées être des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

«date de référence»

«date de
référence»
"prescribed..."

a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une société de fiducie qui existait comme telle à cette date;

b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, dans le cas d'une société de fiducie constituée après le 23 septembre 1964;

c) la date de la délivrance des lettres patentes, dans le cas d'une société transformée conformément à l'article 8.

(2) Les articles 40, 41 et 43 ne s'appliquent pas à la société dont, à zéro heure à la date de référence, plus de cinquante pour cent des actions en circulation sont détenues par un seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice. Ils s'y appliquent par la suite si la majorité des actions cesse d'être détenue par un seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice.

Exception dans
le cas du
non-résident
propriétaire

company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.

(3) Where, at the commencement of the prescribed day, the number of shares of the capital stock of a company held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of those shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceed ten per cent of the number of shares of the stock at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may notwithstanding subsection 41(2) be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of those shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of those shares held by or for the non-resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of those shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day.

(4) Subsection (3) shall not be construed as prohibiting the exercise of voting rights in circumstances where section 41 does not apply.

(5) Where after March 17, 1965 a corporation becomes a non-resident, any shares of the capital stock of a company acquired by the corporation while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 40 and 41, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

(6) Where on or after the prescribed day the par value of shares of the capital stock of a company is reduced, the directors of the company may, notwithstanding subsection 40(2), allot shares of the capital stock of the company of the reduced par value to a non-resident who is a shareholder in exchange for shares of that stock of the unreduced par value, but not so as thereby to effect an increase in the aggregate par value of the shares of that stock held by the non-resident.

(7) The directors of a company may, notwithstanding section 40, allow in the book or books referred to in section 37 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company from a resident to a non-resident

(3) Si, à zéro heure à la date de référence, plus de dix pour cent des actions en circulation sont détenues par ou pour un non-résident et ses associés, ou pour leur compte ou à leur bénéfice, les droits de vote afférents à ces actions peuvent, malgré le paragraphe 41(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que le pourcentage des actions ainsi détenues n'augmente pas et que les actions sont détenues par ou pour eux; si le pourcentage diminue par la suite, le droit de vote peut être exercé tant que le nouveau pourcentage n'augmente pas.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'exercice du droit de vote dans les cas où l'article 41 ne s'applique pas.

(5) Si, après le 17 mars 1965, une personne morale devient un non-résident, les actions qu'elle avait acquises alors qu'elle était un résident et qu'elle détient encore sont réputées, pour l'application des articles 40 et 41, détenues par un résident pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident.

(6) En cas de réduction de la valeur nominale d'actions de la société à la date de référence ou par la suite, les administrateurs peuvent, malgré le paragraphe 40(2), échanger les actions que détient déjà l'actionnaire non-résident contre des actions dont la valeur nominale a été réduite jusqu'à concurrence de la valeur nominale totale des actions détenues par celui-ci.

(7) L'article 40 n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs d'autoriser l'inscription, dans les livres mentionnés à l'article 37, du transfert d'actions d'un résident à un non-résident si ceux-ci estiment suffisamment établi

Exception for individual non-resident

Exception dans le cas d'un seul non-résident

Construction of subsection (3)

Absence d'effet

Change of status of corporate resident

Changement de résidence

Stock splits

Division du capital

Transferring beneficial holding

Transfert au bénéficiaire

where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

que les actions étaient, à zéro heure à la date de référence, détenues par le résident pour le compte ou au bénéfice du non-résident.

Entry after
prescribed day

(8) If at any time on or after the prescribed day and before March 18, 1965 the directors of a company allow in the book or books referred to in section 37 the entry of any transfer or allotment of any share of the capital stock of the company to a non-resident that they would have been required to refuse or prevent under section 40 had that section come into force on the prescribed day, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to that share so long as the share is held in the name or right of or for the use or benefit of any non-resident.

(8) Ne peut être exercé, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, le droit de vote afférent aux actions détenues par des non-résidents — ou pour leur compte ou leur bénéfice — et dont le transfert ou l'attribution que les administrateurs ont laissé inscrire dans les livres mentionnés à l'article 37, entre zéro heure à la date de référence et le 18 mars 1965 exclusivement, auraient été interdits aux termes de l'article 40 si celui-ci était entré en vigueur à la date de référence.

Inscription
après la date de
référence

Contravention,
offence and
punishment

(9) Subsections 41(3) and (4) apply to the contravention of any provision of subsection (8) of this section.

(9) Les paragraphes 41(3) et (4) s'appliquent aux cas d'inobservation du paragraphe (8) du présent article.

Inobservation

Conclusions
reached by
directors

(10) In determining for the purposes of this section and sections 39 to 41 and 43 whether a person is a resident or non-resident, by whom a corporation is controlled, or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of a company may rely on any statements made in any declarations submitted pursuant to a by-law made under section 43 or rely on their own knowledge of the circumstances.

(10) Dans la prise des décisions qui leur incombent aux termes du présent article et des articles 39 à 41 et 43, notamment quant à la qualité de résident ou de non-résident, ou à l'identité des personnes qui contrôlent une personne morale, les administrateurs de la société peuvent s'en rapporter aux déclarations présentées conformément aux règlements administratifs adoptés en application de l'article 43 ou s'en remettre à leur propre connaissance de la situation.

Prise de
décision par les
administrateurs

Directors' good
faith a defence

(11) The directors of a company are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of the statements or their knowledge referred to in subsection (10). R.S., c. T-16, s. 41; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 16.

(11) Les administrateurs ne peuvent être poursuivis pour les actes ou omissions faits de bonne foi et découlant des décisions prises sur la foi des déclarations visées au paragraphe (10) ou de leur propre connaissance de la situation. S.R., ch. T-16, art. 41; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 16.

Immunité

By-laws

43. (1) The directors of a company may make such by-laws as they deem necessary to carry out the intent of sections 39 to 42 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may make by-laws

43. (1) Les administrateurs peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires à l'application des articles 39 à 42 et notamment pour :

Règlements
administratifs

(a) requiring any person holding any share of the capital stock of the company to submit declarations

a) exiger de tout détenteur d'une action qu'il présente une déclaration sur les points suivants :

(i) with respect to the ownership of the share,

(i) le droit de propriété sur l'action,
(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne pour le compte ou au bénéfice de qui l'action est détenue,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 39 to 42;

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (a) are to be submitted; and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to that person entered in the book or books referred to in section 37 to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder.

(2) Where, pursuant to a by-law made under subsection (1), any declaration is required to be submitted by a shareholder or person in respect of the transfer of a share, the directors may refuse to enter the transfer in the book or books referred to in section 37 until the required declaration has been completed and submitted. R.S., c. T-16, s. 40.

44. (1) Where a transfer is proposed of (a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company believes on reasonable grounds that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected.

(2) No transfer referred to in subsection (1) shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 37 before the expiration of thirty days after the required notice has been deposited with the Superintendent. R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 17.

45. (1) In this section, “document of transmission” means

(iii) l’existence d’actionnaires associés,

(iv) tous autres faits utiles à l’application des articles 39 à 42;

b) fixer les époques où les déclarations doivent être présentées et les modalités de présentation;

c) exiger la présentation d’une déclaration semblable de la part de quiconque désire faire inscrire le transfert d’une action à son nom dans les livres visés à l’article 37.

(2) L’adoption des règlements administratifs prévus au paragraphe (1) permet aux administrateurs de suspendre l’inscription du transfert dans les livres mentionnés à l’article 37 jusqu’à ce que la déclaration requise ait été présentée. S.R., ch. T-16, art. 40.

44. (1) La société est tenue de produire auprès du surintendant un avis de tout projet de transfert d’actions portant sur :

a) soit au moins dix pour cent de ses actions en circulation;

b) soit un pourcentage inférieur à celui-ci, si elle a des motifs raisonnables de croire que le transfert risque d’avoir pour résultat, direct ou indirect, la prise du contrôle majoritaire de ses actions assorties du droit de vote.

L’avis doit être assorti des renseignements relatifs à la propriété effective des actions une fois le transfert effectué.

(2) Le transfert visé au paragraphe (1) ne peut être inscrit dans les livres mentionnés à l’article 37 qu’après l’expiration des trente jours suivant la date de production de l’avis. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 17.

45. (1) Au présent article, «acte de transmission» s’entend :

Where declaration pending

Déclaration en souffrance

Report to Superintendent of certain transfers

Rapport au surintendant

Delay before registering transfers

Délai d’inscription

Definition of “document of transmission”

Définition de «acte de transmission»

(a) a document purporting to be granted or issued by any court or competent authority in Canada or elsewhere and being

- (i) letters probate of the will of the deceased person,
- (ii) letters of administration of the estate of the deceased person, or
- (iii) any other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased person is claimed to vest or to be confirmed;

(b) a copy of any document described in paragraph (a), or an extract therefrom, purporting to be authenticated under the seal of the court or competent authority; or

(c) a notarial copy of the will of the deceased person, if the will is in notarial or authentic form according to the law of the Province of Quebec.

a) du document censé délivré, au Canada ou à l'étranger, par un tribunal ou une autorité compétente et se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

- (i) lettres d'homologation du testament du défunt,
- (ii) lettres d'administration de la succession du défunt,
- (iii) acte judiciaire ou officiel sur lequel se fonde ou se fait confirmer soit le droit d'un bénéficiaire ou fiduciaire à la succession du défunt, soit l'administration ou la prise en charge de celle-ci;

b) d'une copie ou d'un extrait de l'un des documents visés à l'alinéa a), censés authentifiés sous le sceau du tribunal ou de l'autorité compétente;

c) de la copie authentique d'un testament fait suivant la forme notariée ou authentique conformément au droit de la province de Québec.

Transmission of
shares or
securities

(2) Where a transmission of shares or securities of a company takes place by reason of the death of a person,

(a) the production to an officer of the company, or to any other person authorized by the directors of the company for the purpose, of the document of transmission, and

(b) the deposit with that officer or other person of

- (i) the document of transmission, or a copy thereof, and
- (ii) a declaration in writing showing the nature of the transmission, signed by such one or more of the persons claiming by virtue thereof as the company may require,

is sufficient justification and authority to the directors for paying the amount or value of any dividend, obligation or share, or transferring or consenting to the transfer of any obligation or share, in pursuance of and in conformity with the document of transmission. R.S., c. T-16, s. 42.

(2) Dans les cas de transmission de valeurs mobilières de la société par succession, les administrateurs sont justifiés de verser le montant des valeurs et les dividendes ou de transférer les valeurs sur :

a) présentation à un dirigeant, ou à toute autre personne autorisée à cet effet par les administrateurs, de l'acte de transmission;

b) remise au dirigeant ou à cette personne, selon le cas :

- (i) d'une part, de l'original ou d'une copie de l'acte de transmission,
- (ii) d'autre part, d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et revêtue des signatures que la société exige. S.R., ch. T-16, art. 42.

Succession

Books to be
kept open for
inspection

46. The book or books referred to in subsection 37(1) shall, during reasonable business hours of every business day of the company, be kept open for the inspection of shareholders and creditors of the company and their personal representatives and of any judgment creditor of a shareholder, any of whom may make extracts therefrom, at the place or places where

46. Les livres mentionnés au paragraphe 37(1) doivent, pendant les heures d'ouverture des jours de travail de la société et au lieu où ils sont tenus conformément au paragraphe 37(2), être accessibles pour examen et établissement d'extraits aux actionnaires et créanciers de la société et à leurs représentants, ainsi qu'à tout

Inspection des
livres

they are respectively kept as authorized by subsection 37(2). R.S., c. T-16, s. 43.

créancier titulaire d'un jugement contre un actionnaire. S.R., ch. T-16, art. 43.

SHAREHOLDERS' LIABILITY

RESPONSABILITÉ DES ACTIONNAIRES

Liability of shareholder

47. (1) Every shareholder is, until the whole amount of the shareholder's capital stock has been paid up, individually liable to the company to an amount equal to that not paid up on that stock.

47. (1) L'actionnaire est personnellement responsable envers la société du montant non versé sur les actions qu'il a souscrites.

Envers la société

Limited liability

(2) The shareholders shall not, as such, be held responsible for any act, default or liability of the company, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the company, beyond the amount unpaid on their respective shares in the capital stock of the company.

(2) Les actionnaires ne sont, à ce titre, tenus pour responsables des dettes de la société, quelle qu'en soit la source, que dans la mesure du montant non versé sur les actions qu'ils ont souscrites.

Envers les tiers

Exemptions

(3) No person holding stock in a company as an executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee is personally subject to liability as a shareholder, but the estate and funds in the hands of that person are liable in like manner and to the same extent as the testator or intestate if the testator or intestate were living, or the minor, ward or other person interested in the trust fund if the minor, ward or other person were competent to act and holding that stock in his own name, would be liable.

(3) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou fiduciaires ne sont pas personnellement responsables pour les actions qu'ils détiennent en cette qualité; ils sont toutefois tenus, sur les fonds dont ils ont l'administration, au même titre que l'aurait été le testateur ou l'intestat ou que le serait la personne représentée si elle avait la capacité d'agir par elle-même et détenait les actions sous son propre nom.

Exemptions

Collaterals

(4) No person holding stock in a company as collateral security is personally subject to liability as a shareholder, but the person pledging that stock shall be considered as holding the stock and is liable as a shareholder accordingly. R.S., c. T-16, s. 44.

(4) Le gagiste d'actions nanties n'est pas personnellement responsable à titre d'actionnaire; c'est la personne qui a nanti ces actions qui est considérée comme leur détenteur et en est responsable. S.R., ch. T-16, art. 44.

Gagiste

MEETINGS AND VOTING

ASSEMBLÉE ET VOTATION

Annual general meeting and financial statements

48. (1) Every company shall hold an annual general meeting in Canada, either at its head office or elsewhere, once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at that meeting financial statements of the company shall be submitted.

48. (1) Une fois ses activités commencées, la société doit tenir une assemblée générale tous les ans au Canada, à son siège social ou ailleurs, et y présenter ses états financiers.

Assemblée générale annuelle

Contents of statements

(2) The financial statements referred to in subsection (1) shall include

- (a) a balance sheet;
- (b) a statement of retained earnings or surplus;
- (c) a statement of income; and
- (d) a statement of general reserve.

(2) Les états financiers doivent comprendre :

- a) le bilan;
- b) l'état des bénéfices non répartis ou de l'excédent;
- c) l'état des résultats;
- d) l'état de la réserve générale.

Contenu des états financiers

Notice to
shareholders

(3) The directors shall, at least ten days before the date on which the annual general meeting is to be held, forward through the mail a copy of the financial statements of the company to each shareholder at the shareholder's latest known address as shown by the records of the company, together with a notice of the time and place at which the meeting will be held and the names of the auditors eligible for appointment at the meeting under the provisions set out in this Act.

Certificate of
chief executive
officer

(4) A certificate forming part of the financial statements of the company shall be appended thereto and shall be signed by the manager, general manager or other executive officer of the company and not less than two of the directors, and shall state that to the best of their knowledge and belief the statements are correct and show truly and clearly the financial condition of the affairs of the company. R.S., c. T-16, s. 45; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 18.

Special general
meeting

49. (1) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall, on a written requisition signed by any twenty-five shareholders specifying in the requisition the object of the meeting, call a special general meeting.

Notice of
special meeting

(2) At least ten days before the day of a special general meeting, a written, printed or otherwise mechanically reproduced notice, stating the time and place of the meeting and the general nature of the business to be transacted thereat, shall be delivered either personally or sent by post or other means of written communication, charges prepaid, to each shareholder entitled to vote at the meeting, at such address as appears on the books of the company, or, if no address is given therein, at the latest known address of the shareholder.

Where notice
not required

(3) A special general meeting of shareholders may be held at any time and place without notice if all the shareholders entitled to a notice of the meeting are present in person or if the absent shareholders have signified their assent in writing to the holding of the meeting. R.S., c. T-16, s. 46; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 19.

Waiver of
notice or
irregularity

50. Notice of any meeting or any irregularity in any meeting or in any notice thereof may be waived by a shareholder on the shareholder's own behalf or, in the case of an annual general

(3) Au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale annuelle, les administrateurs envoient par la poste, à chacun des actionnaires, à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de la société un exemplaire des états financiers de la société, un avis de convocation précisant les date, heure et lieu de l'assemblée et la liste des candidats au poste de vérificateur.

Transmission
des états
financiers

(4) Les états financiers doivent aussi comprendre une déclaration signée par l'un des principaux dirigeants de la société, notamment directeur ou directeur général, et au moins deux administrateurs et attestant de la sincérité des états. S.R., ch. T-16, art. 45; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 18.

Attestation

49. (1) Les assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois administrateurs; les administrateurs sont tenus de convoquer une assemblée générale extraordinaire, sur demande écrite et signée de vingt-cinq actionnaires et précisant l'objet de l'assemblée.

Assemblée
générale
extraordinaire

(2) L'avis de convocation, qui peut être reproduit mécaniquement, doit être donné au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale extraordinaire et indiquer, outre les date, heure et lieu de l'assemblée, les grandes lignes des questions qui feront l'objet des délibérations. Il est communiqué par remise en mains propres, par la poste ou par tout autre mode de transmission écrite. Il est envoyé à chacun des actionnaires habiles à voter, à l'adresse figurant pour chacun d'eux dans les livres de la société, ou, à défaut, à la dernière adresse connue.

Avis d'assem-
blée générale
extraordinaire

(3) L'assemblée générale extraordinaire peut être tenue sans avis de convocation si tous les actionnaires ayant droit de recevoir celui-ci sont présents à l'assemblée en personne ou si ceux qui sont absents ont donné leur consentement écrit à la tenue de celle-ci. S.R., ch. T-16, art. 46; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 19.

Dispense d'avis

50. L'actionnaire peut renoncer au droit de recevoir l'avis de convocation d'une assemblée ou de se prévaloir d'une irrégularité relative à une assemblée ou à l'avis correspondant. Dans

Renonciation à
l'avis

meeting, by the duly appointed proxy of a shareholder on behalf of that shareholder. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 19.

le cas de l'assemblée générale annuelle, la renonciation peut être faite par le fondé de pouvoir de l'actionnaire. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 19.

Forfeiture of vote

51. No shareholder who is in arrears in respect of any call is entitled to vote at any meeting of a company. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 19.

51. L'actionnaire qui accuse un retard dans les versements exigés par un appel de fonds n'a pas le droit de voter aux assemblées de la société. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 19.

Déchéance du droit de vote

Number of votes

52. (1) Subject to this Act and the by-laws made under this Act, every shareholder is entitled to as many votes at all general meetings of the company as the shareholder owns shares in the company and may vote by proxy, but the holder of the proxy must be a shareholder and entitled to vote.

52. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs de la société, tout actionnaire dispose, lors des assemblées générales, d'un nombre de voix égal à celui des actions qui lui appartiennent, et il peut voter par fondé de pouvoir à condition que le fondé de pouvoir soit lui-même un actionnaire et ait le droit de voter.

Nombre de votes

Ballot

(2) In all cases where the votes of the shareholders are taken, the voting shall be by ballot.

(2) Les actionnaires votent par voie de scrutin.

Scrutin

Executors, etc., may vote

(3) Every executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee may represent the stock in that person's possession in that person's fiduciary capacity at all meetings of the company and may vote as a shareholder.

(3) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou fiduciaires peuvent exercer le droit de vote afférent aux actions qu'ils ont en leur possession à ce titre.

Droit de vote des exécuteurs testamentaires, etc.

Pledgor may vote

(4) Every person who pledges that person's stock may, notwithstanding the pledge, represent that stock at all meetings of the company and vote as a shareholder. R.S., c. T-16, s. 47.

(4) La personne ayant mis ses actions en gage peut, malgré ce gage, représenter ces actions à toutes les assemblées et voter à titre d'actionnaire. S.R., ch. T-16, art. 47.

Actions mises en gage

AUDIT

Appointment of auditor at general meeting

53. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a company, the shareholders shall appoint an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the appointment is made to the close of the next ensuing annual general meeting.

53. (1) Lors de la première assemblée générale et de chaque assemblée générale annuelle de la société, les actionnaires nomment un vérificateur dont le mandat commence à la clôture de l'assemblée générale où il est nommé et expire à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

Nomination du vérificateur à l'assemblée générale

Appointment by Superintendent

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Superintendent may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to the auditor by the company for the auditor's services.

(2) À défaut de nomination d'un vérificateur, le surintendant peut en nommer un pour le mandat en cours et fixer la rémunération que devra lui verser la société.

Nomination par le surintendant

Removal

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of the auditor's term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting duly called for that purpose and, on the removal, another auditor shall be appointed at that meeting for the remainder of the cur-

(3) Le vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution adoptée à la majorité d'au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin; son remplaçant pour le reste du mandat est choisi au cours de la même assemblée par résolution

Révocation

rent term by a resolution passed by a majority of the votes cast in respect thereof.
R.S., 1985, c. T-20, s. 53; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 172.

adoptée à la majorité des voix.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 53; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 172.

Qualifications

54. (1) An auditor appointed pursuant to section 53 must be an accountant who at the time of appointment has membership in good standing in an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has that membership.

54. (1) Le vérificateur doit être soit un comptable qui, au moment de sa nomination, est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués sous le régime d'une loi provinciale, soit un cabinet de comptables dont au moins l'un des membres ou employés est un membre en règle d'un tel institut ou d'une telle association.

Conditions de nomination

Ineligible persons

(2) No person or firm may be appointed an auditor of a company if that person or any member of that firm is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 80.

(2) Les fonctions de vérificateur d'une société sont incompatibles avec la qualité d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de la société ou d'une personne morale dans laquelle celle-ci a placé ses fonds aux termes de l'article 80, ou avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie une personne ayant cette qualité.

Incompatibilité

Notice of nomination of new auditor

(3) No person other than a retiring auditor may be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders in the manner specified in section 48. R.S., c. T-16, s. 48; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 20.

(3) L'actionnaire qui propose la candidature d'un nouveau vérificateur est tenu d'en aviser la société au moins quinze jours avant l'assemblée générale, la société étant alors tenue d'envoyer une copie de l'avis au vérificateur sortant et d'aviser les actionnaires selon les modalités prévues à l'article 48. S.R., ch. T-16, art. 48; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Avis de candidature

Additional appointment

55. (1) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 80 and, where such an appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent the appointment.

55. (1) Le vérificateur de la société est généralement nommé vérificateur des personnes morales dans lesquelles la société a placé ses fonds aux termes de l'article 80; si cette nomination n'est pas possible, la société doit informer le surintendant des circonstances qui y font obstacle.

Nomination supplémentaire

Vacancy

(2) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting. R.S., c. T-16, s. 48; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 20.

(2) En cas de vacance du poste de vérificateur en cours de mandat, les administrateurs nomment un remplaçant chargé d'occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale suivante. S.R., ch. T-16, art. 48; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Vacance

Remuneration

56. The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed by the shareholders at that general meeting or by the directors, if they are authorized to do so by the shareholders at that meeting, but the remuneration of an auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection 55(2) shall be fixed by the directors. R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 20.

56. La rémunération du vérificateur nommé lors de l'assemblée générale est fixée par les actionnaires au cours de la même assemblée ou par les administrateurs, s'ils y sont autorisés par les actionnaires lors de l'assemblée; la rémunération du remplaçant visé au paragraphe 55(2) est fixée par les administrateurs. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Rémunération

Rights of
auditor

57. The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanations as the auditor deems necessary for the performance of the auditor's duties as such. R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 20.

57. Le vérificateur a droit d'accès, à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la société, et il a le droit d'exiger des administrateurs et des dirigeants les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 20.

Droit du
vérificateurAuditing and
reports

58. (1) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(a) to the shareholders on or attached to the financial statements distributed to them pursuant to section 48; and

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement of the condition and affairs of the company deposited in the Office pursuant to section 88.

58. (1) Le vérificateur examine les comptes de la société au moins une fois l'an et rend compte de la situation de celle-ci à la fin de l'exercice :

a) aux actionnaires, par un rapport incorporé ou joint aux états financiers visés à l'article 48;

b) au surintendant, par un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au Bureau conformément à l'article 88.

Vérification et
rapportsAuditor's
statement

(2) In the reports required by subsection (1), the auditor shall state whether the auditor has obtained all the information and explanations the auditor has required and, according to the best of the auditor's information and the explanations given to the auditor,

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditor the financial statements present fairly the financial position of the company as at the date of the statement and the results of the operations of the company during the year that ended on that date, as shown by the books of the company; and

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditor the annual statement presents fairly the assets and liabilities of the company as at the date of the annual statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year, as shown by the books of the company.

(2) Dans ses rapports, le vérificateur indique s'il a obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés et précise en outre, en se fondant au mieux sur ses connaissances et sur les explications qui lui ont été fournies, ainsi que sur les inscriptions faites dans les livres :

a) dans le rapport aux actionnaires, si, à son avis, les états financiers présentent fidèlement la situation financière de la société à la fin de l'exercice et les résultats d'exploitation de celle-ci au cours de l'exercice;

b) dans le rapport au surintendant, si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement l'actif et le passif de la société à la fin de l'exercice, les recettes et les dépenses ainsi que le résultat d'exploitation de la société au cours de l'exercice.

Déclaration du
vérificateurAdditional
remarks

(3) If it is the opinion of the auditor that any of the matters referred to in paragraphs (2)(a) and (b) are not fairly presented in the respective statements or that the auditor has not obtained all the information and explanations the auditor has required, the auditor shall give an explanation of those deficiencies.

(3) S'il est d'avis que les états ne présentent pas fidèlement certains des points mentionnés aux alinéas (2)a) et b) ou qu'il n'a pas obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés, le vérificateur doit faire état de ces irrégularités.

Irrégularités

Special audit

(4) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be

(4) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire élargir la portée de la vérification

Vérification
spéciale

enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in the opinion of the Superintendent it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 54(1) to be an auditor of the company.

annuelle ou faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 54(1).

Expenses payable by company

(5) The expenses entailed by the enlarged, extended or special audit referred to in subsection (4) are payable by that company on being approved in writing by the Superintendent.

R.S., 1985, c. T-20, s. 58; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 173.

(5) Les dépenses exposées dans le cadre des mesures visées au paragraphe (4) doivent être approuvées par écrit par le surintendant et sont à la charge de la société.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 58; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 173.

Dépenses

CONTRACTS AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

CONTRATS ET EFFETS NÉGOCIABLES

Effect of contracts, etc.

59. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, every bill of exchange drawn, accepted or endorsed and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of a company by any agent, officer or employee of the company, in general accordance with the powers of the agent, officer or employee as such, is binding on the company.

59. (1) La société est liée par les contrats, conventions, engagements ou marchés faits en son nom par ses mandataires, dirigeants ou préposés, dans l'exercice de leurs fonctions, et par les lettres de change, billets à ordre ou chèques qu'ils ont tirés, acceptés ou endossés pour elle dans ce cadre.

Effet des contrats

Seal unnecessary

(2) In no case is it necessary to have the seal of the company affixed to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque referred to in subsection (1), or to prove that it was made, drawn, accepted or endorsed in pursuance of any by-law or special vote or order.

(2) Il n'est pas nécessaire d'apposer le sceau de la société sur les actes ou effets de commerce visés au paragraphe (1) ni de prouver qu'ils ont été faits ou tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, en conformité avec un règlement administratif ou un vote ou ordre spécial.

Sceau

Exemption from liability

(3) The person acting as agent, officer or servant of a company in the case referred to in subsection (1) is not thereby subjected individually to any liability to any third person. R.S., c. T-16, s. 50.

(3) Les mandataires, dirigeants ou préposés de la société ne sont pas, à ce titre, personnellement responsables envers les tiers. S.R., ch. T-16, art. 50.

Exemption de responsabilité

TRUSTS

FIDUCIE

Company bound only as trustee

60. (1) Except in the capacity of trustee, a company is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, in respect of any share of its capital stock.

60. (1) Sauf cas où elle agit en qualité de fiduciaire, la société n'est pas tenue de voir à l'exécution d'une fiducie — explicite, implicite ou judiciaire — à laquelle sont assujetties ses actions.

Exécution des fiducies

Shareholder's receipt a valid discharge

(2) The receipt of the shareholder in whose name a share stands in the books of a company is a valid and binding discharge to the company for any dividend or money payable in respect of that share, whether or not notice of a trust referred to in subsection (1) has been given to the company.

(2) La quittance donnée par les personnes au nom de qui sont inscrites les actions dans les livres de la société libère celle-ci de toute obligation quant aux dividendes et autres montants payables à l'égard des actions, que la société ait été ou non informée de l'existence d'une fiducie.

Valeur des quittances

Application of money

(3) The company is not bound to see to the application of the money paid on the receipt

(3) La société n'est pas tenue de voir à l'affectation des montants pour lesquels elle a reçu une quittance. S.R., ch. T-16, art. 51.

Affectation des montants

mentioned in subsection (2). R.S., c. T-16, s. 51.

LIABILITY OF DIRECTORS

Impairing
capital by
declaring
dividends

61. Where the directors of a company declare and pay any dividend that impairs or diminishes the paid-up capital of the company, the directors who knowingly or negligently concur in the declaration or making payable of that dividend whereby the paid-up capital of the company is impaired or diminished are jointly and severally liable for the amount of that dividend as a debt due by them to the company. R.S., c. T-16, s. 52.

Improvident
transfers

62. When entry is made in a company's books of any transfer of stock not fully paid up, to a person who is not apparently of sufficient means to fully pay up the transferred shares, the directors present who consent to the transfer and every director present who does not record that director's vote in opposition thereto, are jointly and severally liable to the company in the same manner and to the same extent as the transferring shareholder but for that entry would have been liable. R.S., c. T-16, s. 53.

Liability of
directors for
wages

63. (1) Directors of a company are jointly and severally liable to the employees of the company for all debts not exceeding three months salary or wages payable to each such employee due for services performed for the company while they are directors respectively.

Conditions
precedent to
liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless the company has been sued for the debt within one year after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

Idem

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within one year after he has ceased to be a director.

Amount
recoverable

(4) The amount unsatisfied on the execution referred to in subsection (2) shall be the amount recoverable with costs from the directors. R.S., c. T-16, s. 55.

PROCEDURE

Enforcement of
payment

64. A company may enforce payment of all calls and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction. R.S., c. T-16, s. 56.

RESPONSABILITÉS DES ADMINISTRATEURS

61. Les administrateurs qui sciemment ou par négligence concourent à la déclaration ou au paiement d'un dividende qui diminue le capital versé ou le rend insuffisant sont solidairement responsables envers la société du montant de ce dividende. S.R., ch. T-16, art. 52.

Diminution du
capital

62. Dans les cas où un transfert d'actions non entièrement libérées à une personne qui paraît dépourvue de moyens suffisants pour le payer en entier est inscrit dans les livres de la société, les administrateurs présents qui consentent au transfert ou ne font pas inscrire leur vote d'opposition à ce transfert sont solidairement responsables envers la société de la même manière et dans la même mesure que l'aurait été l'actionnaire ayant fait le transfert si l'inscription n'avait pas été faite. S.R., ch. T-16, art. 53.

Transferts
imprudents

63. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de trois mois de salaire.

Responsabilité
des administra-
teurs envers les
employés

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans l'année suivant l'échéance.

Conditions
préalables à
l'existence de la
responsabilité

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans l'année qui suit la cessation de celui-ci.

Limite

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution et des frais afférents à ce recouvrement. S.R., ch. T-16, art. 55.

Montant
recouvrable

PROCÉDURE

64. La société peut recouvrer les versements prévus aux appels de fonds ainsi que les intérêts

Recouvrement

		y afférents par une action engagée devant un tribunal compétent. S.R., ch. T-16, art. 56.	
Declaration in actions	65. In an action referred to in section 64, it is not necessary to set out the special matter, but it is sufficient to declare that the defendant is a holder of one share or more, stating the number of shares, and is indebted to the company in the sum of money to which the calls in arrears amount, in respect of one call or more, stating the number of calls and the amount of each call, whereby an action has accrued to the company under this Act. R.S., c. T-16, s. 57.	65. Les seuls faits qu'il est nécessaire d'alléguer dans l'action sont les suivants : le défendeur est porteur de tel nombre d'actions, il est endetté envers la société pour tel montant représentant les versements en souffrance quant à tel nombre d'appels portant respectivement tel montant, ce qui donne à la société ouverture à un droit d'action en vertu de la présente loi. S.R., ch. T-16, art. 57.	Faits à alléguer
Service	66. (1) Service of any process or notice on a company may be made by leaving a copy thereof at the head office of the company, with any adult person in charge thereof, or elsewhere with the president or secretary of the company.	66. (1) La signification des actes de procédure ou avis à la société peut se faire par remise d'une copie soit au siège social de celle-ci, à un adulte responsable des lieux, soit ailleurs, au président ou au secrétaire.	Signification
Publication	(2) Where a company has no known office and no known president or secretary, the court may order such publication as it deems requisite to be made in the premises, for at least one month, in at least one newspaper, and that publication shall be deemed to be due service on the company. R.S., c. T-16, s. 58.	(2) Si la société n'a pas d'établissement connu et si ni le président ni le secrétaire ne sont connus, le tribunal peut ordonner de procéder par publication, selon les modalités qu'il estime justifiées, pendant un mois au moins et dans au moins un journal. La publication vaut alors signification. S.R., ch. T-16, art. 58.	Publication
Action	67. Any description of action may be prosecuted and maintained between a company and any shareholder thereof. R.S., c. T-16, s. 59.	67. La société peut poursuivre ses actionnaires ou être poursuivie par eux, quelle que soit la cause d'action. S.R., ch. T-16, art. 59.	Actions
EVIDENCE		PREUVE	
Evidence of by-law	68. A copy of any by-law of a company, under its seal, and purporting to be signed by any officer of the company, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of that by-law. R.S., c. T-16, s. 60.	68. La copie d'un règlement administratif de la société revêtu du sceau de cette dernière et censée signée par un dirigeant fait foi en justice, sauf preuve contraire. S.R., ch. T-16, art. 60.	Preuve du règlement administratif
Books as evidence	69. All books required by this Act to be kept by the secretary or by any other officer of a company charged with that duty are, in any suit or proceeding against the company or against any shareholder, evidence of all facts stated in those books. R.S., c. T-16, s. 61.	69. Les livres qui, aux termes de la présente loi, doivent être tenus par le secrétaire ou l'autre dirigeant de la société chargé de ce soin, constituent, dans toute procédure engagée contre la société ou contre un actionnaire, une preuve de l'existence des faits qui y sont énoncés. S.R., ch. T-16, art. 61.	Preuve par les livres
Certificate as evidence	70. In any action by a company to enforce payment of any call or interest thereon, a certificate under the seal of the company and purporting to be signed by any officer of the company to the effect that the defendant is a shareholder, that the call or calls to enforce payment of which or of any interest on which the action has been brought have been made,	70. Dans les actions engagées par la société pour exiger le versement sur lequel porte un appel de fonds ou les intérêts y afférents, le certificat revêtu du sceau de celle-ci, censé signé par un de ses dirigeants, portant que le défendeur est un actionnaire, que le ou les appels de fonds en cause ont été faits et énonçant le montant de la dette fait foi de son	Certificat

and that so much is due by the defendant and unpaid thereon, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the certificate. R.S., c. T-16, s. 62.

contenu, sauf preuve contraire. S.R., ch. T-16, art. 62.

POWERS OF THE COMPANY

Business

71. A company may

(a) receive money in trust for the purposes specified in this Act, and invest and accumulate it at such lawful rates of interest as may be obtained therefor;

(b) accept and execute all such trusts of every description and nature as are entrusted to it by any government or person, or committed or transferred to it by the order of a judge or by the order, judgment or decree of any court in Canada or elsewhere;

(c) execute the offices of executor, administrator, trustee, accountant, arbitrator, adjuster, auditor, receiver, assignee, liquidator, sequestrator, official guardian, guardian, tutor or curator, judicial adviser or committee of a lunatic, and perform the duties of such offices or trusts as fully and completely as any person so appointed could do;

(d) receive and manage any sinking fund on such terms as may be agreed on; take, hold and accept by grant, assignment, transfer, deed, will, devise, bequest, or otherwise, any real or personal estate on any lawful trusts, and perform and execute them according to the terms and for the purposes declared, established or agreed on; accept trusts from and execute trusts for married women in respect of their separate property, real or personal, and act as agent for them in the management of such separate property;

(e) guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on;

(f) act as agent for countersigning, registering or otherwise ascertaining and certifying to the genuineness of any issue of stock, bonds, debentures or other securities for money of any government, municipal or other corporate body duly authorized to issue and make the issue, hold the securities as agent or trustee, and act generally as fiscal or other agent for any such government or corporate body;

POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

Activités

71. La société peut :

a) recevoir des fonds en fiducie aux fins énoncées à la présente loi et les placer et les laisser s'accroître aux taux légitimes d'intérêt qui peuvent être obtenus;

b) accepter et exécuter les fiducies, de quelque nature qu'elles soient, qui lui sont confiées par un gouvernement ou une personne ou qui lui sont déferées ou transférées par ordonnance d'un juge ou par ordonnance ou jugement d'un tribunal canadien ou étranger;

c) exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur de succession, de fiduciaire, de comptable, d'arbitre, d'évaluateur, de vérificateur, de séquestre, de syndic, de liquidateur, de tuteur public, de tuteur, de curateur ou de conseil judiciaire, et s'acquitter de ces charges ou des fiducies comme pourrait le faire toute personne nommée à ces charges;

d) recevoir et administrer des fonds d'amortissement aux conditions convenues; recevoir et détenir les biens meubles ou immeubles qui lui sont confiés aux termes de fiducies légitimement constituées, notamment par cession, acte ou testament, et exécuter celles-ci selon les modalités et fins qui y sont énoncées ou dont il est convenu; accepter et exécuter les fiducies que leur confient des femmes mariées pour leurs biens propres, meubles ou immeubles, et agir en qualité de mandataires de celles-ci pour l'administration de ces biens;

e) garantir le remboursement du principal ou le paiement des intérêts, ou les deux, quant aux fonds qui lui sont confiés pour placement, selon les modalités convenues;

f) agir en qualité de mandataire pour l'attestation, notamment par l'apposition d'un contreseing ou l'enregistrement, de l'authenticité d'une émission de valeurs, notamment actions, obligations ou débentures de gouvernements ou de personnes morales, y compris les municipalités, autorisées à les émettre, détenir les titres en qualité de mandataire ou de fiduciaire et, de façon générale, agir à

(g) act as agent or attorney for winding-up estates, receiving or collecting any principal, interest, rents, coupons, mortgages, debts, debentures or other securities or evidences of debt or demands of any nature, and in the sale or purchase of any real or personal property, and generally act in all matters in the nature of a trust or general agency;

(h) be the custodian, on such terms as are agreed on, of any jewellery, plate and other valuable property, and of papers, documents, deeds, wills, debentures and other evidence of title and indebtedness;

(i) act as investing and managing agent of estates and properties for and on behalf of executors, administrators and trustees or other persons;

(j) receive and collect such remuneration for its services as is agreed on or as fixed or allowed by law, and all usual and customary charges, costs and expenses;

(k) receive money on deposit in trust and allow interest thereon from the time of deposit at such rate as may be agreed on, advance moneys to protect any estate, trust or property entrusted to it under this section and charge lawful interest on any such advances, but nothing in this paragraph shall be held either to restrict or to extend the powers of the company as trustee or agent under the terms of any trust or agency that may be conferred on it; and

(l) take securities of such nature as are deemed expedient for any moneys owing to the company. R.S., c. T-16, s. 63; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 22.

titre d'agent financier ou autre pour ces gouvernements ou personnes morales;

g) agir en qualité de mandataire ou de procureur pour le règlement de successions, pour la réception ou la perception de paiements en principal, intérêts, loyers, coupons, hypothèques, créances, débentures ou autres valeurs ou titres de créance ou demandes de toute nature, pour l'achat ou la vente de biens meubles ou immeubles et, de façon générale, effectuer les opérations qu'implique la constitution d'une fiducie ou l'octroi d'un mandat général;

h) prendre en garde, aux conditions convenues, des bijoux, de l'argenterie et d'autres biens précieux, ainsi que des documents, actes, testaments, débentures et autres titres de créance;

i) agir en qualité de mandataire, en matière de placement de capitaux ou d'administration de successions et de biens, pour le compte d'exécuteurs testamentaires, d'administrateurs de succession et de fiduciaires ou d'autres personnes;

j) recevoir et percevoir, pour ses services, la rémunération convenue, ou fixée ou autorisée en droit, et les indemnités et frais usuels;

k) recevoir des fonds déposés en fiducie et, à compter de la date du dépôt, payer les intérêts correspondants au taux convenu, avancer des fonds en vue de la protection des biens qui lui sont confiés aux termes du présent article, notamment ceux d'une succession ou d'une fiducie, et exiger des intérêts légitimes sur ces avances, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet de restreindre ou d'étendre les pouvoirs conférés par une fiducie ou un mandat donnés;

l) prendre les sûretés qu'elle juge appropriées pour garantir ses créances. S.R., ch. T-16, art. 63; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 22.

REAL ESTATE

Real estate

72. (1) A company may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real estate

(a) required for its actual use or occupation;

(b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;

(c) *bona fide* conveyed or mortgaged or hypothecated to it by way of security;

IMMEUBLES

72. (1) La société peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer ou vendre les immeubles suivants — ou prendre à leur sujet toute autre mesure :

a) ceux qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités;

b) ceux qui sont justifiés par l'expansion normale de ses activités;

Pouvoirs relatifs aux immeubles

(d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 73 or 78;

(e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or

(f) acquired in connection with the relocation by the company of the place of employment of an employee, if the real estate serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation.

c) ceux qui lui sont de bonne foi transportés ou hypothéqués à titre de garantie;

d) ceux qui constituent des placements autorisés par les articles 73 ou 78;

e) ceux qui lui sont dévolus en acquittement total ou partiel de dettes ou en exécution totale ou partielle de jugements;

f) ceux qu'elle a acquis à l'occasion d'une mutation avec changement de résidence d'employés et qui servent de résidence à ceux-ci immédiatement après le changement ou leur servaient de résidence immédiatement avant le changement.

When not an asset in annual report

(2) Real estate referred to in paragraph (1)(f) shall not be allowed as an asset of a company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

Conditions à la mention au rapport annuel

Limitation

(3) The total book value of real estate of the kinds mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) shall not exceed thirty-five per cent of a company's own funds. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 23.

(2) Les immeubles visés à l'alinéa (1)f) ne peuvent être inclus dans les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel du surintendant au ministre s'ils sont détenus pendant plus de deux ans suivant leur acquisition.

Restriction

(3) La valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas (1)a) et b) ne peut dépasser trente-cinq pour cent des fonds de la société lui appartenant en propre. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 23.

INVESTMENTS

Investment of trust moneys

73. (1) Subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust, a company may

(a) invest unguaranteed trust money in

(i) debentures, bonds, stocks or other securities

(A) of or guaranteed by the Government of Canada,

(B) of or guaranteed by the government of a province,

(C) of or guaranteed by the Government of the United Kingdom or of any of Her Majesty's self-governing dominions or dependencies,

(D) of or guaranteed by the Government of the United States or of a state thereof,

(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,

(F) of a municipal or school corporation in Canada,

PLACEMENTS

73. (1) Sous réserve des restrictions prévues par l'acte constituant la fiducie, la société peut :

a) placer les fonds en fiducie non garantie :

(i) dans des valeurs, notamment débentures, obligations et actions, pour lesquelles il n'y a défaut ni sur le remboursement du capital ni du paiement des intérêts et :

(A) émises ou garanties par le gouvernement du Canada,

(B) émises ou garanties par un gouvernement provincial,

(C) émises ou garanties par le gouvernement du Royaume-Uni ou de l'un de ses dominions ou dépendances autonomes,

(D) émises ou garanties par le gouvernement des États-Unis ou de l'un de ses États,

(E) émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*,

Placement des fonds reçus en fiducie

(G) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(H) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(I) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(J) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(K) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province on property situated in the province,

that are not in default in respect of either principal or interest,

(ii) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates,

(iii) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is

(A) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(B) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*,

(F) émises par une administration municipale ou scolaire canadienne dotée de la personnalité morale,

(G) garanties par une administration municipale canadienne dotée de la personnalité morale,

(H) garanties par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où les biens sont situés,

(I) émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique,

(J) émises ou garanties par le gouvernement d'un pays où elle exerce des activités ou d'une province ou d'un État de celui-ci,

(K) émises par une fabrique et totalement garanties par un privilège ou une hypothèque sur des immeubles ou par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province,

(ii) dans des rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des autres hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail grevés,

(iii) dans des hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités — ou dans des obligations ou effets de commerce garantis par ces hypothèques —, pourvu que, si l'hypothèque dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à placer, l'excédent soit :

(A) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(B) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*,

- (iv) securities in which trustees are authorized to invest trust moneys by the laws of the province in which the trust is being administered or by the laws of the country in which the trust is being administered if the trust is not in Canada, or
- (v) such other securities as are authorized by the instrument creating the trust;
- (b) invest guaranteed trust money in
 - (i) securities mentioned in subparagraphs (a)(i) to (iv),
 - (ii) the securities authorized for investment of company funds by paragraphs 78(1)(b) to (j) if the security is also authorized by the instrument creating the trust, but the amount invested under this subparagraph in common shares shall not exceed twenty-five per cent of the guaranteed trust money held by the company, and the shares of any one corporation purchased under this subparagraph when added to the shares of the corporation purchased under section 78 shall not exceed thirty per cent of the total common shares thereof and shall not exceed thirty per cent of the total issue of all shares thereof,
 - (iii) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business in accordance with paragraph 78(1)(m), but the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this subparagraph, when added to the amount invested in that parcel or leasehold under paragraph 78(1)(m), shall not exceed two per cent of the aggregate of
 - (A) the book value of the company's own funds, and
 - (B) the guaranteed trust money held by the company, or
 - (iv) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business in accordance with paragraph 78(1)(n), but the amount invested under this subparagraph shall not exceed five per cent of the total guaranteed trust money held by the company or twenty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital and reserve, and the amount invested in any one parcel of real estate or in
- (iv) dans des valeurs dans lesquelles les fiduciaires sont autorisés à placer des fonds en fiducie sous le régime des lois de la province ou du pays étranger, selon le cas, où la fiducie est administrée,
- (v) dans les autres valeurs prévues par l'acte constituant la fiducie;
- b) placer les fonds en fiducie garantie :
 - (i) dans les valeurs mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv),
 - (ii) dans les valeurs autorisées par les alinéas 78(1)b) à j) dans les cas où le prévoit l'acte constituant la fiducie, pourvu que le montant placé en actions ordinaires en vertu du présent sous-alinéa ne dépasse pas vingt-cinq pour cent des fonds en fiducie garantie détenus par elle, et que le placement total en actions d'une même personne morale — effectué au titre du présent sous-alinéa et de l'article 78 — ne dépasse pas trente pour cent du total des actions ordinaires de celle-ci ni trente pour cent de l'émission totale de toutes les actions de celle-ci,
 - (iii) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités conformément à l'alinéa 78(1)m), pourvu que le placement total — effectué au titre du présent sous-alinéa et de l'alinéa 78(1)m) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :
 - (A) la valeur comptable de ses propres fonds,
 - (B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient,
 - (iv) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités conformément à l'alinéa 78(1)n), pourvu que, d'une part, le montant placé en vertu du présent sous-alinéa ne dépasse pas cinq pour cent du total des fonds en fiducie garantie qu'elle détient ou vingt-cinq pour cent de son capital intact entièrement libéré et de sa réserve et que, d'autre part, le placement total — effectué au titre du présent sous-alinéa et de l'alinéa 78(1)n) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :

any one leasehold under this subparagraph, when added to the amount invested in that parcel or leasehold under paragraph 78(1)(n), shall not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company;

(c) lend unguaranteed trust money on the security of

(i) securities mentioned in subparagraphs (a)(i) to (iv),

(ii) such other securities as are authorized by the instrument creating the trust,

(iii) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, or

(iv) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is

(A) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(B) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; and

(d) lend guaranteed trust money on the security of

(i) securities mentioned in subparagraphs (a)(i) to (iv),

(ii) securities mentioned in any of paragraphs 78(1)(b) to (j), if such securities are also authorized by the instrument creating the trust, subject to the same limitations and restrictions as are imposed by section 78 with reference to the company's own funds,

(A) la valeur comptable de ses propres fonds,

(B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient;

c) prêter les fonds en fiducie non garantie qu'elle détient, sur la garantie :

(i) des valeurs mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv),

(ii) des autres valeurs qu'autorise l'acte constituant la fiducie,

(iii) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail,

(iv) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :

(A) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(B) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

d) prêter les fonds en fiducie garantie qu'elle détient, sur la garantie :

(i) des valeurs mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (iv),

(ii) des valeurs mentionnées aux alinéas 78(1)b) à j), si elles sont autorisées par l'acte constituant la fiducie, sous réserve des restrictions prévues à l'article 78 relativement à ses propres fonds,

(iii) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail,

(iii) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, or

(iv) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is

(A) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(B) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

(iv) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :

(A) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(B) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Collateral security

(2) A company may accept personal property or personal covenants as additional or collateral security for any loan made under subsection (1) or for any debt due to the company.

(2) La société peut prendre des sûretés supplémentaires — personnelles ou autres — en garantie des prêts qu'elle consent au titre du paragraphe (1) ou des créances qui lui sont dues.

Sûretés supplémentaires

No loans to directors

(3) A company shall not lend trust funds to a director or officer thereof, to the wife or a child of a director or officer or to a corporation more than one-half of the capital stock of which is owned by a director or officer, the wife or a child of a director or officer or by a combination of those persons.

(3) La société ne peut prêter les fonds en fiducie à ses administrateurs ou dirigeants, ou à leur épouse ou leurs enfants, ni à une personne morale dont plus de la moitié du capital social est détenu par un administrateur ou dirigeant, ou par son épouse ou l'un de ses enfants, ou par un groupe formé de ces personnes.

Interdiction de prêts aux administrateurs

Management and disposal of investments

(4) A company may manage, sell or dispose of investments as the terms of the trust pursuant to which they were made require or, in the absence of a requirement, as the directors, subject to the provisions of this Act, may see fit.

(4) La société peut gérer ou aliéner, notamment par vente, les placements conformément aux modalités prévues par l'acte constituant la fiducie ou, à défaut de modalités, selon celles que, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs estiment indiquées.

Gestion et aliénation des placements

Exercise of discretion

(5) Where the terms of a trust under which money is deposited with a company on which interest is payable give to the company a general discretion in the investment or lending thereof, the discretion shall be exercised only to invest that money in accordance with subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) or to lend that money

(5) Si l'acte de fiducie aux termes duquel les fonds, sur lesquels des intérêts doivent être payés, sont déposés lui laisse toute liberté pour le placement ou le prêt des fonds, la société n'a que la faculté de les placer conformément aux sous-alinéas (1)a(i) à (iii), ou de les prêter conformément aux sous-alinéas (1)c(i) et (iii).

Pouvoir discrétionnaire

in accordance with subparagraphs (1)(c)(i) and (iii).

Vacant lands

(6) A company shall not lend trust funds on which interest is payable on the security of vacant land not used for agricultural purposes.

Other investments and loans

(7) If authorized by the instrument creating the trust, a company may make investments and loans from guaranteed trust money not authorized by subsections (1) to (6), including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in that parcel or leasehold under subsection 78(5) shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

(b) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been eligible apart from this subsection, shall not exceed such percentage as the Superintendent may approve, not being in excess of seven per cent, of the total amount of guaranteed trust money held by the company; and

(c) this subsection does not

(i) enlarge the authority conferred by subsection (1) to invest in mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds and to lend on the security of real estate or leaseholds,

(ii) affect the operation of paragraph (1)(b) with reference to the maximum proportion of shares of any corporation that may be purchased or the maximum pro-

(6) La société ne peut prêter des fonds en fiducie porteurs d'intérêts sur la garantie d'un terrain vacant qui n'est pas utilisé à des fins agricoles.

Terrains vacants

(7) Si elle y est autorisée par l'acte constituant la fiducie, la société peut, sur les fonds en fiducie garantie, faire des placements et consentir des prêts que n'autorisent pas les paragraphes (1) à (6), y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, pourvu que soient respectées les règles suivantes :

Autres placements et prêts

a) les placements dans des immeubles ou tenures à bail ne peuvent être faits que pour la production de revenus et, étant entendu que le montant total placé aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 78(5) dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne peut dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable de ses propres fonds et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient, ils peuvent être faits au Canada ou dans un pays où la société exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada et elle peut détenir les immeubles ou tenures à bail ou prendre à leur égard toutes mesures, notamment entretien, amélioration, mise en valeur, réparation, cession à bail ou aliénation;

b) la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe, à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre d'autres dispositions que le présent paragraphe, ne peut dépasser, par rapport à l'ensemble des fonds en fiducie garantie qu'elle détient, le pourcentage — maximal de sept pour cent — approuvé par le surintendant;

c) le présent paragraphe n'a pas pour effet :

(i) d'étendre l'autorisation conférée par le paragraphe (1) de faire des placements dans des hypothèques et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail,

(ii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)b) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées, au pourcentage maximal des fonds en fiducie

portion of the guaranteed trust money that may be invested in common shares or with reference to the prohibition against investing in the company's own stock or in the stock of any other trust company, or

(iii) affect the operations of paragraph (1)(d) with respect to the maximum amount that may be lent on the security of shares.

Special
guaranteed
loans

(8) If the company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may, subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust, lend guaranteed trust money in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.

R.S., 1985, c. T-20, s. 73; R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.), s. 15, c. 25 (3rd Suppl.), s. 31.

Investment in
securities of
bank continued
by amalgama-
tion, etc.

74. For the purposes of subsections 73(1) and 78(1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect such amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and under-

garantie qui peut être placée en actions ordinaires ou à l'interdiction pour la société d'investir dans ses propres actions ou dans celles d'une autre société de fiducie,

(iii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)d) relativement au montant maximal qui peut être prêté sur la garantie d'actions.

(8) Si elle est agréée comme prêteur dans le cadre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la société peut, sous réserve des restrictions prévues par l'acte constituant la fiducie, consentir, sur les fonds en fiducie garantie, les prêts garantis prévus par les lois sous le régime desquelles elle est agréée.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 73; L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 15, ch. 25 (3^e suppl.), art. 31.

Prêts spéciaux
garantis

74. Les règles suivantes s'appliquent aux cas où, dans le cadre des paragraphes 73(1) et 78(1), le placement envisagé consiste en des actions d'une banque ou en des titres de créance, notamment obligations, débentures ou effets de commerce, émis ou garantis par celle-ci :

a) si la banque a été prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, la banque est réputée :

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la personne morale transformée,

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des personnes morales

Placement suite
à une fusion ou
transformation

taking of another corporation, if the Superintendent by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.

R.S., 1985, c. T-20, s. 74; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 172.

fusionnées, établis sur la base de leurs comptes consolidés;

b) si la banque a acquis ou acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre personne morale, et si le surintendant le prévoit par arrêté, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque :

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre personne morale,

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont établis sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre personne morale.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 74; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 172.

Existing securities

75. Nothing in section 73 prevents a company from holding securities of any other kind that form or are part of any trust estate that comes into its hands, and it may hold such securities subject to the trusts and legal obligations attached thereto, but in the case of the realization of any portion thereof the proceeds shall be invested as authorized by this Act, unless the will, deed or instrument creating the trust provides otherwise. R.S., c. T-16, s. 65.

75. L'article 73 n'a pas pour effet d'empêcher la société de détenir des valeurs appartenant à d'autres catégories et faisant partie des biens de la fiducie qui lui est confiée; elle peut détenir ces valeurs sous réserve de la fiducie et des obligations légales qui s'y rattachent mais le produit de la réalisation de ces valeurs doit être placé conformément à la présente loi sauf stipulation à l'effet contraire de l'acte, notamment testament, constituant la fiducie. S.R., ch. T-16, art. 65.

Valeurs existantes

Trust funds to be kept separate

76. (1) The moneys and securities given in trust to, or acquired or held in trust by, a company shall always be kept distinct from those of the company, and in separate accounts, and so marked for each particular trust as always to be distinguished from any other in the registers and other books of account to be kept by the company, so that at no time shall trust moneys form part of or be mixed with the general assets of the company.

76. (1) Les fonds et valeurs donnés en fiducie à la société, ou qu'elle acquiert ou détient en fiducie, doivent toujours être séparés de ses propres fonds et valeurs et faire l'objet d'une comptabilité distincte et d'une inscription distincte pour chaque fiducie en particulier et de façon qu'ils puissent être distincts les uns des autres dans les registres et autres livres de comptes de la société et ne puissent jamais être confondus avec l'actif général de la société ou en faire partie.

Comptabilité distincte

Distinct records of receipt of rent, etc.

(2) A company shall, in the receipt of rent and in the overseeing and management of trusts and other property, keep distinct records and accounts of all operations connected therewith.

(2) La société tient des livres et comptes distincts de toutes les opérations relatives à la perception des loyers et à l'administration et la surveillance des fonds en fiducie ou autres biens.

Livres distincts

General or common trust fund

(3) In the management of the money and property held by a company as trustee, or in any other official capacity, under the powers conferred by this Act, the company may, unless

(3) Dans l'administration des fonds et biens qu'elle détient en qualité de fiduciaire ou à tout autre titre officiel sous le régime de la présente loi, la société peut, sauf instruction contraire de

Caisse fiduciaire générale ou ordinaire

the authority making the appointment otherwise directs, invest the trust money in the manner provided by section 73 in one or more general or common trust funds of the company.

Limitation

(4) The total amount of money of any one trust invested in one or more general or common trust funds of a company shall not, at any time, exceed the amount that a trust company may invest from such trust in general or common trust funds under the laws of the province in which the trust is being administered.

Allocation of specific securities

(5) Where it is provided by the agreement under which guaranteed trust moneys are received that specific securities shall be allocated in respect thereof, specific securities shall be ear-marked and set aside in respect thereof.

Where no specific allocation necessary

(6) In the absence of a provision of the kind referred to in subsection (5), it is not necessary for a company to allocate specific securities to particular deposits of guaranteed trust moneys, but securities shall be ear-marked and set aside in respect of all such moneys equal to the aggregate amount thereof as required by subsection (1). R.S., c. T-16, s. 66.

Notice for withdrawal of deposits

77. All deposits of money received by a company in trust on which interest is allowed after January 1, 1923 shall be, and be deemed to have been, received on the condition that the company has the right to require at least thirty days notice for the withdrawal of the amount so deposited or any portion thereof. R.S., c. T-16, s. 67.

Investment of company's funds

78. (1) A company may invest its own funds in

(a) debentures, bonds, stocks or other securities

(i) of or guaranteed by the Government of Canada,

(ii) of or guaranteed by the government of a province,

(iii) of or guaranteed by the Government of the United Kingdom or of any of Her Majesty's self-governing dominions or dependencies,

(iv) of or guaranteed by the Government of the United States or of a state thereof,

(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting

la personne ou autorité qui lui a donné cette qualité, placer les fonds en fiducie dans ses caisses fiduciaires générales ou ordinaires.

(4) Le montant total des fonds d'une même fiducie que la société peut placer dans ses caisses fiduciaires générales ou ordinaires ne peut, à aucun moment, dépasser la limite fixée par les lois de la province où la fiducie est administrée pour le placement, par une société de fiducie, des fonds d'une fiducie dans des caisses fiduciaires générales ou ordinaires.

(5) Si l'accord aux termes duquel les fonds sont reçus en fiducie garantit précise les garanties qui doivent y être assignées, la société est tenue d'y affecter et réserver les garanties précisées.

(6) À défaut de stipulation à cet effet, la société n'est pas tenue d'assigner des garanties déterminées à des dépôts particuliers de fonds en fiducie garantie, mais elle doit, en se conformant au paragraphe (1), affecter et réserver à ces fonds des garanties couvrant le montant total des dépôts. S.R., ch. T-16, art. 66.

77. Les dépôts de fonds reçus en fiducie par la société et porteurs d'intérêts après le 1^{er} janvier 1923 sont réputés assortis de la condition que la société ait le droit d'exiger un préavis d'au moins trente jours pour le retrait, total ou partiel, du montant déposé. S.R., ch. T-16, art. 67.

78. (1) La société peut placer ses propres fonds :

a) dans des valeurs, notamment débentures, obligations et actions :

(i) émises ou garanties par le gouvernement du Canada,

(ii) émises ou garanties par un gouvernement provincial,

(iii) émises ou garanties par le gouvernement du Royaume-Uni ou de l'un de ses dominions ou dépendances autonomes,

(iv) émises ou garanties par le gouvernement des États-Unis ou de l'un de ses États,

(v) émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale établies par les accords rela-

Plafonnement

Affectation de garanties déterminées

Affectation

Avis de retrait des dépôts

Placement des fonds de la société

those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,

(vi) of a municipal or school corporation in Canada,

(vii) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(viii) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(ix) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(x) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(xi) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province on property situated in the province;

(b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the company or to a trustee on any, or any combination, of the following assets:

(i) real estate or leaseholds,

(ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or

(iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for a company,

but the inclusion as additional security in the mortgage, charge or hypothec of assets not of a class authorized by this Act as investments for a company does not render the bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(c) bonds or debentures of a corporation incorporated in Canada that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of annual payments that the Government of Canada has agreed to make, if each payment is sufficient to meet the interest falling due on bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures

tifs à ces organisations et approuvés à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*,

(vi) émises par une administration municipale ou scolaire canadienne dotée de la personnalité morale,

(vii) garanties par une administration municipale canadienne dotée de la personnalité morale,

(viii) garanties par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où les biens sont situés,

(ix) émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique,

(x) émises ou garanties par le gouvernement d'un pays où elle exerce des activités ou d'une province ou d'un État de celui-ci,

(xi) émises par une fabrique et totalement garanties par un privilège ou une hypothèque sur des immeubles ou par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province;

b) dans des titres de créance, notamment obligations ou débentures, émis par une personne morale constituée au Canada et totalement garantis par une hypothèque ou un nantissement grevant, en sa faveur ou en faveur d'un fiduciaire, un ou plusieurs des biens suivants — l'adjonction à ceux-ci de biens dans lesquels la présente loi ne l'autorise pas à placer ses fonds ne faisant pas obstacle au placement :

(i) immeubles ou tenures à bail,

(ii) usines ou matériel d'exploitation,

(iii) titres de créance — notamment obligations ou débentures — ou actions, constituant des placements par ailleurs autorisés par le présent article;

c) dans des obligations ou débentures émises par une personne morale constituée au Canada et garanties par la cession, à une société de fiducie, fédérale ou autre, établie au Canada, de versements annuels que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer, pourvu que chaque versement suffise à acquitter les intérêts exigibles et le principal des obligations ou débentures venant à échéance au cours de l'année;

maturing for payment in the year in which it is to be made;

(d) bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by statutory charge on real estate or on plant and equipment of the corporation used in the transaction of its business if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the date of investment in the debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness on securities of the corporation of that class then outstanding, or the bonds or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by mortgage or hypothec to a trustee of securities of the class first mentioned in this paragraph;

(f) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(g) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (i) or (j);

(h) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times, and in each of any four of the five years have been equal to at

d) dans des obligations ou débentures émises par une société de bienfaisance, un établissement d'enseignement ou un organisme humanitaire dotés de la personnalité morale et garanties par le paiement, la cession ou le transport à une société de fiducie, fédérale ou autre, établie au Canada, de subventions à verser par une province ou sous son autorité et suffisantes pour couvrir les intérêts au fur et à mesure de leur exigibilité ainsi que le principal, à l'échéance, des obligations ou débentures;

e) dans des débentures, débentures-actions ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada qui sont entièrement garantis par des sûretés prévues par des textes législatifs sur des immeubles ou sur des usines et du matériel d'exploitation de celle-ci, pourvu que celle-ci ait acquitté régulièrement au cours des dix ans précédant la date du placement les intérêts exigibles sur les valeurs de cette catégorie en circulation, ou encore obligations ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada qui sont entièrement garantis par hypothèque en faveur d'un fiduciaire de valeurs relevant de la catégorie mentionnée ci-dessus;

f) dans des obligations ou certificats émis par un fiduciaire en vue de financer l'achat par une personne morale constituée au Canada de matériel de transport ferroviaire ou routier pourvu que ces valeurs soient entièrement garanties :

(i) d'une part, par cession du matériel au fiduciaire, ou transfert à celui-ci du droit de propriété sur ce matériel,

(ii) d'autre part, par cession à bail ou vente conditionnelle du matériel par le fiduciaire à la personne morale;

g) dans des obligations, débentures ou autres titres de créance émis par une personne morale constituée au Canada dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires font partie des placements autorisés aux termes des alinéas i) ou j);

h) dans des obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par une personne morale constituée au Canada pourvu que, d'une part, les gains — gains disponibles pour couvrir les intérêts afférents aux dettes qui ne sont pas à court terme — de celle-ci au cours d'une période de cinq ans

least one and one-half times, the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation, and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during that period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and for the purpose of this paragraph, "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(i) subject to paragraph (j), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (j);

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation shall be purchased by the company and the company shall not invest in its own stock or in the stock of any other trust company;

(k) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any

se terminant dans l'année précédant la date du placement aient été au moins égaux, au total, au décuple des intérêts annuels afférents à toutes ses dettes, y compris celles dont elle a garanti l'acquittement, mais à l'exception du passif à court terme et figurant à ce titre dans son bilan, et que, d'autre part, ses gains annuels au cours de quatre de ces cinq années aient atteint une fois et demie le montant de ces intérêts, étant entendu que si, à la date du placement, la personne morale est directement ou indirectement propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, leurs gains peuvent être consolidés, compte tenu des éventuels intérêts minoritaires, les montants à prendre en compte pour les gains quinquennaux et les intérêts annuels étant alors les montants consolidés;

i) sous réserve de l'alinéa j), dans des actions privilégiées d'une personne morale constituée au Canada :

(i) soit qui a payé, au cours des cinq années précédentes, un dividende au moins égal au taux annuel fixé pour toutes ses actions privilégiées,

(ii) soit dont les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par l'alinéa j);

j) dans des actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale constituée au Canada, autre qu'elle-même et qu'une autre société de fiducie, qui chaque année, au cours d'une période de cinq ans se terminant dans l'année précédant la date du placement, a versé des dividendes, sur ses actions ordinaires — ou avait des gains disponibles à cet effet —, dont le montant représente au moins quatre pour cent de la valeur moyenne des actions figurant au compte du capital social de cette personne morale au cours de l'année où le montant a été versé — ou était disponible à cet effet —, pourvu que le nombre des actions acquises ne dépasse pas trente pour cent des actions ordinaires de cette personne morale ni trente pour cent de toutes les actions émises par celle-ci;

k) dans des rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des autres hypothèques de même rang ou de

country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates;

(l) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is

(i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(m) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (i) or (j), or by those paragraphs as modified by section 79,

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the

rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail grevés;

l) dans des hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités — ou dans des obligations ou effets de commerce garantis par ces hypothèques —, pourvu que si l'hypothèque dépasse le montant qu'elle est par ailleurs autorisée à placer l'excédent soit :

(i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

m) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le bail concernant l'immeuble ou la tenure à bail a été conclu avec l'une ou l'autre des entités suivantes — ou garanti par l'une ou l'autre :

(A) le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province, d'un État ou d'une municipalité de ce pays, ou un organisme d'un tel gouvernement,

(B) une personne morale dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par les alinéas i) ou j), compte tenu des cas d'extension de l'application de ces alinéas prévus à l'article 79,

(ii) le bail comporte un revenu net susceptible de constituer un rendement suffisant pour la durée du bail et d'assurer le rem-

amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period of the lease, but not exceeding thirty years after the date of investment, and

(iii) the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this paragraph when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subparagraph 73(1)(b)(iii) does not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company,

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; and

(n) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years after the date of investment, and

(ii) the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this paragraph when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subparagraph 73(1)(b)(iv) does not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company,

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold.

(2) A company may lend its own funds or any portion thereof on the security of

boursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du placement pendant la durée du bail ou au maximum trente ans suivant la date du placement,

(iii) le placement total — effectué au titre du présent alinéa et du sous-alinéa 73(1)b)(iii) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :

(A) la valeur comptable de ses propres fonds,

(B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient;

n) dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada, si :

(i) d'une part, l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années précédentes, un revenu net qui, à supposer qu'il se maintienne dans le futur, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé et pour assurer le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations à l'immeuble ou à la tenure à bail ou au maximum dans les quarante ans suivant la date du placement,

(ii) d'autre part, son placement total — effectué au titre du présent alinéa et du sous-alinéa 73(1)b)(iv) — dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble des éléments suivants :

(A) la valeur comptable de ses propres fonds,

(B) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient.

(2) La société peut prêter tout ou partie de ses propres fonds sur la garantie :

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the company may invest its funds under subsection (1), but

(i) the amount of a loan shall not exceed the market value of the collateral security at the time the loan is made,

(ii) the amount lent on the security of common shares together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under this section,

(iii) the amount lent on the security of the common shares of any one corporation together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the common shares of that corporation, and

(iv) the amount lent on the security of the shares of any one corporation, whether common or preferred, together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the total issue of shares of that corporation;

(b) guaranteed investment certificates;

(c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, subject to the exception that the company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate; or

(d) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is

(i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British*

a) des titres de créance — notamment obligations ou débetures — ou des actions, dans lesquels elle peut placer ses fonds en vertu du paragraphe (1), pourvu que soient réunies les conditions suivantes :

(i) le montant du prêt ne peut dépasser la valeur marchande du bien donné en garantie à la date où il est consenti,

(ii) si la garantie consiste en actions ordinaires, le total du montant prêté et du montant déjà investi par elle en actions ordinaires ne peut dépasser le montant que le présent article autorise celle-ci à placer dans des actions ordinaires,

(iii) si la garantie consiste en actions ordinaires et si elle a déjà investi dans les actions ordinaires de la personne morale qui les a émises, le total du montant prêté et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur marchande des actions ordinaires de la personne morale,

(iv) si la garantie consiste en actions ordinaires et privilégiées d'une même personne morale et si elle a déjà investi dans ces actions, le total du montant placé et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur marchande de toutes les actions émises par la personne morale;

b) de certificats de placement garanti;

c) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, de trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail, cette limite ne s'appliquant toutefois pas au cas où c'est elle qui vend l'immeuble;

d) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :

(i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compa-

Insurance Companies Act or the Foreign Insurance Companies Act.

gnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Securities acquired on reorganization, liquidation or amalgamation

(3) Where the securities of a corporation that are owned by a company are, as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not otherwise authorized as investments by this section, the company may accept the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

(3) Si, par suite d'une entente conclue de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de la personne morale dans laquelle elle détient des valeurs, ou de la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, elle doit échanger ces valeurs contre des valeurs dans lesquelles elle n'est pas autorisée à faire des placements aux termes du présent article, la société peut accepter celles-ci; ces valeurs doivent être incluses parmi les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel préparé par le surintendant pour le ministre.

Valeurs reçues lors d'une réorganisation, d'une liquidation ou d'une fusion

Determining eligibility as investments of preferred or common stocks

(4) For the purpose of determining the eligibility as investments under this section of the preferred or common stocks of a corporation, the capital account of which has been voluntarily reorganized without impairment of the status or value of its outstanding securities, including the capital stock, dividends paid on the preferred and common stocks of the corporation before the reorganization may be counted as dividends paid on those stocks, respectively, of the corporation.

(4) Dans le cadre de la détermination, pour l'application du présent article, de l'admissibilité des placements que sont les actions privilégiées ou ordinaires d'une personne morale dont le compte capital a été volontairement réorganisé sans diminution de l'état ou de la valeur de ses valeurs en circulation, y compris son capital social, les dividendes versés sur les actions privilégiées et ordinaires avant la réorganisation peuvent être pris en compte.

Admissibilité d'actions privilégiées ou ordinaires

Other investments and loans

(5) A company may make investments and loans from its own funds not authorized by subsections (1) to (4), including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in that parcel or leasehold under subsection 73(7) shall not exceed one per cent of the

(5) La société peut faire des placements et consentir des prêts que n'autorisent pas les paragraphes (1) à (4), y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, pourvu que soient respectées les règles suivantes :

a) les placements dans des immeubles ou tenures à bail ne peuvent être faits que pour la production de revenus et, étant entendu que le montant total placé aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 73(7) dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne peut dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable de ses propres fonds et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient, ils peuvent être faits au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada et elle peut détenir les immeubles ou tenures à bail ou prendre à leur égard toutes mesures, notamment entre-

Autres placements et prêts

aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

(b) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed fifteen per cent of the book value of the company's own funds and, when added to the book value of the investments and loans made under the authority of subsection 73(7) and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from that subsection, shall not exceed the greater of

- (i) fifteen per cent of the book value of the company's own funds, and
- (ii) such percentage as the Superintendent may approve, not in excess of seven per cent, of the aggregate of the book value of the company's own funds and the total amount of guaranteed trust money held by the company; and

(c) this subsection shall be deemed not to

- (i) enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds and to lend on the security of real estate or leaseholds,
- (ii) affect the operation of paragraph (1)(j) with reference to the maximum proportion of the common shares and total shares of any corporation that may be purchased or with reference to the prohibition against investing in the company's own stock or in the stock of any other trust company, or
- (iii) affect the operation of subsection (2) with reference to the maximum amount that may be lent on the security of shares.

(6) If the company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its own funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.

tien, amélioration, mise en valeur, réparation, cession à bail ou aliénation;

b) la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe, à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre d'autres dispositions que le présent paragraphe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur de ses propres fonds, et la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe et du paragraphe 73(7), à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre d'autres dispositions que ce paragraphe 73(7), ne peut dépasser le plus élevé des montants suivants :

- (i) soit quinze pour cent de la valeur comptable de ses propres fonds,
- (ii) soit le pourcentage approuvé par le surintendant et qui ne peut dépasser sept pour cent de l'ensemble de la valeur comptable de ses propres fonds et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient;

c) le présent paragraphe n'a pas pour effet :

- (i) d'étendre l'autorisation conférée par les paragraphes (1) et (2) de faire des placements dans des hypothèques et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail,
- (ii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)j) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions ordinaires et de l'ensemble des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées, ou à l'interdiction pour la société d'investir dans ses propres actions ou dans celles d'une autre société de fiducie,
- (iii) de restreindre l'application du paragraphe (2) quant au montant maximal qui peut être prêté sur la garantie d'actions.

(6) Si elle est agréée comme prêteur dans le cadre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la société peut consentir sur ses

Prêts spéciaux garantis

Special
guaranteed
loans

No loans or investments on defaulted securities

(7) A company shall not invest its own funds in, or lend its own funds on the security of, bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which payment of principal or interest is in default.

propres fonds les prêts garantis prévus par les lois sous le régime desquelles elle est agréée.

(7) La société ne peut placer ses propres fonds dans des titres de créance, notamment obligations ou débetures, pour lesquels il y a défaut, sur le remboursement du principal ou le paiement des intérêts, ni prêter ces fonds sur la garantie de ces titres.

Valeurs en défaut

Limit on investments or loans under this section

(8) Notwithstanding anything in this section, the amount of a company's investment or loans under the authority of this section in or on the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 80(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed in the aggregate twenty per cent of the market value of the debentures, bonds, stock and other securities issued by that corporation.

(8) Malgré les autres dispositions du présent article, la société ne peut placer ses fonds dans des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions, d'une personne morale — autre qu'une personne morale visée au paragraphe 80(1) et dans laquelle elle a placé ses fonds — ni accepter ces valeurs à titre de garantie, qu'à concurrence de vingt pour cent de la valeur marchande de ces valeurs.

Limite des placements ou prêts

Limit on investment in common shares

(9) The book value of the investments of a company's own funds in common shares of capital stock of corporations shall not exceed in the aggregate twenty-five per cent of the book value of the company's own funds.

(9) La valeur comptable des placements des fonds appartenant en propre à la société en actions ordinaires de personnes morales ne peut dépasser, au total, vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de ces fonds.

Limite : actions ordinaires

Limit on investment in real estate

(10) The total book value of the investments of a company's own funds in real estate or leaseholds for the production of income pursuant to paragraph (1)(n) shall not exceed five per cent of the book value of the company's own funds.

(10) Dans le cadre de l'alinéa (1)n), la valeur comptable totale des placements des fonds appartenant en propre à la société en immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus ne peut dépasser cinq pour cent de la valeur comptable de ces fonds.

Limite : immeubles

Vacant lands

(11) A company shall not lend its funds on the security of vacant land not used for agricultural purposes.

(11) La société ne peut prêter ses fonds sur la garantie d'un terrain vacant qui n'est pas utilisé à des fins agricoles.

Terrains vacants

Collateral security

(12) A company may take personal or other security as collateral for an advance or for any debt due to the company.

(12) La société peut prendre des sûretés supplémentaires — personnelles ou autres — en garantie des avances ou créances qui lui sont dues.

Sûretés supplémentaires

Advances to protect property

(13) Nothing in this section prohibits a company from making from its own funds reasonable advances to enable it to obtain possession of or to protect property entrusted to it for administration.

R.S., 1985, c. T-20, s. 78; R.S., 1985, c. 24 (1st Supp.), s. 16, c. 25 (3rd Supp.), s. 32.

(13) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la société de faire, sur ses propres fonds, des avances raisonnables destinées à la mettre en mesure d'obtenir la possession de biens dont l'administration lui est confiée, ou de protéger ces biens.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 78; L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 16, ch. 25 (3^e suppl.), art. 32.

Avances pour la protection de biens

Investments outside Canada

79. (1) Where a company is carrying on business outside Canada, the investment powers set out in sections 73 and 78 are for that company extended to include bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated in any country in

79. (1) La société qui exerce ses activités dans un pays étranger peut se prévaloir des pouvoirs en matière de placement énoncés aux articles 73 et 78 quant aux titres de créance, notamment obligations ou débetures, ou aux actions des personnes morales constituées dans

Placements à l'étranger

which the company is carrying on business if the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares meet the relevant qualifications set out in those sections in all other respects.

ce pays pourvu que ces valeurs remplissent à tous autres égards les conditions énoncées à ces articles.

Assets in
Canada

(2) Every company shall at all times retain in Canada assets at least equal to the aggregate of

- (a) its liabilities in Canada;
- (b) the guaranteed trust money received and held in respect of its business in Canada; and
- (c) the excess of the assets of the company over its liabilities less an amount equal to the greatest of the following:

- (i) ten per cent of that excess,
- (ii) a proportion of that excess equal to the proportion that the guaranteed trust money received and held in respect of its business outside Canada is of the guaranteed trust money received and held by the company, and
- (iii) if the company is required to make investments outside Canada in order to comply with the laws of the jurisdictions in which the company is carrying on business, such amount, not greater than the amount required for the purposes of those investments outside Canada and not greater than the excess of the assets of the company over its liabilities, as may be approved by the Superintendent for the purposes of those investments outside Canada.

Assets deemed
not in Canada

(3) The assets to be retained in Canada under subsection (2) do not include assets in the form of

- (a) bonds, debentures or other evidence of indebtedness or shares of corporations incorporated outside Canada; and
- (b) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds outside Canada or loans on the security of real estate or leaseholds outside Canada.

Safe-keeping

(4) The protection of the assets held by a company and the bonding of its directors, officers and employees are subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 48.

Power to invest
in shares of
certain
corporations

80. (1) Notwithstanding anything in subsection 78(1), but subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in

(2) La société doit conserver au Canada suffisamment d'éléments d'actif pour couvrir le total des éléments suivants :

- a) les éléments de passif qui s'y trouvent;
- b) les fonds en fiducie garantie qu'elle détient dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada;
- c) l'excédent de son actif sur son passif, duquel excédent est soustrait le plus élevé des montants suivants :

- (i) dix pour cent de cet excédent,
- (ii) la fraction de cet excédent correspondant à celle que représentent les fonds qu'elle détient en fiducie dans le cadre de l'exercice de ses activités à l'étranger par rapport au total des fonds en fiducie garantie qu'elle détient,
- (iii) si elle est tenue de faire des placements à l'étranger pour se conformer au droit des États où elle exerce ses activités, le montant qu'approuve le surintendant aux fins de ces placements à l'étranger, étant entendu que ce montant ne peut dépasser ni le montant exigé pour ces placements à l'étranger ni l'excédent de son actif sur son passif.

Actif au
Canada

(3) Les éléments d'actif à conserver au Canada ne comprennent pas les éléments suivants :

- a) les titres de créance, notamment obligations ou débentures, ou les actions de personnes morales constituées à l'étranger;
- b) les hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés à l'étranger ou les prêts consentis sur la garantie de ceux-ci.

Exclusion

(4) La protection de l'actif des sociétés ainsi que le cautionnement à fournir par leurs administrateurs, dirigeants ou préposés sont assujettis aux règlements du gouverneur en conseil. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 48.

Protection

80. (1) Par dérogation au paragraphe 78(1), la société peut, sous réserve des modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil,

Placement dans
des actions de
certaines
sociétés

Council, a company may invest its own funds in the fully paid shares of

- (a) any corporation incorporated outside Canada to exercise the powers set out in section 71;
- (b) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds;
- (c) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio;
- (d) any corporation incorporated to provide a corporation referred to in paragraph (c) with advisory, management or sales distribution services;
- (e) a loan company to which the *Loan Companies Act* applies; or
- (f) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of a trust company.

placer ses propres fonds dans les actions entièrement libérées :

- a) d'une personne morale constituée à l'étranger en vue d'exercer les pouvoirs énoncés à l'article 71;
- b) d'une personne morale constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des immeubles ou des tenures à bail ou en vue d'agir à titre de mandataire pour la vente ou l'achat de ceux-ci;
- c) d'une personne morale constituée en vue d'offrir une participation dans un portefeuille de placements;
- d) d'une personne morale constituée en vue de fournir à la personne morale visée à l'alinéa c) des services de consultation, de gestion ou de distribution des ventes;
- e) d'une société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*;
- f) avec l'approbation préalable du ministre, d'une personne morale constituée en vue de se livrer à toute autre activité commerciale raisonnablement complémentaire de celle d'une société de fiducie.

Power to disallow assets

(2) Notwithstanding paragraph 96(a), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under that subsection.

(2) Malgré l'alinéa 96a), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, refuser d'inclure parmi les éléments d'actif, en tout ou en partie, des actions visées au paragraphe (1) et pour lesquelles il y a eu violation de conditions prescrites à ce paragraphe.

Pouvoir de refus du surintendant

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct a company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25.

(3) Le surintendant peut ordonner à la société de céder et de réaliser, dans le délai qu'il fixe, les placements assujettis au paragraphe (1) et pour lesquels il y a eu violation d'une ou des conditions qui y sont fixées. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25.

Ordre de dessaisissement

Securities corporations

80.1 (1) Notwithstanding section 73 or 78, a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

- (a) a corporation incorporated in Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or
- (b) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (a).

80.1 (1) Malgré les articles 73 ou 78, la société peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

- a) soit d'une personne morale constituée au Canada et dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;
- b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement,

Sociétés d'activités financières

Regulations
restricting
powers to own
shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns any such shares.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 51.

Reserves

81. (1) Every company shall at all times maintain, to an aggregate of at least twenty per cent of the amount of funds received for guaranteed investment repayable on demand or coming due in less than one hundred days,

(a) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent;

(b) unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province;

(c) loans payable on demand and fully secured by a class of security referred to in paragraph (b); and

(d) subject to the approval of the Superintendent and to such conditions as the Superintendent imposes, credit from banks in Canada.

How certain
portions
maintained

(2) Of the amount required to be maintained under subsection (1),

(a) at least twenty-five per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in three years or less; and

(b) at least fifty per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in ten years or less. R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 25.

Prohibited
investments

82. (1) A company shall not knowingly make an investment of its own funds or of guaranteed trust money

(a) by way of a loan to

(i) a director or officer of the company, or a spouse or child of a director or officer, or

possède des valeurs mobilières d'une personne morale visée à l'alinéa a).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une société de posséder les actions d'une personne morale visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la société qui en possède.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 51.

Règlements
limitant le droit
de posséder des
actions

Réserves

81. (1) La société doit constamment avoir en réserve, au titre des fonds qu'elle reçoit pour placement garanti et qui sont remboursables sur demande ou dont l'échéance est inférieure à cent jours, un montant au moins équivalent à vingt pour cent de ces fonds et consistant en :

a) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant;

b) valeurs, notamment débentures, obligations ou actions, émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûretés;

c) prêts remboursables sur demande et entièrement garantis par des valeurs d'une catégorie mentionnée à l'alinéa b);

d) sous réserve de l'approbation du surintendant et des conditions qu'il fixe, crédits obtenus de banques établies au Canada.

(2) La réserve prévue au paragraphe (1) doit consister :

Répartition

a) pour au moins vingt-cinq pour cent des fonds visés à l'alinéa (1)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui viennent à échéance dans trois ans au plus tard;

b) pour au moins cinquante pour cent des fonds visés à l'alinéa (1)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui viennent à échéance dans dix ans au plus tard.

S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25.

82. (1) La société ne peut sciemment, en ce qui concerne ses propres fonds et les fonds en fiducie garantie, faire les placements suivants :

Placements
interdits

a) prêts :

(i) à ses administrateurs ou dirigeants, ou à leur conjoint ou leurs enfants,

- (ii) an individual, the individual's spouse or any of the children under the age of twenty-one years of the individual if either the individual or a group consisting of the individual, the spouse and those children is a substantial shareholder of the company;
- (b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or
- (c) in a corporation in which
 - (i) an individual referred to in subparagraph (a)(i),
 - (ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,
 - (iii) a corporation that is a substantial shareholder of the company, or
 - (iv) a group consisting exclusively of individuals referred to in subparagraph (a)(i),
 has a significant interest.

Disposition

(2) A company shall not knowingly hold an investment made after March 11, 1970 that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

Interpretation

- (3) For the purposes of this section,
 - (a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if,
 - (i) in the case of a person, that person owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or
 - (ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,
 of the capital stock of the corporation for the time being outstanding; and
 - (b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding, and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be

- (ii) aux particuliers qui sont des actionnaires importants de la société, à leur conjoint ou à leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, ou aux particuliers qui, avec leur conjoint et leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, constituent un groupe qui est un actionnaire important de la société;

b) placements dans une personne morale qui est un actionnaire important de la société;

c) placements dans une personne morale dans laquelle une participation importante est détenue :

- (i) soit par un particulier mentionné au sous-alinéa a)(i),
- (ii) soit par un particulier qui est un actionnaire important de la société,
- (iii) soit par une personne morale qui est un actionnaire important de la société,
- (iv) soit par un groupe exclusivement formé des particuliers mentionnés au sous-alinéa a)(i).

Disposition

(2) La société ne peut sciemment conserver un placement effectué après le 11 mars 1970 et qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

Interprétation

- (3) Pour l'application du présent article :
 - a) une personne ou un groupe ont une participation importante dans une personne morale si :
 - (i) dans le cas d'une personne, elle est le véritable propriétaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent du capital en circulation de la personne morale,
 - (ii) dans le cas d'un groupe, ses membres sont les véritables propriétaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent du capital en circulation de la personne morale;
 - b) une personne ou un groupe est un actionnaire important d'une personne morale si la personne ou le groupe est le véritable propriétaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions en circulation de la personne morale, étant entendu que, pour le calcul de ce pourcentage, les droits de vote afférents aux actions dont un souscripteur éventuel à forfait est proprié-

excluded the voting rights attached to equity shares acquired by the underwriter as an underwriter during the course of distribution to the public by the underwriter of those shares.

Definitions	(4) For the purposes of this section,	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"equity share" «action...»	"equity share" means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;	«action assortie du droit de vote» Action d'une personne morale, relevant de toute catégorie d'actions auxquelles est afférent un droit de vote, que celui-ci puisse s'exercer en tout temps ou qu'il puisse s'exercer en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.	«action assortie du droit de vote» "equity..."
"investment" «placement»	"investment" means (a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or (b) a loan to a person or persons, but does not include an advance or a loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the company;	«dirigeant» Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier adjoint d'une société et toute autre personne désignée comme dirigeant par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.	«dirigeant» "officer"
"officer" «dirigeant»	"officer" means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors thereof.	«placement» a) Placement sous forme d'achat de titres de créance, notamment obligations, débentures ou effets négociables, ou d'actions, d'une personne morale; b) prêt consenti à une ou plusieurs personnes. Sont toutefois exclus de la présente définition les avances ou prêts, garantis ou non, faits par une société à une personne morale et qui ne sont qu'accessoires à l'activité principale de la société.	«placement» "investment"
"Downstream" investment	(5) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially by that person or group of persons.	(5) Pour l'application du présent article, la personne ou le groupe qui sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote d'une personne morale donnée — ou sont réputés l'être par application de la présomption créée par le présent paragraphe — sont réputés être les véritables propriétaires d'un pourcentage des actions assorties du droit de vote émises par une autre personne morale et dont la première est le véritable propriétaire, directement ou indirectement. Le pourcentage est égal à celui des actions assorties du droit de vote de la première personne morale et dont sont véritablement propriétaires directement ou indirectement — ou sont réputés l'être par l'effet de la présomption —, la personne ou le groupe.	Présomption
Exception	(6) Notwithstanding subsection (5), a company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or	(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher une société de fiducie de faire un placement dans une personne morale pour le	Exception

a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

seul motif qu'une personne ou un groupe sont réputés être les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de cette personne morale parce qu'ils sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de la société de fiducie, ou sont réputés l'être.

Order of exemption

(7) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Superintendent may, by order, on application by the company, exempt from that prohibition any particular investment or investments of any particular class if the Superintendent is satisfied that

(7) Sur demande d'une société à qui, en raison du présent article, des placements sont interdits du fait que telle personne ou tel groupe est un actionnaire important, le surintendant peut, par arrêté, exempter de cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés d'une catégorie déterminée s'il est convaincu :

Décret d'exemption

(a) the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group, apart from their interests as a shareholder of the company; or

a) soit que la décision de la société de faire ou de conserver le ou les placements en question n'a pas été influencée, et ne risque pas de l'être, d'une manière appréciable par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière appréciable les intérêts de cette personne ou ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la société;

(b) the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 80 or 100.

b) soit que le placement doit se faire en vertu du pouvoir accordé à la société par les articles 80 ou 100.

Conditions, limitations and revocation

(8) Any order of exemption made by the Superintendent under subsection (7) may contain any conditions or limitations considered by the Superintendent to be appropriate and may be revoked by the Superintendent at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company, to which the order applied, that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

(8) L'arrêté d'exemption visé au paragraphe (7) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le surintendant estime appropriées et peut être annulé à tout moment par celui-ci; toutefois, en cas d'annulation, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux placements faits aux termes de l'arrêté pendant sa durée de validité.

Conditions et restrictions

L.R. (1985), ch. T-20, art. 82; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 172.

R.S., 1985, c. T-20, s. 82; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 172.

Reduction of assets on contravention of section 82

83. (1) Where any investment or loan is made or held by a company in contravention of section 82, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of that investment or loan, and the Superintendent's annual report to the Minister in respect of that company shall be prepared on the basis of the assets of the company as so reduced by the Superintendent.

83. (1) Si une société fait ou conserve un placement contraire à l'article 82, le surintendant peut réduire l'actif déclaré par la société dans son état annuel de tout ou partie du montant du placement; le cas échéant, le rapport annuel qu'il présente au ministre pour la société doit tenir compte de la réduction de l'actif.

Réduction de l'actif en cas de violation de l'art. 82

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan referred to in subsection (1) is made to a director or officer of a company, all directors and officers of the company

(2) Les administrateurs et dirigeants responsables de l'octroi d'un prêt à un administrateur ou dirigeant ou qui y consentent sont solidaire-

Responsabilité en cas de prêt consenti à un administrateur ou dirigeant

responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of the loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of the loan to that of the repayment thereof. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 25.

ment responsables envers la société et les tiers, jusqu'à concurrence du montant du prêt et des intérêts légitimes, de toutes les dettes contractées par la société entre la date du prêt et son remboursement. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 25.

Trustee by appointment of court and investigation

84. (1) In case of the appointment of a company to any trust or office by any court in Canada, or by any judge, officer or person having lawful authority in that behalf, the court, judge, officer or person may

(a) require the company to render an account of its administration of the particular trust or office to which it has been appointed; and

(b) appoint a suitable person to investigate the management of the particular trust by the company, and with respect to the security afforded to those by or for whom its engagements are held.

Report to court and expenses of investigation

(2) The person appointed to investigate under subsection (1) shall report on the investigation to the court, judge, officer or person, who shall order by whom the expenses of the investigation are to be borne. R.S., c. T-16, s. 69.

84. (1) L'autorité — tribunal canadien, ou juge ou autre personne autorisée en droit à ce faire — qui confie une fiducie à une société de fiducie ou l'investit d'une charge peut exiger d'elle qu'elle rende compte de son administration en cette matière et charger une personne compétente d'enquêter sur sa gestion et sur les garanties offertes à ceux envers qui elle est obligée.

Fiduciaire nommé par le tribunal

(2) L'enquêteur nommé aux termes du paragraphe (1) doit faire rapport de son enquête à l'autorité, celle-ci déterminant la personne qui sera responsable du paiement des frais exposés. S.R., ch. T-16, art. 69.

Rapport et paiement des frais

BORROWING POWER

Definitions

"subordinated note"
«effet...»

85. (1) In this section, "subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

"subordinated shareholder loan"
«prêt...»

"subordinated shareholder loan" means a loan made to a company by a shareholder of the company, or a person who controls a shareholder of the company, for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but

POUVOIRS D'EMPRUNTER

85. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«effet de second rang» Effet constituant une dette de la société et stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, la créance du détenteur prend rang, au même titre que les autres effets du même genre, après toutes les autres créances contre la société, à l'exception des prêts de dernier rang.

«prêt de dernier rang» Prêt à échéance fixe consenti à la société par un de ses actionnaires ou par une personne qui contrôle un actionnaire, à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, la créance découlant de ce prêt prenne rang, au même titre que les autres prêts de ce genre, après toutes les autres créances contre la société.

Définitions

«effet de second rang»
"subordinated note"

«prêt de dernier rang»
"subordinated shareholder..."

	be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.	
Borrowing	<p>(2) Subject to subsection (3), a company, when authorized by by-law passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,</p> <p>(a) may borrow money for the purpose of carrying out the objects and powers of the company as authorized by section 71, or such of them as the company may be authorized to exercise, and may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed for that purpose; and</p> <p>(b) may borrow money for the purpose of investment.</p>	Pouvoir d'emprunt
Restriction to subordinate notes	(3) A company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures but may, for the purpose of investment, borrow money by the issue of subordinated notes, subject to the rules set out in subsection (4).	Restriction
Mandatory features of subordinated notes	<p>(4) Every subordinated note</p> <p>(a) shall be issued only on application to the head office of the company;</p> <p>(b) shall have a denomination of twenty-five thousand dollars or more;</p> <p>(c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;</p> <p>(d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and</p> <p>(e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.</p>	Caractéristiques des effets de second rang
References to subordinated notes	(5) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to that note otherwise than as a subordinated note.	Désignation des effets de second rang

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, si elle y est autorisée par un règlement administratif adopté par ses administrateurs et approuvé par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer :

a) emprunter des fonds en vue de la réalisation de ses objets et de l'exercice de ceux des pouvoirs prévus à l'article 71 qu'elle est autorisée à exercer et en garantir le remboursement en grevant de sûretés — hypothèques ou nantissemements — ses biens meubles ou immeubles;

b) emprunter des fonds pour effectuer des placements.

(3) La société ne peut effectuer d'emprunt par émission d'obligations ou de débentures mais elle est autorisée, pour effectuer des placements et sous réserve des conditions prévues au paragraphe (4), à emprunter des fonds par l'émission d'effets de second rang.

(4) Les effets de second rang sont assujettis aux conditions suivantes :

a) ils ne peuvent être émis que sur demande présentée au siège social de la société;

b) ils doivent avoir une valeur d'au moins vingt-cinq mille dollars;

c) ils doivent être désignés expressément comme tels;

d) ils doivent stipuler expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, ils prennent rang, au même titre que les autres effets de second rang, après toutes les autres dettes de la société, à l'exception de celles qui découlent des prêts de dernier rang;

e) ils doivent avoir une date d'échéance mais peuvent comporter une stipulation prévoyant leur remboursement anticipé, au choix de la société, avec l'autorisation du surintendant.

(5) Il est interdit à la société, ainsi qu'à ceux qui agissent pour son compte, d'utiliser, dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à une émission actuelle ou future d'effets de second rang, un autre terme

Limitation on amount borrowed

(6) Except as authorized by subsection (11), the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not at any time exceed

- (a) twelve and one-half times the excess of the company's assets over its liabilities; or
- (b) such higher limit as is approved by the Superintendent under this section.

By-law may provide for greater limit

(7) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (6)(a) to such limit as the by-law provides, or
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph 6(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (6)(a) shall be effective unless it is approved by the Superintendent under this section.

Superintendent's powers

(8) Subject to subsection (9), the Superintendent may

- (a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or
- (b) substitute a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and revoke any approval or substitution of a limit and substitute a lower limit therefor, but in no case shall the Superintendent substitute a limit lower than that mentioned in paragraph (6)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(9) The Superintendent shall not approve or substitute a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(10) Where the Superintendent approves or substitutes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its

que «effets de second rang» pour désigner ceux-ci.

(6) Sauf exceptions autorisées par le paragraphe (11), le total des emprunts de la société et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient ne peut, à aucun moment, dépasser :

- a) soit douze fois et demie l'excédent de son actif sur son passif;
- b) soit la limite plus élevée que le surintendant approuve conformément au présent article.

(7) La société peut, par règlement administratif adopté par les administrateurs et approuvé par les trois quarts au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer :

- a) soit relever la limite prévue à l'alinéa (6)a);
- b) soit autoriser les administrateurs à la relever par résolution, sous réserve du maximum prévu dans le règlement.

Toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (6)a) n'est valide que si le surintendant l'a approuvée aux termes du présent article.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le surintendant peut :

- a) soit approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, selon le cas;
- b) soit y substituer une limite inférieure.

Il peut en outre révoquer l'approbation ou la substitution d'une limite et y substituer une limite inférieure, pourvu que celle-ci ne soit pas inférieure à celle qui est indiquée à l'alinéa (6)a).

(9) Le surintendant ne peut approuver ni substituer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la société sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de celle-ci répond aux normes établies en application des règlements.

(10) S'il approuve ou substitue, pour une société donnée, une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif sur le passif, le surin-

Plafonnement

Relèvement de la limite

Pouvoirs du surintendant

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Superintendent may from time to time specify of the amount by which the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company exceeds twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

When limit
may be
exceeded

(11) The aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which

(i) the aggregate of

(A) the cash owned by the company or held by the company in respect of guaranteed trust money, and that is on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent, and

(B) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province, owned by the company or held by the company in respect of guaranteed trust money

exceeds

(ii) twenty per cent of the aggregate of

(A) the guaranteed trust money held by the company that is repayable on demand or on notice of less than one hundred days,

(B) the guaranteed trust money held by the company that will become repayable within one hundred days,

(C) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(D) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

tendant peut aussi fixer la proportion que doit représenter le montant global des effets de second rang en circulation et venant à échéance dans plus d'un an par rapport à l'excédent du total de ses emprunts et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient sur vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

(11) Le total des emprunts de la société et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article :

Possibilité de
dépasser la
limite

a) soit d'une somme ne dépassant pas l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des éléments suivants :

(A) le numéraire appartenant à la société ou détenu à titre de fonds en fiducie garantie, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque ou d'un dépositaire agréé par le surintendant,

(B) la valeur marchande des valeurs, notamment débentures, obligations ou actions, émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûreté, et appartenant à la société ou que celle-ci détient à titre de fonds en fiducie garantie,

(ii) vingt pour cent du total des éléments suivants :

(A) les fonds en fiducie garantie que détient la société et qui sont remboursables sur demande ou sur préavis de moins de cent jours,

(B) les fonds en fiducie garantie que détient la société et dont le remboursement viendra à échéance dans les cent jours,

(C) les dettes non garanties de la société payables à vue ou sur préavis de moins de cent jours,

(D) les dettes non garanties de la société qui deviendront exigibles dans les cent jours;

b) soit, sous réserve des modalités que le surintendant estime utiles, d'une somme n'excédant pas le total des éléments suivants :

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or substituted by the Superintendent under this section or, if no limit has been so approved or substituted, by twelve and one-half.

(i) le montant calculé conformément à l'alinéa a),

(ii) le produit du montant non remboursé des prêts de dernier rang et de ou bien la limite approuvée ou substituée par le surintendant aux termes du présent article, ou bien douze et demi si aucune limite n'a été approuvée ou substituée.

Regulations

(12) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (9).

(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les normes visées au paragraphe (9).

Règlements

Additional limitation

(13) Where a trust company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company are owned by a loan company to which that Act applies, the trust company shall not borrow any money or accept any guaranteed trust money when

(13) Si la société de fiducie est propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, ou si une société de prêt est propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la société de fiducie, le plafond des emprunts que celle-ci peut contracter ou des fonds en fiducie garantie qu'elle peut accepter est égal à l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

Autre plafonnement

(a) the aggregate of

a) le total des fonds :

(i) the money borrowed by the trust company,

(i) empruntés par la société de fiducie,

(ii) the guaranteed trust money held by the trust company, and

(ii) détenus en fiducie garantie par la société de fiducie,

(iii) the money borrowed by the loan company

(iii) empruntés par la société de prêt;

exceeds, or when the borrowing of money or the accepting of guaranteed trust money would cause that aggregate to exceed,

b) le montant maximal des fonds que la société de fiducie serait autorisée à emprunter ou à accepter en fiducie garantie aux termes des paragraphes (6) ou (11) si :

(b) the maximum amount that the trust company would be permitted to borrow and accept as guaranteed trust money under subsection (6) or (11) if

(i) d'une part, son actif (exclusion faite du capital social) comprenait celui de la société de prêt (exclusion faite du capital social),

(i) the assets of the trust company were equal to the aggregate of the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company) and the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company), and

(ii) d'autre part, son passif comprenait celui de la société de prêt.

(ii) the liabilities of the trust company were equal to the aggregate of the liabilities of the trust company and the liabilities of the loan company.

Obligation where Act or by-law contravened

(14) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after November 27, 1974, borrowed money or accepted guaranteed trust money are not affected by any contravention of this Act on the part of the company, or

(14) La violation de la présente loi par la société, même commise avant le 27 novembre 1974, ne porte pas atteinte aux droits des personnes à qui elle a emprunté des fonds ou de qui elle a accepté des fonds en fiducie garantie non plus que l'inobservation de dispositions de

Obligations en cas de violation de la loi ou d'un règlement administratif

by a contravention of any by-law of the company that was passed before November 27, 1974, limiting or relating to the authority of the company to borrow money or accept guaranteed trust money.

Canada Deposit Insurance Corporation Act

(15) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made under that Act, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for the purposes of that Act.

R.S., 1985, c. T-20, s. 85; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 166.

Assets pledged to C.D.I.C.

86. Notwithstanding anything in this Act, a trust company may hypothecate, mortgage or pledge assets of the guaranteed trust fund to the Canada Deposit Insurance Corporation as security for a loan from that Corporation. R.S., c. 47(1st Supp.), s. 27.

ses règlements administratifs adoptées avant cette date et relatives à son pouvoir d'emprunt ou d'acceptation de fonds en fiducie garantie.

(15) Malgré la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou les règlements administratifs pris sous son régime, les fonds reçus par la société à la suite de l'émission d'effets de second rang ou au titre des prêts de dernier rang ne constituent pas des dépôts aux termes de cette loi.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 85; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 166.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

86. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la société de fiducie peut hypothéquer ou nantir une partie de l'actif de la caisse de fiducie garantie en faveur de la Société d'assurance-dépôts du Canada à titre de garantie pour un prêt consenti par cette Société. S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 27.

Garantie en faveur de la S.A.D.C.

LICENCE

Licence must be obtained

87. (1) No company to which this Act in whole or in part applies, or person acting on its behalf, shall transact the business of a trust company unless the company has obtained from the Minister a licence authorizing it to do so.

Conditions for granting

(2) The Minister may issue to any company referred to in subsection (1) that has complied with this Act and is, in the opinion of the Minister, in such a financial position as to justify its transaction of the business of a trust company, a licence authorizing the transaction of that business.

Form

(3) The licence issued under subsection (2) shall be in such form as may be determined by the Minister and may contain any limitations or conditions that the Minister may, consistently with the provisions of this Act, deem proper.

Duration and renewal

(4) The licence issued under subsection (2) expires on March 31 in each year, but may be renewed from year to year subject, however, to any qualification or limitation that is considered expedient, and the licence may be from time to time renewed for any term less than a year.

Publication of list of licensed companies

(5) The Superintendent shall cause to be published each year, in the first issue of the *Canada Gazette* in the month of April, a list of

PERMIS

87. (1) Il est interdit aux sociétés régies par la présente loi en tout ou en partie ainsi qu'aux personnes qui agissent en leur nom d'effectuer les opérations qui sont du ressort des sociétés de fiducie, sans que la société soit titulaire du permis que le ministre délivre à cet effet.

Obtention de permis

(2) Le ministre peut délivrer le permis à toute société qui s'est conformée à la présente loi et qui, à son avis, est dans une situation financière lui permettant de commencer à effectuer les opérations qui sont du ressort des sociétés de fiducie.

Conditions

(3) Le permis prend la forme prescrite par le ministre et peut contenir les restrictions ou conditions compatibles avec la présente loi que celui-ci juge indiquées.

Forme

(4) Le permis est annuel et expire le 31 mars, mais il peut être renouvelé d'année en année, avec ou sans restriction. Il peut aussi être renouvelé pour moins d'un an.

Durée et renouvellement

(5) Le surintendant fait publier, chaque année, dans le premier numéro de la *Gazette du*

Liste des sociétés agréées

all companies to which licences have been issued under this section.

Canada du mois d'avril, une liste de toutes les sociétés à qui un permis a été accordé.

Right of appeal
to Governor in
Council

(6) Where a company makes application to the Minister for the issue or renewal of a licence under this section and the application is refused by the Minister, the company has the right of appeal to the Governor in Council against the decision of the Minister, and the Governor in Council, after such hearing given to the company as the Governor in Council deems necessary or desirable, shall render a decision on the appeal, which decision is final.

R.S., 1985, c. T-20, s. 87; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 172.

(6) En cas de refus de délivrance ou de renouvellement du permis, la société peut interjeter appel de la décision du ministre devant le gouverneur en conseil; celui-ci rend sa décision après avoir accordé à la société l'audition qu'il juge utile. La décision est sans appel.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 87; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 172.

Droit d'appel

ANNUAL AND OTHER STATEMENTS

ÉTATS ANNUELS ET AUTRES

Annual
statement

88. (1) Every company shall, on or before March 1 in each year, prepare and deposit in the Office a statement of the condition and affairs of the company as of the next preceding 31st day of December, showing the assets and liabilities of the company on that 31st day of December and its income and expenditures during the year then ended, together with such other information as the Superintendent may require.

88. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la société transmet au Bureau un état de sa situation financière au 31 décembre précédent et donnant son actif et son passif, son revenu et ses dépenses ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

État annuel

Form

(2) The statement required by subsection (1) shall be in such form as the Superintendent determines and shall be verified by oath of the president or a vice-president elected under subsection 24(1) and of the manager or secretary of the company.

R.S., 1985, c. T-20, s. 88; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 172, 173.

(2) L'état visé au paragraphe (1) doit être dressé selon le modèle fixé par le surintendant, et attesté sous serment par le président ou un vice-président, élus aux termes du paragraphe 24(1), ainsi que par le directeur ou le secrétaire.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 88; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 172 et 173.

Modèle

Definitions

89. (1) In this section, "amortized value", when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that if the security were purchased at that date and at that value, the yield would be the same as the yield with reference to the original purchase price;

"annual statement" means the statement required by section 88 to be deposited in the Office;

"market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement;

89. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«état annuel» L'état visé à l'article 88.

«rendement du titre» Le taux effectif des intérêts qu'aura rapportés le titre par rapport à son prix d'achat si les intérêts sont versés jusqu'à la date du rachat inclusivement et si le titre est alors racheté à sa valeur, «date de rachat» s'entendant, dans le cas où le rachat peut se faire à plusieurs dates, de celle qui procure le taux effectif le moins élevé.

«titres rachetables à échéance» Titres dont la date d'échéance est fixée et qui doivent être remboursés à cette date pour la valeur précisée.

Définitions

«état annuel»
"annual..."

«rendement du
titre» et «date
de rachat»
"yield"...

«titres
rachetables à
échéance»
"redeemable..."

"amortized
value"
«valeur
amortie...»

"annual
statement"
«état...»

"market value"
«valeur
marchande»

“redeemable security”
«titre»,...

“yield” and
“redemption date”
«rendement»,...

“redeemable security” means a security being for a fixed term and redeemable at the end of that term at a specified value;

“yield”, when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value, and, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, “redemption date” means, for the purposes of this section, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be.

Presumptions

(2) For the purposes of the definitions “amortized value” and “yield” in subsection (1),

(a) where a redeemable security is acquired otherwise than by purchase, it shall be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition; and

(b) where the option to redeem a security is not exercised at the redemption date used to determine the yield, the security shall, with respect to the remainder of the term, be deemed to have been purchased at that date at a price equal to the then amortized value.

Valuation of securities in statement

(3) The securities owned by a company or held in respect of guaranteed trust moneys shall be taken into account in every annual statement at values that, in total, do not exceed the aggregate of

(a) the amortized values of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the government of Canada or a province, and

(b) the market values of all securities other than those described in paragraph (a).

Market values in schedules

(4) Every annual statement required by this Act to be deposited in the Office shall show in schedules the market values of all securities owned by the company or held in respect of guaranteed trust moneys at the date of the statement.

R.S., 1985, c. T-20, s. 89; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 173(E).

Semi-annual statements

90. Every company shall prepare under oath as at June 30 and December 31 in each year

«valeur amortie d'un titre rachetable» Valeur attribuée, à une date donnée, de façon que, si le titre était acheté à cette date et à cette valeur, le rendement serait le même que celui portant sur le prix d'achat originaire.

«valeur amortie d'un titre rachetable»
“amortized...”

«valeur marchande» Celle qui s'applique à la date de l'état annuel ou à la date choisie par le surintendant et tombant au cours des soixante jours antérieurs à la date de l'état.

«valeur marchande»
“market...”

Présomption

(2) Pour l'application des définitions de «valeur amortie d'un titre rachetable» et de «rendement du titre» au paragraphe (1) :

a) le titre rachetable à échéance qui est acquis autrement que par achat est réputé avoir été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande de celui-ci à la date de l'acquisition;

b) si la faculté de racheter un titre n'est pas exercée à la date de rachat qui sert à déterminer le rendement du titre, celui-ci est, quant au reste de la période, réputé avoir été acheté à cette date à un prix égal à la valeur alors amortie.

Estimation des titres dans l'état

(3) La valeur totale à prendre en compte pour l'état annuel quant aux titres dont la société est propriétaire ou qu'elle détient à titre de fonds en fiducie garantie ne peut dépasser l'ensemble des éléments suivants :

a) la valeur amortie des titres rachetables à échéance et non en défaut, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) la valeur marchande de tous les autres titres.

Annexe de l'état

(4) L'état annuel doit indiquer en annexe la valeur marchande de tous les titres dont la société est propriétaire ou qu'elle détient à titre de fonds en fiducie garantie à la date de l'état.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 89; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 173(A).

États semestriels

90. La société établit, au 30 juin et au 31 décembre de chaque année et en la forme pres-

and deposit in the Office within thirty-one days after each of those dates a statement, in such form as the Superintendent may determine, showing the changes in investments and loans of the company during the preceding half-year. R.S., 1985, c. T-20, s. 90; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 173.

crite par le surintendant, un état attesté sous serment et indiquant les changements survenus dans ses placements et ses prêts au cours du semestre précédent; elle doit transmettre cet état au Bureau dans les trente et un jours qui suivent ces dates.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 90; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 173.

Quarterly
statements

91. Every company shall prepare under oath as at March 31, June 30, September 30 and December 31 and deposit in the Office within thirty-one days after each of those dates a statement of its assets and liabilities classified by type and date of maturity in such form as the Superintendent may require.

R.S., 1985, c. T-20, s. 91; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 173.

91. La société établit, à la fin de chaque trimestre de l'année civile, pour transmission au Bureau dans les trente et un jours qui suivent, un état attesté sous serment de son actif et de son passif dont les éléments doivent être classés selon leur type et leur date d'échéance, en la forme prescrite par le surintendant.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 91; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 173.

États trimestriels

DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent
may act

91.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary
direction may
continue in
effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 91.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Super-

ORDRES

91.1 (1) S'il estime qu'une société, ou une personne pour celle-ci, commet un acte ou suit une ligne de conduite — ou est sur le point de le faire — contraires aux saines pratiques du commerce, le surintendant peut lui ordonner :

- a) de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;
- b) de prendre les mesures de redressement qui, à son avis, s'imposent.

Pouvoir du
surintendant

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné en vertu du paragraphe (1) sans que la société ou la personne en cause n'ait eu la possibilité de présenter des observations.

Observations

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordre
temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 91.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, dans le cas où des observations ont été présentées, si le surintendant avise la société ou la personne en cause qu'il n'est pas

Maintien en
vigueur de
l'ordre
temporaire

intendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 52.

Appeal to
Minister

91.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 91.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 91.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on
appeal

(2) A direction under section 91.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 52.

Court
enforcement

91.3 (1) If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 91.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 52.

INSPECTION

Examination
and report on
condition of
company

92. (1) The Superintendent shall visit personally, or cause a duly qualified member of the Superintendent's staff to visit, at least once

convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 52.

Appel au
ministre

91.2 (1) La société ou la personne visée par un ordre prévu à l'article 91.1 peut, par avis signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre;

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 91.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 91.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 52.

Non-
interruption

91.3 (1) Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la société ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou d'accomplir l'acte, selon le cas, si une société ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 91.1;

b) soit contrevient à la présente loi;

c) soit a omis d'accomplir un acte auquel elle est tenue, directement ou indirectement, aux termes de la présente loi.

La cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une ordonnance en ce sens ou toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Exécution par
la cour

(2) La décision de la cour supérieure peut être portée en appel devant le tribunal compétent pour entendre les appels des autres ordonnances de cette cour et selon les mêmes modalités.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 52.

Appel

INSPECTION

92. (1) Le surintendant se rend au moins une fois par an au siège social de chaque société pour y examiner avec soin les états financiers

Examen et
rapport sur la
situation de la
société

in each year, the head office of each company and examine carefully the statements of the condition and affairs of each company, and report thereon to the Minister with respect to all matters requiring the Minister's attention and decision.

Inspection of books

(2) For the purpose of an examination under subsection (1),

(a) every company shall prepare and submit to the Superintendent such statement or statements, with respect to the business, finances or other affairs of the company, in addition to the statements mentioned in section 88, as the Superintendent may require; and

(b) the officers, agents and employees of the company shall cause their books to be open for inspection and shall otherwise facilitate the examination in so far as it is in their power.

Certified copy of by-laws to be filed with Superintendent

(3) Every company shall on the request of the Superintendent file with the Superintendent a certified copy of its by-laws, and notice of every addition to or repeal or amendment of its by-laws shall be filed by the company with the Superintendent within one month after the date of the addition, repeal or amendment.

Oaths

(4) The Superintendent may examine under oath the officers, agents or employees of the company in order to obtain any information that the Superintendent deems necessary for the purpose of the examination.

Annual report

(5) The Superintendent shall also prepare for the Minister from the statements referred to in subsections (1) and (2) an annual report showing the full particulars of each company's business. R.S., c. T-16, s. 74.

Superintendent may take control

93. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company or any assets held in trust by or under the administration of the company are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs

de celle-ci ainsi que les autres états concernant sa situation financière ou délègue à cet effet un membre qualifié de son personnel. Il transmet au ministre à ce sujet un rapport touchant toute question relevant de celui-ci pour étude et décision.

(2) Pour les besoins de l'examen visé au paragraphe (1) :

a) la société doit, outre l'état mentionné à l'article 88, dresser et transmettre au surintendant, sur ses activités, finances ou autres affaires, l'état ou les états qu'il exige;

b) les dirigeants, mandataires et préposés de la société doivent produire leurs livres pour inspection et par ailleurs faciliter, dans la mesure du possible, cet examen.

Inspection des livres

(3) La société transmet au surintendant, sur demande, une copie certifiée conforme de ses règlements administratifs et, par la suite, elle est tenue de l'aviser de toute abrogation ou modification de ses règlements ou de l'adoption d'un règlement nouveau dans le mois qui suit la date de l'abrogation, de la modification ou de l'adoption.

Transmission du texte des règlements administratifs au surintendant

(4) Le surintendant peut interroger sous serment les dirigeants, mandataires ou préposés de la société dans le but d'obtenir tous les renseignements qu'il juge nécessaires à son examen.

Serment

(5) Le surintendant établit aussi, à l'aide des états obtenus aux termes des paragraphes (1) et (2), un rapport annuel destiné au ministre et indiquant en détail les activités de chaque société. S.R., ch. T-16, art. 74.

Rapport annuel

93. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société, ainsi que des éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et le garder pendant sept jours ou pendant la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société d'être entendue conformément à l'article 94, dans les cas suivants :

Prise de contrôle par le surintendant

a) il estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la société ou qu'une partie des éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration n'est pas correctement comptabilisée;

that is materially prejudicial to the interests of persons who have entrusted money to a company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, or to the interests of the creditors of a company, the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 94.

b) la société a fait défaut de payer une dette due et exigible ou il estime qu'elle ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des personnes qui ont confié à la société, pour placement, des fonds dont elle a garanti le remboursement ou aux intérêts des créanciers de celle-ci.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and those of the creditors of the company.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des personnes qui ont confié à la société, pour placement, des fonds dont elle a garanti le remboursement et les intérêts des créanciers de celle-ci.

Mission du surintendant

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless that access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.
R.S., 1985, c. T-20, s. 93; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 167.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour celle-ci, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

Pouvoirs du surintendant

L.R. (1985), ch. T-20, art. 93; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 167.

Report to Minister

94. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where
(a) the Superintendent is of the opinion that a company is in violation of subsection 85(6) or (10) or has borrowed money or accepted guaranteed trust money in contravention of subsection 85(13);
(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 91.1;

94. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas suivants :

Rapport au ministre

a) il estime qu'une société enfreint les paragraphes 85(6) ou (10) ou a emprunté des fonds ou a accepté des fonds en fiducie garantie contrairement au paragraphe 85(13);
a.1) qu'elle-même ou un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires a omis de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 91.1;

(b) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and to creditors of the company;

(c) the Superintendent is of the opinion that the guaranteed trust funds of a company in Canada are less than the total amount of money accepted in Canada in trust for investment, the repayment of which is guaranteed;

(d) a report has been sent or delivered to the president or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(e) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of persons who have entrusted money to a company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, or to the interests of the creditors of a company.

b) il estime que l'actif d'une société n'est pas suffisant, eu égard aux circonstances, pour protéger tant les personnes qui ont confié à la société, pour placement, des fonds dont elle a garanti le remboursement que les créanciers de celle-ci;

c) il estime que les fonds en fiducie garantie d'une société se trouvant au Canada sont inférieurs au montant total des fonds acceptés en fiducie au Canada aux fins de placement et dont le remboursement est garanti;

d) un rapport a été envoyé au président ou au président du conseil d'administration d'une société en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

e) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des personnes qui ont confié à une société, pour placement, des fonds dont elle a garanti le remboursement ou aux intérêts des créanciers de celle-ci.

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall

(i) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),

(iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and

(2) Si, après avoir bien étudié la question et donné à la société ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, il estime que la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, le ministre peut :

a) assortir le permis de la société des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) fixer le délai pendant lequel la société ou la personne, selon le cas, doit :

(i) soit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1),

(ii) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c),

(iii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d),

(iv) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société.

Pouvoirs du
ministre

Subsequent action	<p>(c) direct the Superintendent to take control of the company.</p> <p>(3) On the failure of a company or person to</p> <p>(a) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),</p> <p>(b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),</p> <p>(c) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or</p> <p>(d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e)</p> <p>within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.</p>	<p>(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d'une société lorsque celle-ci ou la personne en cause, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire qu'il a accordé :</p> <p>a) soit ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1);</p> <p>b) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c);</p> <p>c) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d);</p> <p>d) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e).</p>	Mesure subséquente
Appointment of appraisers	<p>(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as the Minister deems proper, to appraise and report on the condition of a company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees.</p> <p>R.S., 1985, c. T-20, s. 94; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 168, c. 21 (3rd Supp.), s. 53.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les experts qu'il juge qualifiés pour apprécier la situation de la société et faire rapport sur la situation de celle-ci et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.</p> <p>L.R. (1985), ch. T-20, art. 94; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 168, ch. 21 (3^e suppl.), art. 53.</p>	Nomination d'évaluateurs
Powers of directors and officers suspended	<p>95. (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 94, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.</p>	<p>95. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une société en vertu de l'article 94, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs, ainsi que des dirigeants responsables de la gestion, de celle-ci sont suspendus.</p>	Suspension des pouvoirs et fonctions des administrateurs
Superintendent to manage company	<p>(2) On taking control of a company pursuant to section 94 the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.</p>	<p>(2) Le surintendant, s'il prend le contrôle d'une société en vertu de l'article 94, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges dont les personnes mentionnées au paragraphe (1) étaient investies préalablement à la prise de contrôle.</p>	Gestion de la société par le surintendant
Persons to assist	<p>(2.1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 94, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.</p>	<p>(2.1) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une société en vertu de l'article 94, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer celle-ci.</p>	Assistance
Application to court	<p>(3) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 94, the Minister may request the</p>	<p>(3) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une société en vertu de l'article 94, charger le procureur généré</p>	Demande au tribunal

Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

(4) and (5) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 169]

Relinquishing
control

(6) When the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 94 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

(7) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 169]

Committee to
advise
Superintendent

(8) The Superintendent may appoint from the companies subject to share in the expenses resulting from the control of a company pursuant to section 94 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

Where control
relinquished

(9) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection (6), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 94 and assessed against and paid by other companies together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on
winding-up

(10) In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 94 and assessed against and paid by other companies, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

Reduction

(11) Any amounts recovered pursuant to subsection (9) or (10) shall be applied to

ral du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la société aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

(4) et (5) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 169]

Abandon du
contrôle

(6) Lorsqu'il estime, d'une part, qu'une société dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 94 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu qu'elle reprenne le contrôle de ses activités, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

(7) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 169]

Comité
consultatif

(8) Le surintendant peut, parmi les sociétés qui doivent contribuer aux frais résultant du contrôle prévu à l'article 94, former un comité d'au plus six membres chargé de le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses obligations et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.

Abandon du
contrôle

(9) S'il en abandonne le contrôle en vertu du paragraphe (6), le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payés et de verser les intérêts correspondants au taux qu'il fixe; dans ce cas, le montant que la société est tenue de payer constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priorité en cas
de liquidation

(10) En cas de liquidation de la société, les frais résultant du contrôle qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que fixe le surintendant, constituent, sur l'actif de la société, une créance de Sa Majesté prenant rang avant celles qui sont relatives aux actions.

Réduction

(11) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (9) ou (10) sont défalqués du

reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

(12) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 169]

R.S., 1985, c. T-20, s. 95; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 169.

Annual report
of Superintend-
ent

96. In the Superintendent's annual report prepared for the Minister under section 92, the Superintendent shall

(a) subject to section 82, allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time of their acquisition;

(b) make all necessary corrections in the annual statements made by the companies as provided by this Act; and

(c) be at liberty to increase or diminish the assets or liabilities of such companies to the true and correct amounts thereof as ascertained by the Superintendent in the examination of their affairs at the head office thereof, or otherwise. R.S., c. T-16, s. 76; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 30.

Disposal of
unauthorized
investments

97. (1) The Superintendent may request any company to dispose of and realize any of its investments acquired after June 28, 1922, and not authorized by this Act, and the company shall within sixty days after receiving that request absolutely dispose of and realize those investments, and if the amount realized falls below the amount paid by the company for those investments, the directors of the company are jointly and severally liable for the payment to the company of the amount of the deficiency.

Protest by
directors

(2) If any director present when an investment referred to in subsection (1) is authorized enters forthwith, or if any director then absent enters, within twenty-four hours after becoming aware of the investment and being able to do so, on the minutes of the board of directors that director's protest against the investment, and within eight days thereafter gives notice of that protest by registered letter to the Superintendent, that director may thereby, and not otherwise, be exonerated from the liability imposed by subsection (1). R.S., c. T-16, s. 77.

Appraisal of
overvalued real
estate

98. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has

montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi.

(12) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 169]

L.R. (1985), ch. T-20, art. 95; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 169.

Rapport annuel

96. Dans le rapport annuel prévu à l'article 92, le surintendant :

a) ne peut, sous réserve de l'article 82, admettre comme éléments d'actif que les placements autorisés par la présente loi, ou qui étaient légalement autorisés au moment de leur acquisition;

b) fait toutes les rectifications nécessaires aux états annuels transmis par les sociétés aux termes de la présente loi;

c) peut accroître ou diminuer l'actif ou le passif de ces sociétés pour les rendre conformes aux montants auxquels il en est arrivé notamment par suite des visites aux sièges sociaux. S.R., ch. T-16, art. 76; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 30.

97. (1) Le surintendant peut exiger de toute société qu'elle aliène et réalise des placements acquis après le 28 juin 1922 et non autorisés par la présente loi; le cas échéant, la société dispose d'un délai de soixante jours pour obtempérer. Si le montant obtenu est moindre que le montant payé pour leur acquisition, les administrateurs sont solidairement responsables envers la société du paiement de la différence.

Cession des
placements non
autorisés et
responsabilité
des administra-
teurs

(2) Un administrateur ne peut se dégager de la responsabilité visée au paragraphe (1) que s'il a — au moment où le placement a été autorisé, s'il assistait à la réunion, ou dans les vingt-quatre heures suivant le moment où il a été mis au courant et en a eu la possibilité, s'il était absent — fait porter au procès-verbal du conseil d'administration une mention de sa protestation contre le placement, et, dans les huit jours suivants, a donné avis de sa protestation au surintendant par courrier recommandé. S.R., ch. T-16, art. 77.

Exonération

98. (1) S'il constate ou a des raisons de supposer que la valeur attribuée par la société à

Évaluation d'un
immeuble
surévalué

any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 80(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of
real estate held
as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 80(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to
auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write-down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations
and costs re
appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

R.S., 1985, c. T-20, s. 98; R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 54.

toute partie d'un immeuble qu'elle-même ou une personne morale dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 80(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la société fasse procéder à l'évaluation de cette partie d'immeuble, soit y faire procéder lui-même; il peut en outre, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, attribuer à la partie d'immeuble en cause la valeur qu'il estime indiquée ou réduire l'investissement de la société dans la personne morale du montant qu'il estime indiqué.

(2) S'il constate ou a des raisons de supposer que la valeur de toute partie d'immeuble grevée d'hypothèque en faveur de la société ou de toute personne morale dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 80(1), est inférieure à la dette et aux intérêts échus et exigibles ou que la partie d'immeuble ne constitue pas une garantie suffisante, le surintendant peut soit exiger que la société fasse procéder à l'évaluation de cette partie d'immeuble, soit y faire procéder lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, la partie d'immeuble ne paraît pas constituer une garantie suffisante, il peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la société dans la personne morale du montant qu'il estime indiqué.

Évaluation des
immeubles
détenus comme
garantie

(3) Le surintendant avise par écrit la société, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un immeuble.

Avis au
vérificateur

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) se fait :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la société.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 98; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 54.

Règlements et
frais relatifs
aux évaluations

Appeal

99. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any ruling of the Superintendent under section 96 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(b) from any substitution or write-down by the Superintendent under section 98 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 87(6) or 91.3(2).

Ruling binding unless appealed

(3) A ruling by the Superintendent or Minister concerning any matter referred to in subsection (1) is binding on the company or person interested to which or whom it is directed unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal, and within fifteen days after service of that notice files the appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 91.1, be suspended until the court has rendered judgment thereon.

Certificate of ruling appealed from

(4) For the purposes of an appeal under subsections (1) and (3), the Superintendent or Minister shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor.

R.S., 1985, c. T-20, s. 99; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 54.

Appel

99. (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Section de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 96 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 98 relativement à un immeuble;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exemption

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu des paragraphes 87(6) ou 91.3(2).

Caractère obligatoire de la décision

(3) La décision du surintendant ou du ministre sur les questions visées au paragraphe (1) lie la société ou la personne en cause sauf si l'intéressée signifie au surintendant ou au ministre, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, un avis d'intention d'interjeter appel exposant les motifs de celui-ci, forme son appel dans les quinze jours suivant cette signification par dépôt au greffe de la Cour fédérale et poursuit cet appel avec la diligence voulue. Dans ce cas, sauf si la décision a trait à une question visée à l'article 91.1, l'exécution de la décision est suspendue jusqu'à ce que le tribunal ait rendu son jugement.

Certificat de décision

(4) Le surintendant ou le ministre doit, à la demande de la société ou de la personne qui interjette appel au titre des paragraphes (1) et (3), délivrer un certificat énonçant la décision frappée d'appel et en exposant les motifs.

L.R. (1985), ch. T-20, art. 99; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 54.

PURCHASE AND SALE

ACHAT ET VENTE

Business of other companies

100. (1) A company may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other corporation that the company is

Autres entreprises

100. (1) La société peut acquérir tout ou partie de l'entreprise, des droits et des biens d'une autre personne morale dans la mesure où

authorized to carry on, exercise or hold and may assume such duties, obligations and liabilities of the other corporation with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed by the other corporation, but no agreement therefor takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.

(2) Without limiting the powers a company has under subsection (1), a company may, for the purpose of acquiring the whole or any part of the business, rights and property of a corporation pursuant to that subsection or for the purpose of amalgamation with another trust company pursuant to section 102, purchase not less than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other trust company incorporated under the laws of Canada or a province, subject to the following provisions:

(a) no such purchase shall be made unless authorized by the Minister;

(b) the Minister may authorize the purchase on the report of the Superintendent, supported by evidence that

(i) an offer to purchase has been made to all the shareholders of the other trust company and has been accepted by the holders of at least sixty-seven per cent of the outstanding shares thereof, the evidence of acceptance being in the form of written agreements or in the form of a resolution signed by or on behalf of the shareholders voting therefor, in person or by proxy, at a meeting of shareholders duly called to consider the offer, or being partly in one form and partly in the other, and

(ii) the purchase has been approved by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called to consider the purchase and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the purchasing company;

(c) the power to purchase shares under this subsection is in addition to the powers set out in section 78, and the limitations and provisions contained in that section do not apply to any such purchase of shares; and

(d) where a company has purchased shares under this subsection, the company shall, under subsection (1), acquire the business, rights and property, and assume the duties, obligations and liabilities, of the other trust

elle est autorisée à exploiter celle-ci et à exercer ou posséder ceux-là et elle peut assumer les obligations et responsabilités correspondantes et qui ne sont pas exercées par l'autre personne morale. Tout accord relatif à l'acquisition ne prend effet qu'après l'agrément du ministre.

(2) Sans préjudice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), la société peut, dans le cadre d'une acquisition effectuée aux termes de ce paragraphe ou d'une fusion avec une autre société réalisée aux termes de l'article 102, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation d'une autre société de fiducie constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'autorisation du ministre est nécessaire;

b) celui-ci ne peut accorder l'autorisation que sur un rapport du surintendant appuyé de la preuve que :

(i) d'une part, l'offre d'achat a été soumise à tous les actionnaires de la société dont les actions font l'objet de l'acquisition et acceptée par les détenteurs d'au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation, l'acceptation prenant la forme de consentements écrits ou de la signature, soit personnellement soit par fondé de pouvoir, de la résolution adoptée à l'assemblée des actionnaires régulièrement convoquée afin d'étudier l'offre, ou les deux formes,

(ii) d'autre part, l'achat a été approuvé par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à une assemblée régulièrement convoquée pour étudier l'achat, ce vote positif représentant au moins cinquante pour cent du capital versé de la société acquéreur;

c) le pouvoir d'acheter des actions au titre du présent paragraphe s'ajoute à ceux qui sont énoncés à l'article 78 et n'est pas assujéti aux restrictions prévues à cet article;

d) l'achat des actions doit être suivi, dans les deux ans qui suivent la date de l'autorisation du ministre, par une acquisition conforme au paragraphe (1) de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de l'entreprise, des biens, droits, crédits de la société auprès de qui les actions ont été acquises et de la prise en charge de la

Acquisition of business of other companies by purchase of shares

Acquisition de l'entreprise d'autres sociétés par achat d'actions

company, within a period of two years after the purchase has been authorized by the Minister, but on being satisfied that the circumstances so warrant, the Minister may extend that period from time to time.

Annual report and disposal

(3) After the expiration of the period of two years referred to in paragraph (2)(d) and of any extension thereof, the shares purchased shall not be allowed as assets of the purchasing company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister, and the Superintendent may direct the company to sell or otherwise absolutely dispose of the shares.

Consideration

(4) The consideration for the business, rights and property or for the shares acquired under the authority of this section may be cash or shares in the capital stock of the purchasing company or in part cash and in part shares or such other consideration as may be agreed on.

No acquisition of own shares

(5) Nothing in this section shall be construed as authorizing a company to purchase or acquire its own shares.

Primary allotment rights

(6) Any provisions in any letters patent or special Act by which a purchasing company was incorporated, or in any other statute or law, granting any shareholders or other persons a primary right to an allotment of shares, do not apply to the issue of any shares by the purchasing company for the purposes of subsection (4).

Number of directors

(7) Where a company acquires the whole of the business, rights and property of another trust company under the authority of this section, the company may, notwithstanding subsection 17(1), by by-law duly passed by the directors, increase the number of directors to any number not exceeding the aggregate of the number of directors of both companies at the time of the acquisition, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by subsection 17(1). R.S., c. T-16, s. 80; R.S., c. 47(1st Supp.), ss. 31, 36.

Sale of business and property

101. (1) A company may sell and dispose of the whole or any part of its business, rights and property for such consideration as the company may think fit.

totalité ou partie des engagements correspondants de celle-ci, le ministre pouvant toutefois proroger ce délai s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(3) À l'expiration du délai visé à l'alinéa (2)d), prorogation comprise, les actions vendues ne peuvent plus figurer à titre d'éléments d'actif de la société acquéreur dans le rapport annuel du surintendant au ministre et le surintendant peut ordonner à celle-ci de se dessaisir entièrement des actions.

(4) La contrepartie de l'entreprise, des droits, biens ou actions achetés est celle dont conviennent les parties; elle peut notamment consister en tout ou en partie en numéraire et en actions de la société acquéreur.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la société à acquérir ses propres actions.

(6) Les dispositions de l'acte constitutif — lettres patentes ou loi spéciale — de la société acquéreur ou celles de toute autre loi ou règle de droit qui accordent à des actionnaires ou à d'autres personnes un droit prioritaire en matière de répartition d'actions ne s'appliquent pas à une émission d'actions faite dans le cadre du paragraphe (4).

(7) Dans les cas où elle acquiert la totalité de l'entreprise, des droits et biens d'une autre société de fiducie, le nombre maximal d'administrateurs prévu au paragraphe 17(1) peut être dépassé, sur adoption d'un règlement administratif par les administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre total des administrateurs des deux sociétés au moment de l'acquisition. En ce cas, il ne pourra toutefois être procédé au remplacement des administrateurs décédés, devenus inéligibles ou démissionnaires en cours de mandat tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à ce paragraphe. S.R., ch. T-16, art. 80; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 31 et 36.

101. (1) La société peut céder tout ou partie de son entreprise, de ses droits et biens pour la contrepartie qu'elle juge indiquée.

Rapport annuel et dessaisissement

Contrepartie

Absence de droit d'acquérir ses propres actions

Droit prioritaire en matière de répartition

Nombre des administrateurs

Vente de l'entreprise

Approval of shareholders	(2) No sale or disposal under subsection (1) shall be made until it is approved by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called for that purpose and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the company.	(2) La cession visée au paragraphe (1) doit préalablement être approuvée par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à une assemblée régulièrement convoquée à cette fin, ce vote positif représentant au moins cinquante pour cent du capital versé de la société.	Approbation des actionnaires
Approval of Minister	(3) No sale or disposal under subsection (1) takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.	(3) La cession doit en outre être approuvée par le ministre.	Approbation du ministre
Consideration of sale	(4) In any sale under the authority of this section of the whole of the business, rights and property of a company to any trust company, incorporated under the laws of Canada or a province, the consideration for the sale may, notwithstanding anything in this Act, be fully paid shares in the capital stock of the purchasing company or in part cash and in part shares of the purchasing company or such other consideration as may be agreed on. R.S., c. T-16, s. 81; R.S., c. 47(1st Suppl.), s. 36.	(4) La contrepartie de la vente de la totalité de l'entreprise et des droits et biens de la société peut, si l'acheteur est une société de fiducie constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales, consister, malgré les autres dispositions de la présente loi, en tout ou en partie en actions entièrement libérées de la société acquéreur ou prendre toute autre forme dont il peut être convenu. S.R., ch. T-16, art. 81; S.R., ch. 47(1 ^{er} suppl.), art. 36.	Contrepartie de la vente

AMALGAMATION

Definitions	102. (1) In this section,	
"amalgamated company" «nouvelle...»	"amalgamated company" means a company that results from an amalgamation pursuant to subsection (2);	
"amalgamation agreement" «accord...»	"amalgamation agreement" means the amalgamation agreement referred to in subsection (3).	
Amalgamation	(2) A company may, with the permission of the Minister, amalgamate with one or more other trust companies that are subject to this Act for the purpose of enabling them to continue as one amalgamated company under the name of one of the amalgamating companies or under a new name.	
Amalgamation agreement	(3) When the Minister has given permission for an amalgamation, the companies proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement prescribing (a) the terms and conditions of the amalgamation; (b) the name of the amalgamated company; (c) the number of directors of the amalgamated company, which number may, notwithstanding subsection 17(1), be any number not exceeding the aggregate number of directors of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately	

FUSION

	102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	«accord de fusion» L'accord visé au paragraphe (3).	«accord de fusion» "amalgamation..."
	«nouvelle société» La société résultant de la fusion visée au paragraphe (2).	«nouvelle société» "amalgamated..."
	(2) Des sociétés de fiducie régies par la présente loi peuvent, avec l'autorisation du ministre, s'unir par voie de fusion pour former une nouvelle société sous la dénomination sociale de l'une d'elles ou sous une nouvelle dénomination.	Fusion
	(3) L'accord de fusion intervenant après l'autorisation du ministre doit prévoir : a) les modalités de la fusion; b) la dénomination de la nouvelle société; c) le nombre des administrateurs de la nouvelle société — celui-ci pouvant être supérieur au maximum fixé au paragraphe 17(1), mais non au nombre total des administrateurs des sociétés qui fusionnent, à condition toutefois que les administrateurs qui décèdent, deviennent inéligibles ou démissionnent en cours de mandat ne soient pas remplacés	Accord

prior to the amalgamation, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the amalgamated company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by subsection 17(1);

(d) the names, callings and places of residence of the first directors and officers of the amalgamated company who shall hold office until the first annual meeting thereof;

(e) the capital stock of the amalgamated company, the number of shares into which that stock is to be divided, and the par value thereof;

(f) the manner and terms of issuing shares of the amalgamated company to the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement; and

(g) such other matters as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and working of the amalgamated company.

Submission of
agreement to
shareholders

(4) The directors of each company that is party to an amalgamation agreement shall cause

(a) the amalgamation agreement to be submitted to the shareholders of their company for consideration at a meeting duly called for the purpose;

(b) notice of the time and place of the meeting, together with a copy of the amalgamation agreement, to be sent to each of the shareholders at least six weeks before the date of the meeting by registered mail addressed to the latest known address of each shareholder as recorded in the books of the company;

(c) notice of the time and place of the meeting to be given in a newspaper, published at the place where the head office of the company is situated, at least once a week for six successive weeks prior to the date of the meeting; and

(d) a copy of the notice that is sent to the shareholders and a copy of the amalgamation agreement to be delivered to the Superintendent at least four weeks before the date of the meeting.

tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à ce paragraphe;

d) les nom, profession et domicile des premiers administrateurs et dirigeants de la nouvelle société qui occuperont leur poste jusqu'à la première assemblée annuelle de celle-ci;

e) le capital social de la nouvelle société, le nombre d'actions en lequel il doit être divisé et la valeur nominale des actions;

f) le mode et les conditions d'émission des actions de la nouvelle société aux actionnaires des sociétés qui fusionnent;

g) toutes autres questions nécessaires à l'opération de fusion et à la gestion et au fonctionnement de la nouvelle société.

(4) Il incombe aux administrateurs de chacune des sociétés qui sont parties à l'accord de fusion :

Étude de
l'accord

a) de soumettre l'accord aux actionnaires de la société pour étude à une assemblée régulièrement convoquée à cette fin;

b) de transmettre par courrier recommandé un avis de convocation, ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion, à chacun des actionnaires de la société au moins six semaines avant la date prévue pour l'assemblée à la dernière adresse connue figurant dans les livres de la société;

c) de publier un avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal paraissant dans la localité où est situé le siège social de la société, au moins une fois la semaine pendant six semaines consécutives avant la date de l'assemblée;

d) de remettre au surintendant, au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée, une copie de l'avis envoyé aux actionnaires ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion.

Approval of
agreement by
shareholders

(5) If, at the meeting of the shareholders of each company that is party to an amalgamation agreement, the amalgamation agreement is approved by resolution passed by the affirmative votes of at least three-fourths of the shares that are represented in person or by proxy at the meeting, and the affirmative vote represents at least fifty per cent of the issued capital stock of the company,

(a) that approval shall be certified on the amalgamation agreement by the secretary of the company under the seal of the company; and

(b) two copies of the amalgamation agreement certified pursuant to paragraph (a) by the secretary of each company shall be filed with the Superintendent.

Approval by
Minister

(6) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister in accordance with subsection (7).

Idem

(7) The Minister shall not approve an amalgamation agreement unless

(a) the Minister has received and considered a report from the Superintendent on the amalgamation;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (5);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Minister for approval within six months after the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the Minister for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.

Effect of
approval

(8) The approval by the Minister of the amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement.

Effect of
amalgamation

(9) An amalgamated company owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each company that is party to the

Approbation
des actionnaires

(5) Si, à l'assemblée des actionnaires de chacune des sociétés parties à l'accord de fusion, celui-ci est approuvé par résolution adoptée par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à l'assemblée et si ce vote positif représente au moins cinquante pour cent du capital social versé de la société :

a) le secrétaire de la société doit attester cette approbation par une mention en ce sens dans l'accord de fusion sous le sceau de la société;

b) deux exemplaires de l'accord de fusion contenant l'attestation doivent être transmis au surintendant.

Approbation du
ministre

(6) Un accord de fusion est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre conformément au paragraphe (7).

Idem

(7) Le ministre ne peut approuver l'accord de fusion que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a reçu un rapport du surintendant sur la fusion et l'a étudié;

b) il est convaincu de l'acceptation des actionnaires de chacune des sociétés qui fusionnent;

c) l'accord de fusion lui a été soumis pour approbation dans les six mois suivant sa signature;

d) un avis d'intention de présentation de l'accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés dans la localité où est situé le siège social de chacune des sociétés.

Effet de
l'approbation

(8) L'approbation de l'accord de fusion par le ministre réalise la fusion et constitue la nouvelle société en personne morale sous la dénomination prévue à l'accord.

Effet de la
fusion

(9) La nouvelle société devient propriétaire des biens des sociétés fusionnées et en assume les droits, obligations et responsabilités, et les

amalgamation agreement and all of the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately before the amalgamation are shareholders of the amalgamated company.

Idem

(10) When approved by the Minister, the amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company shall be deemed to be a trust company incorporated by special Act of the Parliament of Canada.

Amalgamated company governed by agreement and Act

(11) Subject to the amalgamation agreement, the amalgamated company shall have all the powers, privileges and immunities conferred by, and be subject to all the limitations, liabilities and provisions of, this Act.

Evidence of approval

(12) The approval by the Minister of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Minister and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement is, in all courts and for all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Minister and of the regularity of all proceedings in connection therewith.

R.S., 1985, c. T-20, s. 102; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 170.

actionnaires de celles-ci deviennent les actionnaires de cette nouvelle société.

(10) Une fois approuvé par le ministre, l'accord de fusion a force de loi et la nouvelle société est réputée une société de fiducie constituée par une loi spéciale fédérale.

Présomption

(11) Sous réserve de l'accord de fusion, la nouvelle société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées.

Assujettissement à la présente loi

(12) L'approbation d'un accord de fusion par le ministre doit être attestée par un arrêté; la copie de l'arrêté — auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion — fait foi en justice du contenu de l'accord, de l'accomplissement des formalités y afférentes, y compris celles qui ont trait à sa signature, et de son approbation par le ministre. L.R. (1985), ch. T-20, art. 102; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 170.

Preuve

GENERAL PROVISIONS CONCERNING INVESTMENTS AND LOANS

Validity of investments and loans prior to 1922

103. (1) Nothing in this Act affects the validity of any investment or loan made on or before July 1, 1922.

After 1922

(2) All investments or loans made after July 1, 1922 shall be such as are authorized by this Act unless such investments or loans were contracted for before that date.

Lending and investment powers

(3) The lending and investment powers of a trust company shall be determined by reference exclusively to this Act, notwithstanding anything contained in the special Act by which the company was incorporated, the *Canada Business Corporations Act* or any other statute or law. R.S., c. T-16, s. 83; 1974-75-76, c. 33, s. 265.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES — PLACEMENTS ET PRÊTS

103. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité de placements faits ou de prêts consentis avant le 2 juillet 1922.

Placements ou prêts antérieurs à 1922

(2) Les placements faits ou prêts consentis après le 1^{er} juillet 1922 doivent être autorisés par la présente loi, sauf s'ils découlent d'un contrat intervenu avant cette date.

Placements ou prêts postérieurs à 1922

(3) Les pouvoirs de prêt et de placement d'une société de fiducie se déterminent par rapport à la présente loi exclusivement, indépendamment de la loi spéciale qui la constitue, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi ou règle de droit. S.R., ch. T-16, art. 83; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, ann. «265».

Pouvoirs de prêt et de placement

PENSION FUNDS

Staff pension and insurance fund

104. (1) Every trust company is hereby declared to have possessed, since the date of its incorporation, in addition to any other powers possessed by it, the power to provide, either by

CAISSE DE RETRAITE

104. (1) La société a, dès sa constitution, en sus des autres pouvoirs qu'elle détient, le pouvoir de prévoir, seule ou conjointement avec une société de prêt constituée sous quelque

Caisse de retraite et régime d'assurance pour le personnel

itself or jointly in association with any loan company, by whatever authority incorporated, for the creation of a staff pension and insurance fund, by by-law of the directors submitted to and approved at an annual general meeting of the company or at a special general meeting thereof, notice of the intention to consider the by-law having been in either case given in the same manner and at the same time as notice of the meeting.

Application of subsection (1)

(2) Notwithstanding section 3, subsection (1) applies to every trust company, whenever incorporated, whose incorporation is subject to the legislative jurisdiction of Parliament. R.S., c. T-16, s. 84.

régime que ce soit, la création d'une caisse de retraite et d'un régime d'assurance pour le personnel, par un règlement administratif des administrateurs approuvé par les actionnaires à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire dont l'avis de convocation mentionnait expressément le règlement.

(2) Malgré l'article 3, le paragraphe (1) s'applique à toutes les sociétés de fiducie dont la constitution relève de la compétence législative du Parlement, indépendamment de leur date de constitution. S.R., ch. T-16, art. 84.

Application du par. (1)

OFFENCES AND PUNISHMENT

Payment of organization expenses after certificate

105. (1) Any director who authorizes payment of or any manager or any other officer or employee of a company who pays or causes to be paid any money for or on account of the incorporation or organization expenses of the company after the certificate permitting the company to commence business has been obtained from the Superintendent, unless the liability so paid has been disclosed to the Superintendent at the time of the application for the certificate, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Refusal to make entry

(2) Every director, officer and employee of a company who refuses or wilfully neglects to make any proper entry in the books of the company is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

False statement in accounts, etc.

(3) Every person who makes a wilfully false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company, or who uses a false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company with intent to deceive or mislead any person, is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed, to imprisonment for a term not exceeding five years.

R.S., 1985, c. T-20, s. 105; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 172.

Signing, etc., of false statement

106. Every director, auditor, manager or other officer of a company and every auditor

INFRACTIONS ET PEINES

105. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur qui autorise le paiement de tout ou partie des frais afférents à la constitution ou à l'organisation de la société, ou le directeur ou autre dirigeant ou préposé de la société qui paie ou fait payer ces frais, après que le certificat autorisant la société à commencer à exercer ses activités a été obtenu du surintendant, sauf si la dette qui a été ainsi acquittée avait été dévoilée au surintendant lors de la demande de certificat.

Paiement des frais d'organisation après le certificat

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui refuse ou, de propos délibéré, néglige de faire quelque inscription appropriée dans les livres de la société.

Refus de faire une inscription

(3) Commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse dans un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société ou fait usage d'une déclaration fausse ou trompeuse dans un tel document dans l'intention de tromper ou d'induire quelqu'un en erreur.

Fausse déclarations

L.R. (1985), ch. T-20, art. 105; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 172.

106. L'administrateur ou le dirigeant d'une société, le vérificateur, qu'il soit ou non celui de

Signature de faux documents

and inspector who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the company containing any false or deceptive statement is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed, to imprisonment for a term not exceeding three years. R.S., c. T-16, s. 86.

la société, ou l'inspecteur qui, par négligence, prépare, signe ou approuve un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société et contenant une déclaration fausse ou trompeuse, ou y acquiesce, commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de trois ans. S.R., ch. T-16, art. 86.

Refusal to
produce books
to shareholder

107. Every director, officer and employee of a company who, on the application of any shareholder or creditor of the company or of the personal representatives of any such shareholder or creditor or of any judgment creditor of a shareholder, refuses or neglects to produce any of the books mentioned in subsection 37(1) within the power or control of that director, officer or employee, or who refuses or neglects to allow any of those books to be inspected and extracts to be taken therefrom, during reasonable business hours of any business day of the company, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. T-16, s. 87.

107. L'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui, malgré la demande d'un actionnaire ou d'un créancier de celle-ci, ou des représentants personnels de l'actionnaire ou du créancier ou de tout titulaire d'un jugement contre un actionnaire, refuse ou néglige de présenter un des livres mentionnés au paragraphe 37(1) et qui sont sous son autorité ou sa responsabilité, ou qui refuse ou néglige de permettre l'examen de l'un de ces livres et l'établissement d'extraits durant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. T-16, art. 87.

Refus de
présenter les
livres

Refusal to
produce books
to Superintendent

108. Every director, officer and employee of a company who refuses to produce for examination to the Superintendent, or to any member of the Superintendent's staff duly authorized by the Superintendent to examine the statement of the condition and affairs of the company, all books and documents in the custody or control of that director, officer or employee is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars and costs. R.S., c. T-16, s. 88.

108. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars et le paiement des frais l'administrateur, le dirigeant ou le préposé de la société qui refuse de présenter pour examen au surintendant ou au membre du personnel de celui-ci qui a été délégué à cet effet tous livres et documents confiés à sa garde ou placés sous sa responsabilité. S.R., ch. T-16, art. 88.

Refus au
surintendant

Default in
depositing
annual
statement

109. Every company that makes default in depositing in the Office the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues, but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, the Superintendent may waive the whole or any part of the incurred penalty.
R.S., 1985, c. T-20, s. 109; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 173.

109. La société qui omet de déposer au Bureau l'état annuel prévu par la présente loi encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure l'omission mais, si le surintendant est d'avis que l'omission était, en tout ou en partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la société de tout ou partie de la pénalité encourue.
L.R. (1985), ch. T-20, art. 109; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 173.

Négligence

Punishment for
contravention

110. (1) Every company or person that does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to this Act, or to the orders or directions of the Governor in Council, the Min-

110. (1) Quiconque — société ou personne — fait, fait faire ou laisse faire un acte contraire à la présente loi, à un décret ou ordre du gouverneur en conseil, ou à un arrêté ou ordre

Amende pour
infraction

ister or the Superintendent made under this Act, or omits to do any matter, act or thing by this Act required to be done by or on the part of that company or person, is, if no other punishment for that act or omission is provided in this Act, liable for each offence to a fine of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars in the discretion of the court before which the fine is recoverable.

Liability for damages

(2) A company or person mentioned in subsection (1) is, in addition to the fine referred to in that subsection, liable to any person injured by the matter, act, thing or omission for all damages sustained thereby. R.S., c. T-16, s. 90.

Penalties recoverable at suit of Crown

111. (1) The amount of the penalties and fines imposed on a company or person for any contravention of this Act is, unless otherwise provided by this Act, recoverable and enforceable with costs at the suit of Her Majesty instituted by the Attorney General of Canada or by the Minister.

Application

(2) The penalties and fines recovered under subsection (1), unless otherwise provided by this Act, belong to Her Majesty in right of Canada.

Remission by Governor in Council

(3) The Governor in Council, on the report of the Minister, may direct that any portion of any penalty or fine imposed for a contravention of this Act be remitted. R.S., c. T-16, s. 91; R.S., c. 47(1st Supp.), s. 36.

du ministre, ou à un ordre du surintendant, pris ou formulé dans le cadre de la présente loi, ou omet de prendre ou de faire prendre une mesure exigée par la présente loi encourt, pour chaque infraction, en l'absence d'une autre peine prévue par la présente loi, une amende de vingt à cinq mille dollars, à la discrétion du tribunal saisi.

(2) La société ou personne est en outre responsable envers les personnes lésées des dommages causés par cet acte ou cette omission. S.R., ch. T-16, art. 90.

111. (1) Les procédures, avec frais et dépens, de recouvrement et d'exécution relatives aux pénalités et amendes imposées sous le régime de la présente loi sont, sauf disposition contraire de celle-ci, engagées, sous le nom de Sa Majesté, par le procureur général du Canada ou le ministre.

(2) Ces pénalités et amendes appartiennent, sauf disposition contraire de la présente loi, à Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur rapport du ministre, ordonner la remise d'une partie d'une pénalité ou amende. S.R., ch. T-16, art. 91; S.R., ch. 47(1^{er} suppl.), art. 36.

Responsabilité

Recouvrement des pénalités et amendes

Affectation des pénalités et amendes

Remise

SCHEDULE

(Sections 4 and 5)

PART I

*Model Bill for Incorporation of a Trust Company*An Act to incorporate the (*state the name of the company*)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set out and it is expedient to grant the prayer of the said petition;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (*Insert the names of the persons applying for incorporation*), together with such persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of (*state name of company*) hereinafter called "the company".

2. The persons named in section 1 of this schedule (*or as the case may be*) shall be the provisional directors of the company. (*The name, address and occupation of each director must be given.*)

3. The capital stock of the company shall be dollars, which may be increased to dollars.

4. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.

5. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.

6. The head office of the company shall be in the of in the province of

7. The company has all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to all the limitations, liabilities and provisions of, the *Trust Companies Act*.

PART II

Model Letters Patent for Incorporation of Trust Company

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 5 of the *Trust Companies Act* provides that the Minister of Finance may by letters patent under the Minister of Finance's seal of office incorporate a trust company;

ANNEXE

(articles 4 et 5)

PARTIE I

*Modèle de projet de loi visant la constitution d'une société de fiducie*Loi constituant (*énoncer la dénomination de la société*)

Considérant que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives dont le texte suit, et qu'il est utile d'accéder à cette demande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (*Insérer les noms des demandeurs*), ainsi que les futurs actionnaires de la société, forment une personne morale dénommée (*énoncer le nom*).

2. (*Insérer les nom, domicile et profession*) sont les administrateurs provisoires de la société.

3. Le capital social de la société est de dollars, et peut être porté à dollars.

4. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.

5. La société ne peut commencer ses activités avant que dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, dollars n'aient été versés.

6. Le siège social de la société est fixé à dans la province de

7. La société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la *Loi sur les sociétés de fiducie* et elle est assujettie aux restrictions et obligations énoncées par celle-ci.

PARTIE II

Modèle de lettres patentes pour la constitution d'une société de fiducie

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parviennent, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

SALUT :

Attendu :

que l'article 5 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer une société de fiducie;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a trust company;

NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said Act, does by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of trust company*), hereinafter called "the company";

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.
 2. The capital stock of the company shall be dollars.
 3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
 4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars have been paid thereon.
 5. The head office of the company shall be in the of in the Province of
 6. The company may carry on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.
 7. The *Trust Companies Act* shall apply to the company.
- R.S., 1985, c. T-20, Sch.; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 171.

que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par une requête, demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes leur conférant, à elles-mêmes et à tous les futurs actionnaires, la personnalité morale et les constituant en société de fiducie,

sachez donc que le ministre des Finances, sous le régime de la même loi, confère par les présentes lettres patentes la personnalité morale à (*insérer les noms des demandeurs: les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*) et à tous les futurs actionnaires de la société et les constitue en société de fiducie sous la dénomination de (*insérer le nom de la société de fiducie*);

et sachez en outre qu'il est statué et déclaré que :

1. Les personnes mentionnées ci-dessus sont les administrateurs provisoires de la société.
 2. Le capital social de la société est de dollars.
 3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.
 4. La société ne peut commencer ses activités avant que dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, dollars n'aient été versés.
 5. Le siège social de la société est fixé à, dans la province de
 6. La société peut exercer les activités d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*.
 7. La *Loi sur les sociétés de fiducie* régit la société.
- L.R. (1985), ch. T-20, ann.; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 171.

RELATED PROVISION

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11:

Transitional:
proceedings

“11. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.”

DISPOSITION CONNEXE

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 11 :

«11. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.»

Disposition
transitoire :
procédure

